



UNIVERSITAS INDONESIA

**PROSES PEMBENTUKAN KATA SIFAT YANG BERASAL
DARI KATA BENDA DALAM MAJALAH *PSYCHOLOGIES*
*RUSSIA 2011***

SKRIPSI

**MEGA TRINANDA
NPM 0706297202**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JANUARI 2012**



UNIVERSITAS INDONESIA

**PROSES PEMBENTUKAN KATA SIFAT YANG BERASAL
DARI KATA BENDA DALAM MAJALAH *PSYCHOLOGIES*
*RUSSIA 2011***

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana

**MEGA TRINANDA
NPM 0706297202**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JANUARI 2012**

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

Jakarta, 17 Januari 2012

Mega Trinanda

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan dengan benar.**

Nama : Mega Trinanda

NPM : 0706297202

Tanda Tangan :

Tanggal : 17 Januari 2012

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi yang diajukan oleh :
Nama : Mega Trinanda
NPM : 0706297202
Program Studi : Rusia
Judul : Proses Pembentukan Kata Sifat Yang Berasal Dari
Kata Benda Dalam Majalah *Psychologies Russia*
2011

ini telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Rusia, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Nia Kurnia Sofiah, M. App. Ling. (.....)
Penguji : Prof. Dr. N. Jenny M. T. H. (.....)
Penguji : Sari Endahwarni, M. A (.....)

Ditetapkan di : Depok
Tanggal : 17 Januari 2012

oleh

Dekan
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia

Dr. Bambang Wibawarta
NIP 196510231990031002

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT atas segala berkah, rahmat, hidayah, dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Shalawat dan salam tak lupa penulis sampaikan kepada Nabi Besar Muhammad SAW beserta keluarga dan para sahabatnya.

Syukur alhamdulillah, penulis mampu menyelesaikan penyusunan skripsi yang berjudul "Proses Pembentukan Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda Dalam Majalah *Psychologies Russia* 2011" sebagai salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari pihak lain akan sangat sulit bagi penulis untuk menyelesaikan skripsi ini. Untuk itu, pada kesempatan ini penulis ingin menyampaikan ucapan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Kedua orang tua yang paling penulis cintai (Aam Burhan dan Nining Juaningsih), kakak-kakak tersayang (Sri Yulianti, Imam Wahyudin dan Okke Fajar Muharram), adik yang selalu mendukung walaupun seringkali menjadi korban kecerewetan penulis (Yogi Permadi), keponakan yang selalu menghibur (Luthfi dan Aliya), serta keluarga besar di Sumedang yang selalu mendoakan penulis.
2. Ibu Nia Kurnia Sofiah, M. App. Ling selaku dosen pembimbing. Terima kasih banyak atas kesabaran Ibu menghadapi penulis yang egois dan sering 'hilang' saat masa bimbingan. Penulis juga hendak meminta maaf karena seringkali membuat susah.
3. Bapak Ahmad Fahrurodji M.A selaku ketua program studi Rusia.
4. Bapak Banggas Limbong M. Hum selaku koordinator skripsi.
5. Staf pengajar program studi Rusia: Prof. Dr. N. Jenny MT Hardjatno, Sari Endahwarni M.A, Ahmad Sujai M.A, Ahmad Fahrurodji M.A, Nia Kurnia Sofiah M. App. Ling, Banggas Limbong M. Hum, Mohammad Nasir Latief, M.A, Mina Elfira Ph.D, Dr. Zeffry Alkatiri, Dr. Singkop Boas Boangmanalu (Alm.), Dr. Thera Widyastuti, Sari Gumilang S. Hum,

Abuzar Roushanfikri S. Hum, Reynaldo de Archellie S. Hum, Hendra Kaprisma S. Hum, Maria Myutel M.A, Olga Portnyagina M.A.

6. Teman-teman Rusia 2007 : Feli, Ninda, Dipta, Tasya, Tata, Beni, Eko, Yajid, Delvi, Ais, Dani, Itop, Indah, Icha, Raisa, Uthie, Isna, Sarwa, Bela, Imelda, Junita, Alisha, Nela, Erlin, Dias, Rew, dan Wawan.
7. Teman-teman IKASSLAV: Hyunisa, Anggi, Yayah, Adis, Mare, Allan, Kak Achi, Kak Utty, Kak Dinda, Kak Echa, Dimas, Nisa'03, Om Baul'03, Om Ichang'03, Om Deden'99, Esti'09, Rani'09, Chandra'09, Erik'09, Renu'09, Siffa'09, Atul'09, Vaya'09, Ardi'09, Ferdi'08, Neli'08, John'08, Inal'10, Jogy'10, Nyoman'10 dan semua Ikasslavich baik senior maupun junior yang tidak dapat disebutkan satu persatu. Terima kasih banyak atas segala dukungan, bantuan, doa, dan hiburannya dikala *mentok*.
8. Arif Budiman, Kak Tiara Larasati, dan Sara Franca atas dukungannya. *Obrigada e tenho saudades!*.
9. Andra Saras Putri dan Zasqia Rizki Catur Wardhani atas dukungannya dari SD sampai sekarang. Biyanto Rebin dan Lifalany H. Kurnia atas dukungannya dan pengalaman menyenangkan sebagai enumerator handal. Mini Lasmini atas kiriman surat Al-Fatihah-nya. Agustinus Nanang atas diskusi menyenangkan dan dorongan semangatnya.
10. Seluruh pimpinan dan staff DRPM UI: Pak Bachtiar, Bu Endang, Pak Budi, Pak Yasman, Pak Agus, Pak Buton, Pak Azis, Bu Citra, Bu Cucu, Bu Roro, Mas Fuad, Mas Nizam, Pak Muklis, Om Ijor, Mas Ikhwan, Mas Duta, Om Iwan, Mbak Aci, Mbak Dewi, Mbak Gitta, Mbak We, Mbak Aska, Mbak Dina, Mbak Dessy, Mbak Utit, Mbak Puji, Mbak Lilis, Mbak Ira, Mbak Vindy, Clara, Farah, Putri, Mirna, Andri, Ludia dan Endah. Terima kasih banyak atas dukungan dan semangat untuk penulis, serta telah mengizinkan penulis untuk memakai fasilitas kantor dalam menyelesaikan skripsi.
11. Seluruh pengurus dan anggota Klub Tempo Doeloe: Gadis, Dian, Allan, Rinus, Jack, Gilang, Putri, Bondan, Tanri, Raihan, Norman, Mas Bombom, Weny, Wiwi, Mas Didy, Zens, Mbak Dj, Mbak Mega dan teman-teman lainnya. Terima kasih karena sudah menjadi tempat

melepaskan pikiran dan beban penulis. Yang sedang mengerjakan skripsi, semangat!! Penulis tidak pernah merasa menyesal telah mengenal kalian.

12. Bapak dan Ibu Suyitno. Terima kasih sudah menerima penulis dan adik di rumah Bapak dan Ibu dan mengurus kami seperti anak sendiri.
13. Seluruh pegawai Perpustakaan FIB UI (Pak Budi, Pak Haji, Pak Chaerumam, Bu Yayi) dan Perpustakaan Pusat UI (Pak Awal) beserta pegawai. Terima kasih banyak atas dukungan dan doanya.

Akhir kata, penulis berharap semoga Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Penulis menyadari penulisan Tugas Karya Akhir ini masih banyak kekurangan baik secara materi maupun penyajian karena keterbatasan waktu, pengetahuan dan pengalaman yang penulis miliki. Penulis mengharapkan masukan dari pembaca guna memperbaiki skripsi ini. Semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi pihak-pihak yang berkepentingan. Atas perhatiannya, penulis ucapkan terima kasih.

Depok, 17 Januari 2012

Mega Trinanda

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Mega Trinanda
NPM : 0706297202
Program Studi : Rusia
Departemen : Linguistik
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya
Jenis Karya : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

Proses Pembentukan Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda Dalam Majalah *Psychologies Russia* 2011

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan hak bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/format-kan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok
Pada Tanggal : 17 Januari 2012

Yang Menyatakan

(Mega Trinanda)

ABSTRAK

Nama : Mega Trinanda
Program Studi : Rusia
Judul : Proses Pembentukan Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda Dalam Majalah *Psychologies Russia* 2011

Skripsi ini membahas mengenai proses pembentukan kata sifat yang berasal dari kata benda bahasa Rusia asli dan pinjaman. Analisis dalam skripsi ini menggunakan metode eksposisi, yaitu memaparkan proses pembentukan kata sifat dari kata benda dan kemudian menganalisis data yang didukung teori pembentukan kata oleh Popov dan Kalinina. Diperoleh hasil bahwa sufiks yang mendominasi pola pembentukan kata adalah sufiks *-h- /-n-/* dan sebagian besar kata benda yang diubah ke dalam kata sifat berasal dari kata pinjaman.

Kata kunci:

Kata sifat, kata benda, pembentukan kata, kata pinjaman.

ABSTRACT

Name : Mega Trinanda
Study Program : Russian
Title : Noun to Adjective Word Formation In *Psychologies Russia* 2011 Magazine

This thesis discusses about the word formation of adjective from noun from Russian and loanword. The exposition method is used to describe the word formation and analyze the data by Svedova and Lopatin's theory. The results are the most frequent part of the word formation is suffix; with the most frequent suffix is *-h- /-n-/* and this process is applied for various remained loan words.

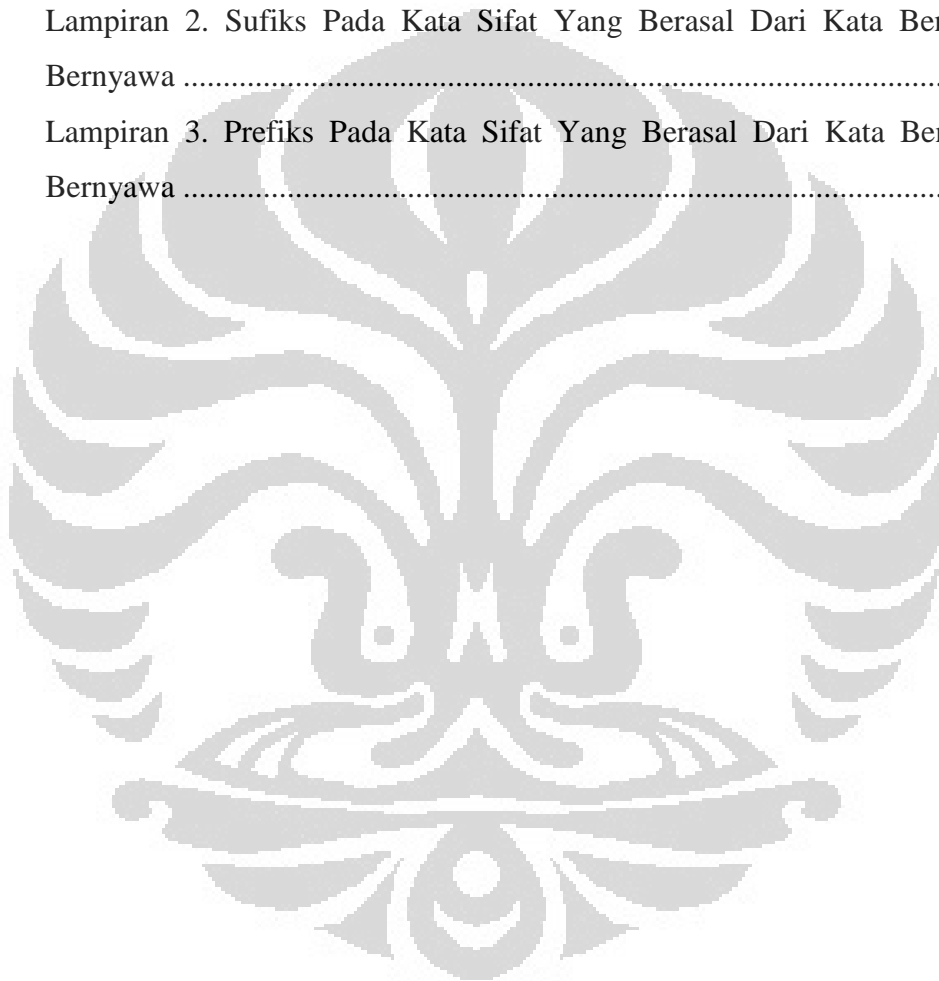
Key words:

Adjective, Noun, Word Formation, Loanword.

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR	v
HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	viii
ABSTRAK	ix
ABSTRACT	ix
DAFTAR ISI	x
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	3
1.3 Tujuan Penelitian	3
1.4 Sumber Data	3
1.5 Metode Penelitian	4
1.6 Tinjauan Kepustakaan	5
1.7 Sistematika Penulisan	6
1.8 Sistem Alih Aksara	7
BAB II LANDASAN TEORI	9
2.1 Kelas Kata	9
2.1.1 Kata Sifat	10
2.1.2 Kata Benda	11
2.1.2.1 Pembentukan Kata Benda	12
2.2 Kata Pinjaman	15
2.2.1 Hilangnya Ciri-ciri Asli Kata Pinjaman	17
2.2.2 Ciri-ciri Fonetis Kata Pinjaman	18
2.2.3 Ciri-ciri Morfologis Kata Pinjaman	19
2.3 Pembentukan Kata	24
2.3.1 Pembentukan Kata Sifat Dari Kata Benda	28
2.3.1.1 Sufiks Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda	28
2.3.1.2 Prefiks Kata Sifat	35
BAB III PEMBENTUKAN KATA SIFAT YANG BERASAL DARI KATA BENDA	37
3.1 Sufiks	38
3.1.1 Sufiks Pada Kata Sifat Yang Berasal dari Kata Benda Bernyawa ..	38
3.1.2 Sufiks Pada Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda Tak Bernyawa	47

3.2 Prefiks	100
BAB IV KESIMPULAN	107
DAFTAR REFERENSI	108
LAMPIRAN	111
Lampiran 1. Sufiks Pada Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda Bernyawa	111
Lampiran 2. Sufiks Pada Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda Tak Bernyawa	112
Lampiran 3. Prefiks Pada Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda Tak Bernyawa	125



BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Menurut Djoko Kentjono dalam buku *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik* (Kushartanti, Yuwono & Lauder, 2007:151), kata adalah satuan gramatikal bebas yang terkecil. Kata disusun oleh satu atau beberapa morfem. Kata bermorfem satu disebut kata *monomorfemis* dan kata bermorfem lebih dari satu disebut kata *polimorfemis*. Sebagai contoh, dalam kalimat: *Amin sedang mempelajari soal itu*, misalnya, terdapat empat kata monomorfemis, yaitu *Amin*, *sedang*, *soal*, dan *itu*, dan satu kata polimorfemis, yakni *mempelajari*.

Kata polimorfemis dapat dilihat sebagai hasil proses morfologis yang berupa perangkaian morfem (Kushartanti, Yuwono & Lauder. 2007: 151). Dalam contoh kalimat di paragraf sebelumnya, kata yang mengalami proses morfologis adalah kata *mempelajari*. Salah satu proses morfologis bisa berupa *pengimbuhan* atau *afiksasi*. Afiksasi tersebut bisa ditambahkan di depan kata yang disebut dengan *awalan* atau *prefiks*; ditambahkan di tengah yang disebut dengan *sisipan* atau *infiks*; ditambahkan di belakang yang disebut dengan *akhiran* atau *sufiks*. (Kushartanti, Yuwono & Lauder. 2007: 151).

Proses morfologis yang mengakibatkan perubahan suatu kata menjadi kata baru disebut dengan proses derivasi (Kushartanti, Yuwono & Lauder. 2007:153). Kata baru umumnya berbeda kelas atau jenisnya dengan kata yang belum mengalami derivasi. Hal ini dapat kita lihat dalam kalimat: *Saya melihat wanita cantik kemarin*. Kata *cantik* dalam kalimat itu masuk ke dalam kelas kata sifat. Bandingkan dengan kalimat berikut: *Saya terpesona oleh kecantikan wanita itu*. Kata *cantik* mengalami proses morfologis berupa penambahan imbuhan ke-an yang kemudian menjadikan kata *kecantikan* tersebut termasuk ke dalam kelas kata benda.

Pembentukan kata merupakan hal yang umum terjadi di dalam bahasa. Pembentukan kata dalam bahasa Rusia mengakibatkan adanya kata-kata yang memiliki akar kata yang sama tetapi berbeda makna dan kelas katanya, misalnya *корабль* /korabel'/ 'kapal' yang merupakan kelas kata benda setelah mengalami

proses pembentukan kata, ia berubah kelas katanya menjadi kata sifat (*корабельный* /korabel'nyj/ 'kapal'). (Akademi Nauk, 1980: 133)

Di dalam bahasa Rusia pembentukan kata atau *словообразование* /slovoobrazenie/ dapat membentuk suatu pola-pola yang khusus (Akademi Nauk, 1980: 133), antara lain:

1. Kata yang berasal dari kelas kata kerja menjadi kelas kata benda, maka kata benda yang dihasilkan merupakan kegiatan dari kata kerja itu sendiri. Misalnya: *Косить* /kosit'/ 'memotong rumput' – *косьба* /kos'ba/ 'pemotongan rumput'
2. Bila pembentukan kata terjadi dari kelas kata sifat mejadi kelas kata benda, maka kata benda yang dihasilkan merupakan penanda dari kata sifat asalnya. Misalnya: *Красный* /krasnyj/ 'merah' – *краснота* /krasnota/ 'kemerahan' atau warna 'merah'

Pembentukan kata dapat terjadi dengan penambahan prefiks dan sufiks, misalnya: *антигриппин* /antigrippin/ 'anti influenza'. Kata *анти* /anti/ merupakan prefiks yang menandakan negasi (Svedova dan Lopatin, 1989: 94), kata *грипп* /gripp/ 'flu' merupakan akar kata, *-ин* /in/ adalah akhiran (Svedova dan Lopatin, 1989: 86). Hal ini menunjukkan bahwa kata *антигриппин* /antigrippin/ 'anti influenza' merupakan contoh pembentukan kata yang menggabungkan prefiks dan sufiks.

Penulis juga akan membahas proses pembentukan kata yang diambil dari teori Popov dalam bukunya *Sovremennyj Russkij Yazyk* (1978). Menurut Popov (1978: 151), pembentukan kata dapat dilakukan dengan cara penambahan prefiks, sufiks, interfiks, fleksi, postfiks, abreviasi, leksiko-semantik, leksiko-gramatika, dan leksiko-sintaksis. Skripsi ini akan membahas proses pembentukan kata sifat yang berasal dari kata benda dan akan dianalisis dengan teori pembentukan kata sifat oleh Svedova dan Lopatin. Teori Popov, Akademi Nauk, dan Svedova dan Lopatin dipakai karena berdasarkan data-data yang telah terkumpul, teori-teori tersebut sesuai dengan data dan saling melengkapi. Data yang telah terkumpul berjumlah 1210 kata dan ada 182 kata yang menjadi perwakilan dari seluruh data. Sebanyak 54 kata akan dianalisis dengan menguraikan unsur-unsur pembentuknya yaitu kata dasar, sufiks, prefiks, dan akhiran.

1.2 Rumusan Masalah

Pembentukan kata baru bisa membuat perubahan kelas kata, karena itulah penulis akan membahas proses pembentukan kata sifat yang berasal dari kata benda dalam majalah *Psychologies Russia*. Berikut permasalahan dalam proses pembentukan kata sifat:

- Bagaimana pola pembentukan kata sifat dari kata benda bernyawa dan tidak bernyawa dalam bahasa Rusia?
- Bagaimana pola pembentukan kata sifat dari kata benda pinjaman dalam bahasa Rusia?

1.3 Tujuan Penelitian

Tujuan penulisan ini adalah untuk memaparkan permasalahan yang ada dalam proses pembentukan kata sifat yang berasal dari kelas kata benda dalam bahasa Rusia, yaitu:

- Mengetahui perbedaan pola pembentukan kata sifat yang berasal dari kata benda bernyawa dan kata sifat yang berasal dari kata benda tidak bernyawa.
- Mengetahui pola pembentukan kata sifat dari kata benda pinjaman

Selain itu, penulisan ini juga diharapkan dapat membantu pemelajar bahasa Rusia untuk memahami proses pembentukan kata sifat.

1.4 Sumber Data

Penulis menggunakan sumber data berupa majalah *Psychologies* berbahasa Rusia. Majalah *Psychologies* pertama kali terbit di Perancis pada tahun 1970 dalam bahasa Perancis. Sekarang majalah yang terbit setiap bulan ini beredar di 12 negara di dunia, yaitu Prancis, Spanyol, Italia, Belgia, Rumania, Inggris, Yunani, Meksiko, Cina, Afrika Selatan dan Rusia. *Psychologies Russia* terbit pada tahun 2005, mempunyai 605.000 pembaca dan sirkulasinya mencapai 350.000 eksemplar¹.

¹ О Журнале http://wday.ru/psychologies/about_psychologies/ diakses pada tanggal 18 Januari 2011. Pukul 17:39 WIB

Secara umum, majalah *Psychologies Russia* membahas mengenai pengembangan karakter manusia, khususnya wanita. Dalam www.psychologies.ru disebutkan bahwa majalah ini membahas mengenai masalah interpersonal, kesehatan, hubungan sosial, spiritual, dan kecantikan. Majalah ini membantu pembacanya untuk lebih mengerti tentang diri sendiri, menunjukkan kepedulian serta meningkatkan kepercayaan diri pembacanya agar mereka dapat memiliki hidup dan hubungan yang lebih baik dengan orang-orang disekitarnya². Hal ini menjadikan majalah *Psychologies* berbeda dengan majalah wanita lainnya yang terfokus kepada gosip orang-orang terkenal atau saran mengenai gaya berpakaian³. Karena keunikannya itulah penulis memutuskan untuk memakai majalah ini sebagai sumber data. Selain itu, dalam mengungkapkan hal-hal di atas banyak sekali digunakan kata sifat.

Sumber data yang digunakan adalah:

- Majalah *Psychologies Russia* no 57 terbitan bulan Januari 2011
- Majalah *Psychologies Russia* no 58 terbitan bulan Februari 2011
- Majalah *Psychologies Russia* no 59 terbitan bulan Maret 2011
- Majalah *Psychologies Russia* no 60 terbitan bulan April 2011

Semua majalah *Psychologies* yang penulis peroleh merupakan terbitan 2011, hal ini dimaksudkan untuk memenuhi aspek kemutakhiran data. Majalah *Psychologies Russia* diunduh oleh penulis dari situs <http://www.ebook3000.com/>.

1.5 Metode Penelitian

Penulis menggunakan metode eksposisi dalam penulisan ini. Eksposisi didefinisikan sebagai tulisan yang berusaha memberi penjelasan atau informasi, tulisan yang ekspositoris juga akan menguraikan sebuah proses, melukiskan proses pembuatan sesuatu yang belum diketahui pembaca atau proses kerja suatu benda (Keraf, 1997:110)

² PSYCHOLOGIES RUSSIA [http://www.publicitas.com/canada-mcgown/represented-media/factsheet/?PARAM1=HM7PM4&title=PSYCHOLOGIES%2B\(RUSSIA\)](http://www.publicitas.com/canada-mcgown/represented-media/factsheet/?PARAM1=HM7PM4&title=PSYCHOLOGIES%2B(RUSSIA)) diakses pada 19 januari 2012. Pukul 00:34 WIB

³ Psychologies <http://www.magazinesabout.co.uk/magazines/view/Psychologies> diakses pada 19 Januari 2012. Pukul 00:41 WIB.

1.6 Tinjauan Kepustakaan

Untuk menunjang penulisan makalah ini, maka penulis melakukan tinjauan kepustakaan (*literature review*). Sampai saat ini, hasil tinjauan kepustakaan sebagai berikut:

1. Skripsi dengan judul “Pembentukan Nomina dan Ajektiva Baru dalam Bahasa Rusia” oleh Grace Marlyn (1996). Skripsi tersebut membahas tentang pembentukan kata benda dan kata sifat baru dengan menambahkan afiksasi. Kata-kata baru yang diteliti dalam skripsi ini diambil dari buku yang berjudul *Kata Baru dalam Leksika Bahasa Rusia* yang merupakan kumpulan-kata-kata yang baru muncul selama bulan April, Mei, dan Juni tahun 1977. Selain buku, Grace Marlyn juga menggunakan 10 media massa sebagai sumber datanya, antara lain: *Правда* /pravda/ ‘kebenaran’, *Известия* /izvestija/ ‘berita’, *Комсомольская Правда* /komsomol’skaja pravda/ ‘kebenaran komsomol’, *Литературная Газета* /literaturnaja gazeta/ ‘surat kabar kesusasteraan’, *Неделя* /nedelja/ ‘minggu’, *Огонёк* /ogonek/ ‘api kecil’, *Крокодил* /krokodil/ ‘buaya’, *Юность* /junost/ ‘kaum muda’, *Новый Мир* /novyj mir/ ‘dunia baru’, *Октябрь* /oktjaber/ ‘oktober’. Berbeda dengan skripsi Grace Marlyn, yang membahas pembentukan istilah baru kelas kata benda dan kata sifat, penulisan kali ini khusus membahas proses pembentukan kata sifat yang berasal dari kelas kata benda. Dilihat dari sumber datanya, skripsi Grace Marlyn menggunakan sumber data berupa buku dan 10 media massa yang telah disebutkan di atas. Ia pun khusus mencari istilah-istilah baru yang dimuat di dalamnya. Sedangkan penulisan ini khusus mencari kata sifat yang berasal dari kata benda di dalam majalah *Psychologies Russia* terbitan 2011.
2. Skripsi dengan judul “Afiksasi Dalam Proses Pembentukan Adjektiva Bahasa Jerman” oleh Tetty Nustiati (1992). Dalam skripsinya, Tetty Nustiati membahas tentang proses pembentukan adjektiva dengan afiks-afiks pembentuknya.
3. Skripsi dengan judul “Ajektiva Dalam Bahasa Indonesia” oleh Martha Heruwati Siswanto (1985). Skripsi tersebut membahas tentang kedudukan

kata sifat yang masih tumpang tindih dengan kata kerja dalam bahasa Indonesia.

4. Skripsi dengan judul “Pola Perilaku Ajektiva dalam Iklan *Shampoo*: Sebuah Tinjauan Deskriptif” karya Dwi Wulandari (1999). Skripsinya membahas bagaimana ajektiva digunakan dalam iklan perawatan rambut (*shampoo*); serta bagaimana perilakunya dalam bahasa Indonesia.
5. Skripsi dengan judul “Proses Morfologis Pembentukan Kata Terminologi Militer Bahasa Rusia” karya Dimas W. Haryadi (2010). Skripsinya membahas mengenai pembentukan terminologi bahasa Rusia dalam bidang militer. pembahasannya juga mencakup apakah kata tersebut berasal dari bahasa asing atau dari bahasa Rusia.
6. Skripsi dengan judul “Kata Pinjaman dalam Bidang Politik dari Bahasa Asing ke dalam Bahasa Rusia” oleh Sari Gumilang (2005). Skripsinya membahas mengenai proses penyesuaian kata pinjaman yang diambil dari bahasa asing ke dalam bahasa Rusia dalam bidang politik.
7. Skripsi dengan judul “Analisis Morfologis Kata Serapan bahasa Rusia Iklan Paket Pariwisata Pulau Bali” oleh Romika Junaidi (2010). Skripsi tersebut membahas proses perubahan kata-kata dari bahasa asing yang diserap ke dalam bahasa Rusia dalam brosur iklan paket pariwisata di Bali.
8. Skripsi dengan Judul “Penulisan Kata Benda Serapan Asing Dalam Bahasa Rusia Di Bidang Kuliner 2011” oleh Isnaini Indrayanti (2011). Skripsi tersebut membahas proses perubahan penulisan kata benda pinjaman ke dalam bahasa Rusia di bidang kuliner.

1.7 Sistematika Penulisan

Sistematika penulisan skripsi ini dibagi menjadi empat bab dengan perincian sebagai berikut:

- Bab I berupa pendahuluan yang berisi latar belakang, rumusan masalah, tujuan penelitian, metode penelitian dan teknik penulisan, sumber data, tinjauan kepustakaan, sistematika penulisan, dan sistem alih aksara bahasa Rusia modern.

- Bab II memaparkan landasan teori, yaitu teori pembentukan kata secara umum dengan menggunakan teori Popov, teori pembentukan kata sifat dan kata benda dengan menggunakan teori dari Svedova dan Lopatin, serta teori mengenai kata pinjaman oleh Rozental’.
- Bab III berisi analisis proses pembentukan kata sifat dalam bahasa Rusia di dalam majalah *Psychologies Russia*.
- Bab IV atau bab terakhir berisi kesimpulan dari penulisan skripsi ini.

1.8 Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia Modern

Sistem alih aksara atau transliterasi dari abjad Rusia yang digunakan berdasarkan sistem aksara internasional. Sistem alih aksara berikut adalah transliterasi yang dibuat oleh Barentsent.⁴

Tabel Sistem Transliterasi Bahasa Rusia Modern

No.	Bahasa Rusia	Transliterasi	Realisasi
1	А а	A	[a]
2	Б б	B	[b]
3	В в	V	[v]
4	Г г	G	[g]
5	Д д	D	[d]
6	Е е	E	[ɛ, e]
7	Ё ё	E	[o]
8	Ж ж	Ž	[ž]
9	З з	Z	[z]
10	И и	I	[i]
11	Й й	J	[j]
12	К к	K	[k]
13	Л л	L	[l]
14	М м	M	[m]

⁴ A. A. Barentsent. *Russische Gramatika* (1976), hlm. 33-35.

15	Н н	N	[n]
16	О о	O	[o, α]
17	П п	P	[p]
18	Р р	R	[r, R]
19	С с	S	[s]
20	Т т	T	[t]
21	У у	U	[u, v]
22	Ф ф	F	[f]
23	Х х	X	[x]
24	Ц ц	C	[ts]
25	Ч ч	Č	[tʃ]
26	Ш ш	Š	[ʃ]
27	Щ щ	ŠČ	[ščʃ]
28	Ъ ъ	”	-
29	Ы ы	Y	[ω]
30	Ь ь	’	-
31	Э э	È	[ɪ]
32	Ю ю	Ju	[iu]
33	Я я	Ja	[ia]

BAB II

LANDASAN TEORI

Bahasa adalah sistem lambang bunyi yang arbitrer, yang dipergunakan oleh para anggota suatu masyarakat untuk bekerja sama, berinteraksi, dan mengidentifikasi diri (Kridalaksana, 2007: 3). Bahasa terdiri atas beberapa subsistem, yaitu subsistem fonologi, subsistem leksikon, dan subsistem gramatika (Kridalaksana, 2007: 6). Subsistem fonologi mencakup segi-segi bunyi bahasa. Subsistem leksikon mencakup perbendaharaan bahasa. Subsistem gramatika terbagi atas morfologi, yang mencakup kata, bagian-bagian, dan kejadiannya, serta sintaksis yang mencakup satuan-satuan yang lebih besar dari kata seperti frasa, klausa, kalimat, dan hubungan di antara satuan-satuan itu (Kridalaksana, 2007: 7).

Morfologi bersama-sama dengan sintaksis, merupakan tataran ilmu bahasa yang disebut tata bahasa atau gramatika. Morfologi merupakan studi gramatikal struktur intern kata, sedangkan sintaksis merupakan studi gramatikal mengenai kalimat. Karena itu, morfologi sering disebut pula tata kata atau tata bentuk, sedangkan sintaksis sering disebut tata kalimat (Kentjono, 2007: 144). Morfologi berasal dari bahasa Yunani, *morphe* yang berarti bentuk, dan *logos* yang berarti ilmu. Maka morfologi dapat diartikan sebagai ilmu gramatika tentang kata, yang di dalamnya termasuk ilmu tentang struktur kata, bentuk perubahan kata, makna gramatika serta ilmu tentang kelas kata dan pembentukan kata (Kalinina, 1975: 5).

2.1 Kelas Kata

Menurut Kridalaksana (1993: 104) kelas kata adalah golongan kata yang mempunyai kesamaan dalam perilaku formalnya; klasifikasi atas nomina, ajektiva dan sebagainya. Itu diperlukan untuk membuat pengungkapan kaidah gramatika yang lebih sederhana.

Kelas kata terbagi atas tiga klasifikasi, yaitu (Savko, 2005: 174):

1. kelas kata yang dapat berdiri sendiri (*самостоятельные части речи* /*samostojatel'nye časti reči*/),
2. kelas kata bantu (*служебные части речи* /*služebnye časti reči* /) dan
3. kelas kata seru (*междометия части речи* /*meždometija časti reči*/)

Kelas kata yang dapat berdiri sendiri (*Самостоятельные части речи* /*samostojatel'nye časti reči*/) terbagi kembali atas enam kelas kata yaitu: kata benda (*существительное* /*sušestvitel'noe*/), kata sifat (*прилагательное* /*prilagatel'noe*/), kata bilangan (*числительное* /*čislitel'noe*/), kata ganti (*местоимение* /*mestoimenie*/), kata kerja (*глагол* /*glagol*/), dan kata keterangan (*наречие* /*narečie*/). Adapun yang termasuk kelas kata bantu, di antaranya kata depan (*предлог* /*predlog*/), kata hubung (*союз* /*sojuz*/), dan partikel (*частица* /*častica*/) (Savko, 2005:174-175). Dalam penulisan ini, penulis membahas pembentukan kata sifat yang berasal dari kata benda. Oleh karena itu, kelas kata yang akan dibahas dalam penulisan ini hanya dua, yaitu:

- *Прилагательное* /*prilagatel'noe*/ kata sifat
- *Существительное* /*sušestvitel'noe*/ kata benda

2.1.1 Kata Sifat

Kata sifat adalah kata yang menyatakan ciri-ciri pokok serta memiliki keterikatan terhadap bentuk-bentuk jenis, jumlah, kasus dari kata benda (Kalinina, 1975:41). Kata sifat mudah diidentifikasi karena bentuk akhirannya yang khas, yaitu: *-ый, -ий, -ое*. Kata sifat dalam bahasa Rusia menurut Savko (2005: 224) ialah kelas kata yang menandakan ciri-ciri kebendaan dan menjawab pertanyaan «*какой?*» /*kakoj*/ ‘yang bagaimana?’ dan «*чей?*» /*čej*/ ‘milik siapa?’. Dalam kalimat biasanya kata sifat berfungsi sebagai kata keterangan.

Kata sifat menurut maknanya dibagi atas (Kalinina, 1975:41):

- Kata sifat kualitas, yang kemudian terbagi kembali atas:
 - Ukuran: *маленькая улица* /*malen'kaja ulica*/ ‘jalan kecil’,
 - Warna: *глубое небо* /*gluboe nebo*/ ‘langit biru’,
 - Cita rasa: *сладкое яблоко* /*sladkoe jabloko*/ ‘apel yang manis’
 - Berat: *лёдкий чемодан* /*ledkij čemodan*/ ‘kopor yang ringan’

- Temperatur: *жаркий день* /žarkij den/ ‘hari yang panas’
 - Kualitas fisik persona dan hewan: *красивая девушка* /krasivaja devuška/ ‘gadis cantik’, *умная собака* /umnaja sobaka/ ‘anjing yang pintar’
 - Kualitas rohani: *смелый лётчик* /smelyj letčik/ ‘pilot yang gagah berani’
- Kata sifat nisbi, yang menandai gejala tidak langsung, tetapi melalui hubungan suatu benda dengan yang lain. Contoh: *кожаный портфель* /kožanyj portfel/ ‘tas kulit’. *Кожаный* /kožanyj/ yang berarti ‘kulit’ menunjukkan material yang membuat tas. Kata sifat nisbi dapat menandai gejala benda melalui hubungan:
- Material, benda yang terbuat dari: *железное кольцо* /želesnoe kol’co/ ‘cincin besi’
 - Tempat, *городский сад* /gorodskij sad/ ‘taman kota’
 - Waktu, *январские морозы* /janvarskie morozy/ ‘hawa dingin bulan Januari’
 - Persona, *детская литература* /detskaja literatur/ ‘literatur anak-anak’
 - Kegiatan, *стиральный порошок* /stiral’nyj porošok/ ‘sabun/serbuk cuci’
 - Jumlah, *троиная цена* /troinaja cena/ ‘harga tiga kali lipat’

2.1.2 Kata Benda

Kelas kata benda adalah kata, yang memiliki kategori gramatikal bebas; jenis, jumlah, kasus, bernyawa dan tidak bernyawa (Kalinina, 1975:12). Kata benda dapat menandai:

- Persona : *студент* /student/ ‘mahasiswa (laki-laki)’
- Benda : *стол* /stol/ ‘meja’
- Pengertian abstrak : *красота* /krasota/ ‘keindahan’

Semua kata benda mengandung makna gramatikal (Kalinina, 1975: 12). Makna gramatikal benda membentuk gejala yang dapat diubah menurut jenis

kelamin, jumlah dan kasus. Misalnya: kata *студент* /student/ ‘mahasiswa’ adalah nomina, berjenis kelamin laki laki, bentuk tunggal, kasus nominatif. Tetapi kata *красота* /krasota/ ‘keindahan’ adalah nomina, jenis kelamin perempuan, bentuk tunggal, kasus nominatif.

Menurut makna leksikal gramatika, kata benda dibagi dalam grup (Kalinina, 1975:12-13):

- kata benda umum dan khusus: *опера* /opera/ ‘opera’ dan *Екатерина* /ekaterina/ ‘yekaterina’ (nama perempuan)
- kata benda bernyawa dan tidak bernyawa: *лошадь* /lošad’/ ‘kuda’ dan *книга* /kniga/ ‘buku’
- kata benda berupa kolektif: *батальон* /batal’on/ ‘batal’on’
- kata benda berupa material jamak: *сахар* /saxar/ ‘gula’
- kata benda konkrit: *телевизор* /televizor/ ‘televisi’
- kata benda abstrak: *Развитие* /razvitie/ ‘kemajuan’

2.1.2.1 Pembentukan Kata Benda

Ada beberapa jenis pembentukan kata benda, yaitu kata benda yang dibentuk dari kata kerja (*преподавать* – *преподаватель* /prepodavat’ – prepodavatel’/ ‘mengajar - pengajar’), kata sifat (*старый* – *старик* /staryj - starik/ ‘tua – orang tua’), kata benda (*музыка* – *музыкант* /muzyka - muzykant/ ‘musik - musisi’), dan kata bilangan (*двое* – *двойня* /dvoe - dvojnja/ ‘dua – anak kembar’). Dari ketiga jenis pembentukan kata tersebut, sufiks yang digunakan ada yang sama walaupun berasal dari kelas kata dan menunjukkan makna yang berbeda. Sufik-sufiks yang digunakan antara lain (Svedova dan Lopatin, 1989: 48-71):

- a) *-тель* /-tel’/: merupakan sufiks yang digunakan bagi pembentukan kata benda yang berasal dari kata kerja. Sufiks ini menunjukkan makna:
 - Persona: *преподавать* – *преподава-тель* /prepodavat’ – prepodavat-el’/ ‘orang yang memberikan sesuatu, yaitu dosen’, *учитель* /učitel’/ ‘orang yang belajar atau pelajar’.

- Benda: *рыхлить* – *рыхли-тель* /ryxlit' – ryxli-tel'/ 'alat untuk melepaskan', *предохранитель* /predoxranitel'/ 'penjaga'.
- b) *-ник* /-nik/: merupakan sufiks yang digunakan bagi pembentukan kata benda yang berasal dari kata kerja dan kata benda:
- Kata kerja, menunjukkan makna persona seperti dalam contoh: *работать* – *работ-ник* /rabotat' – rabot-nik/ 'pekerja', *учить* – *ученик* /učit' – učenik/ 'orang yang belajar atau pelajar'. Selain itu, sufiks *-ник* /-nik/ juga menunjukkan makna benda seperti dalam contoh: *разменник* /razmennik/ 'alat untuk menukar uang', *окучить* – *окуч-ник* /okučit' – okučnik/ 'alat untuk menggali tanah'.
 - Kata benda, menunjukkan makna persona yang berhubungan dengan objek, senjata, atau tempat kegiatan, misalnya: *фокус* – *фокусник* /fokus – fokusnik/ 'orang yang menunjukkan fokus atas sesuatu'.
Sufik ini juga menunjukkan makna orang yang berhubungan dengan lingkungan tempat kegiatannya seperti dalam contoh: *охота* – *охотник* /oxota – oxotnik/ 'orang yang berburu'.
- c) *-щик* /-ščik/: merupakan sufiks yang digunakan bagi pembentukan kata benda yang berasal dari:
- Kata kerja, menunjukkan makna persona seperti dalam contoh: *обмануть* – *обман-щик* /obmanut' – obman-ščik/ 'orang yang menipu'.
- Selain itu, sufiks *-щик* /-ščik/ juga menunjukkan makna benda seperti dalam contoh: *бомбардировщик* /bombardirovščik/ '(pesawat) yang memborbardir'.
- Kata sifat, menunjukkan makna persona yang mempunyai ciri khusus, sebagai contoh: *часов* – *часов-щик* /časov – časov-ščik/ 'orang yang membuat jam tangan'.

- Kata benda, menunjukkan makna persona yang berhubungan dengan objek, alat, atau tempat kegiatan manusia, contohnya: *табун* – *табун-щик* /tabun – tabun-ščik/ ‘orang yang menggembala sekumpulan atau sekawanan hewan’

d) *-атор* /-ator/: merupakan sufiks yang digunakan untuk pembentukan kata benda yang berasal dari kelas kata :

- Kata kerja, menunjukkan makna persona, yang ditunjukkan dalam contoh: *экзаменовать* – *экзамен-атор* /èkzamenovat’ – èkzamen-ator/ ‘orang yang memberikan ujian atau orang yang menguji’.

Sufiks ini juga menunjukkan makna benda, seperti: *вибрировать* – *вибр-атор* /vibrirovat’ – vibr-ator/ ‘alat untuk menggetarkan sesuatu’.

- Kata benda, menunjukkan makna orang yang berhubungan lingkungan tempat kerjanya, seperti contoh: *ирригация* – *ирриг-атор* /irrigacija – irrig-ator/ ‘orang yang ahli dalam bidang irigasi’

e) *-ик* /-ik/: merupakan sufiks pembentuk kata benda yang berasal dari kelas kata:

- Kata sifat, yang menunjukkan makna persona ditunjukkan dalam contoh: *старый* – *стар-ик* /staryj – star-ik/ ‘orang yang sudah tua’.

Sufiks ini juga menunjukkan makna benda tak bernyawa yang membawa tanda-tanda atau ciri suatu benda: *рыжий* – *рыж-ик* /ryžij – ryž-ik/ ‘rambut berwarna merah’.

Selain itu, sufiks ini juga bermakna wilayah, seperti dalam contoh: *зимник* /zimnik/ ‘jalan di musim dingin’.

Kemudiana, sufiks ini juga digunakan untuk menyebut hewan. Bisa terlihat dalam contoh: *полосатик* /polosatik/ ‘bergaris-garis’. Kata *полосатик* /polosatik/ ini merujuk kepada hewan *кит* /kit/ ‘paus’. Makna bergaris-garis

merujuk kepada perut bagian bawah dari paus yang bergaris-garis.

- Kata benda, yang menunjukkan makna orang yang berhubungan dengan lingkungan kegiatannya ditunjukkan dalam contoh: *химия – хим-ик* /ximija – xim-ik/ ‘ahli kimia’.

2.2 Kata Pinjaman

Ada beberapa definisi mengenai kata pinjaman. Harimurti Kridalaksana (Kridalaksana 1993: 100) mendefinisikan kata pinjaman (*loan word*) sebagai kata yang dipinjam dari bahasa lain dan kemudian sedikit banyaknya disesuaikan dengan kaidah bahasa sendiri; misalnya: buku, majalah, salju, dan sebagainya. Secara etimologi bahasa, kata *заимствованные* /zaimstvovanie/ mempunyai makna sesuatu yang dipinjam, diimitasi, diadopsi (Kuznecov, 2000: 323). Kata *заимствованные* /zaimstvovanie/ berasal dari kata kerja *заимствовать* /zaimstvovat’/ yg beraspek imperfektif, mempunyai makna mengadopsi, meniru dari berbagai sumber yang kemudian digunakan dan akhirnya menjadi terbiasa (Kuznecov, 2000: 323). Kata pinjaman dapat muncul dalam bentuk *устный* /ustnyj/ ‘oral’ dan dlm bentuk *письменный* /pis’mennyj/ ‘tulisan’ (Krysin dalam *Русский Язык Конца XX Столетия* /Russkij Jazyk Konca XX Stoletija/ ‘Bahasa Rusia Pada Akhir Abad 20’, 1996: 142).

Haugen (1956, 1969 dalam Grosjean, 1982:313) membedakan kata pinjaman menjadi dua tipe, yaitu:

1. Kata pinjaman yang dimasukan sebagian atau secara penuh dari bahasa lain dan diadaptasi secara fonetis dan morfologis ke dalam bahasa penerimanya. Contoh: *czar, pizza, chili* dalam bahasa Inggris.
2. ‘*Loanshift*’, kata pinjaman dalam bahasa penerima memiliki arti kata yang diperluas atau sama sekali baru. Contoh: kata ‘*realiser*’ dalam bahasa Prancis yang memiliki arti ‘membawa sesuatu menjadi nyata’ dalam bahasa Inggris berubah artinya menjadi ‘menyadari akan sesuatu’.

Selain itu, kata pinjaman dapat dibagi lagi menjadi kata pinjaman murni dan kata pinjaman gabungan (Haugen, 1969 dalam Grosjean, 1982: 313). Contoh

kata pinjaman murni dapat dilihat pada kata *pizza* dari bahasa Italia ke dalam bahasa Inggris, sedangkan contoh kata pinjaman gabungan dapat dilihat pada kata *Gumbaum* yang merupakan gabungan dari kata *gum* dari bahasa Inggris dan *baum* dari bahasa Jerman.

Kata pinjaman terbagi tiga jenis turunan kata asing (Popov, Baxvalov dan Konstantinov 2004: 89), yaitu:

1. *займствованные слова* /zaimstvovanye slova/ ‘kata-kata pinjaman’ yaitu kata asing yang masuk ke dalam sistem leksikal bahasa secara utuh dan memiliki makna gramatika dan pelafalan sendiri serta ditulis dalam aksara Rusia. contoh: *кафедра* /kafedra/ ‘jurusan’, *палант* /palant/ ‘palatine’, *лекция* /leksija/ ‘perkuliahan’.
2. *экзотическая лексика* /èkzotičeskaja leksika/ ‘kata leksikal eksotis’ yaitu kata yang memiliki makna tersendiri dalam bahasa Rusia serta ditulis dalam aksara Rusia yang terkadang digunakan beberapa negara. contoh: *аксакал* /aksakal/ ‘orang yang dihormati, orang tua’, *арык* /aryk/ ‘kanal irigasi’, *мэр* /mèr/ ‘kepala pemerintahan’ (berasal dari bahasa Italia, Prancis, dan Inggris).
3. *иноязычные вкрапления* /inojazyčnie vkraplenija/ ‘penyebaran kata asing’ yaitu kata yang tidak memiliki makna tersendiri dalam bahasa Rusia serta tidak ditulis dalam aksara Rusia. contoh: *veto* (dari bahasa Latin), *ergo* (dari bahasa Latin), *ab ovo* (dari bahasa Latin).

Hal lain yang berkaitan dengan *займствованные слова* /zaimstvovanie slova/ ‘kata pinjaman’ adalah istilah *калькирование* /kal’kirovanie/ ‘pelapisan kata’ yang berasal dari istilah bahasa Perancis *calque* ‘melapisi’ (Kuznecov, 2000: 412). Adapun *калькирование* /kal’kirovanie/ ‘pelapisan kata’ yang terkandung di dalamnya yaitu:

1. pembentukan kata yang membentuk kata pinjaman asing baru yang muncul dalam penulisan terjemahan bahasa Rusia yang memisahkan kelas kata. Contoh: *междометие* /meždometie/ ‘kata seru’ (dari bahasa Latin *inter+jectio*), *наречие* /narečie/ ‘kata keterangan’ (dari bahasa Latin *ad+verbium*), *правописание* /pravopisanie/ ‘aturan penulisan kata’ (dari bahasa Yunani *orthos+graph*) (Balgina, Rozental’, dan Fomina 2002: 20)

2. makna semantis yang dalam bahasa pinjamannya mengandung makna kata. Contoh: kata *трогать* /trogat'/ 'menyentuh' (dalam bahasa Perancis *toucher*) yang bermakna menyatakan rasa simpati, kata *звездь* /zvozd'/ 'paku' (dalam bahasa Perancis *le clou*) lebih bermakna kartu untuk menggambar. (Balgina, Rozental', dan Fomina 2002: 20).

Kata-kata *калькирование* /kal'kirovanie/ 'pelapisan kata' mayoritas berasal dari bahasa Yunani, Latin, Jerman, serta Perancis. Adapun untuk pelapisan kata semantis berasal dari bahasa Perancis (Balgina, Rozental', dan Fomina 2002: 20). Menurut Rozental' et al (2001: 59-60), entri kata bahasa Rusia bertambah melalui dua cara, yaitu:

- Entri kata baru muncul dari bagian-bagian pembentukan kata (akar kata, kata dasar, sufiks, prefiks). Dengan cara ini bahasa Rusia mengalami penambahan dalam hal perbendaharaan kosa kata sehingga menjadi lebih luas dan berkembang serta bersifat dinamis.
- Entri kata baru bahasa Rusia akibat adanya pertukaran informasi dari berbagai bidang seperti kebudayaan, politik, ekonomi.

2. 2. 1 Hilangnya ciri-ciri asli kata pinjaman

Menurut Rozental' (2001: 67-68) seiring dengan proses perkembangan bahasa maka ciri-ciri asli kata pinjaman akan hilang, antara lain:

- Bunyi khusus pembentukan kata bahasa asing biasanya menghilang, misalnya dalam kata *почтальон* /počtal'on/ 'pengantar' dalam bahasa Perancis, tidak lagi berbunyi vokal sengau yang merupakan ciri khas karakter bunyi bahasa perancis.
- Perubahan akhiran kata, misalnya kata *seminarium* yang berasal dari bahasa latin menjadi *семинарий* /seminarij/ 'seminari' dan *семинар* /seminar/ 'seminar', kata *analogos* yang berasal dari bahasa Yunani berubah menjadi *аналог* /analog/ 'analog' dan *analogikos* menjadi *аналогичный* /analogičnyj/ 'analogis'.
- Perubahan bentuk dan jenis kata, misalnya kata benda *seukla* yang dalam bahasa Yunani bermakna jamak, dalam bahasa Rusia menjadi kata benda dengan bentuk tunggal, berjenis feminine: *свекла* /svekla/ 'bit'.

- Kata pinjaman yang masuk ke dalam sistem gramatika bahasa Rusia, mengikuti norma-norma perubahan kata bahasa Rusia, seperti pola-pola deklinasi dan konjugasi. Contohnya:

вообще dead дропс - это термин, обозначающий шпионский способ обмена секретной информацией, когда один агент оставляет пакет в условленном месте, а другой позднее забирает его. (1. 46)

/voovšče dead drops – èto termin, oboznačajuščij špionskij sposob obmena sekretnoj **informaciej**, kogda odin agent ostavljaet paket v uslovlennom meste, a drugoj pozdnee zabiraet ego/.

‘secara umum *dead drops* – adalah termin yang menunjukkan cara mata-mata bertukar informasi rahasia, satu agen meninggalkan paket di tempat yang telah ditentukan dan agen lain setelah beberapa waktu mengambilnya.’

Kata *информацией* /informaciej/ berasal dari *информаця* /informacija/ ‘informasi’ yang terkena kasus genitif. Kata *информаця* /informacija/ ‘informasi’ merupakan kata benda yang mengalami deklinasi karena terkena kasus.

- Penguasaan kata pinjaman biasanya menyebabkan perubahan semantik. Sebagian besar kata-kata bahasa asing yang masuk ke dalam bahasa Rusia, kehilangan hubungan etimologi dengan akar kata bahasa asing tersebut. Misalnya kata *курорт* /kurort/ ‘tempat peristirahatan’ sebenarnya berasal dari dua kata bahasa Jerman, yaitu *kurieren* ‘mengobati’ + *ort* ‘tempat’.

2. 2. 2 Ciri-ciri fonetis kata pinjaman

Menurut I.B. Golub (Rozental’ 2001: 69) ciri-ciri fonetis kata pinjaman dapat dikelompokkan sebagai berikut:

- Kata-kata pinjaman mempunyai awalan *a-*. contoh: *анкета* /anketa/ ‘angket’, *атака* /ataka/ ‘serangan’, *ангел* /angel/ ‘malaikat’. Sementara kata-kata Rusia asli tidak diawali dengan bunyi [a] karena tidak sesuai dengan aturan fonetik bahasa Rusia.

- Kata-kata yang berawalan э (è) sebagian besar merupakan kata-kata yang berasal dari bahasa Yunani dan Latin. Contoh: *экология* /èkologija/ ‘ekologi’, *энергия* /energija/ ‘energi’, *этнос* /etnos/ ‘etnis’.
- Huruf ф (f) dalam suatu kata menunjukkan bahwa kata tersebut bukan kata asli bahasa Rusia, karena bahasa Slavia Timur tidak memiliki bunyi (f) dan tanda grafik yang digunakan hanya untuk menandai ф (f) dalam kata-kata pinjaman: *информация* /informacija/ ‘informasi’, *кофе* /kofe/ ‘kopi’, *филология* /filologija/ ‘filologi’.
- Menurut aturan fonetik bahasa Rusia, dalam suatu kata tidak boleh ada rangkaian dua vokal atau lebih. Sementara dalam kata-kata pinjaman terdapat rangkaian dua vokal atau lebih. Contoh: *ритуал* /ritual/ ‘ritual’, *театр* /teatr/ ‘teater’, *пианино* /pianino/ ‘piano’.
- Bunyi [ge], [ke], dan [xe] dalam bahasa sumber mengalami perubahan fonetik, tetapi dalam kata-kata pinjaman dalam bahasa Rusia bunyi [ge], [ke], dan [xe] tetap. Contoh: *кедр* /kedr/ ‘pohon cedar’, *герой* /geroj/ ‘pahlawan’, *схема* /sxema/ ‘skema’.
- Sistem fonetik bahasa Rusia mengikuti persamaan bunyi bahasa sumber, misalnya urutan bunyi vokal dan konsonan yang tidak ada dalam kata-kata bahasa Rusia. Contoh: *компьютер* /komp’juter/ ‘komputer’, *парфюмер* /parfjumer/, *пюре* /pjure/ ‘sup yang kental.’
- Kata-kata yang berasal dari bahasa Turki memiliki ciri fonetik yang khas. Misalnya dalam satu kata hanya memakai satu rangkaian: vokal belakang [a], [y] atau vokal depan [e], [i]. contoh: *барабан* /baraban/ ‘gendang’, *мечет* /mečet/ ‘masjid’, *нефть* /neft’/ ‘minyak’.

2. 2. 3 Ciri-ciri morfologis kata pinjaman

Kata pinjaman mempunyai karakter khusus dan tidak ada fleksibilitas bahasa di dalamnya (Rozenal’, 2001:69). Misalnya, beberapa kata benda pinjaman yang mempunyai karakter khusus adalah kata yang tidak mengalami perubahan kasus dan berbentuk jamak: *такси* /taksi/ ‘taksi’, *кофе* /kofe/ ‘kopi’, *пальто* /pal’to/ ‘mantel’.

a. Akar kata

Akar kata pada kata pinjaman dapat muncul dalam bahasa Rusia dengan bentuk morfem terikat. Akar kata tersebut hanya ada dalam rangkaian morfem-morfem pembentukan kata (Potixa 1981: 14). Morfem bebas adalah morfem yang secara potensial dapat berdiri sendiri (Kridalaksana 1993: 141), sedangkan morfem terikat adalah morfem yang tidak mempunyai potensi untuk berdiri sendiri dan yang selalu terikat dengan morfem lain untuk membentuk ujaran (Kridalaksana 1993: 142). Akar kata yang terikat adalah akar kata yang bergabung dengan prefiks, sufiks, atau akar kata yang lain dan tidak dapat berdiri sendiri dalam bentuk yang murni (Potixa, 1981: 309). Akar kata yang terikat sering terdapat dalam kata-kata internasional dan kata-kata pinjaman dengan sufiks *-изм* /-izm/, *-ист* /-ist/, *-ация* /-acija/, *-ический* /-ičeskij/, *-ировать* /-irovat'/. Contoh:

- *атеизм* /ateizm/ 'ateisme', *атеист* /ateist/ 'atheis'
- *империализм* /imperializm/ 'imperialisme', *империалист* /imperialist/ 'imperialis', *империалистический* /imperialističeskij/ 'imperialis'
- *комический* /komičeskij/ 'komedi'
- *туризм* /turizm/ 'turisme', *турист* /turist/ 'turis', *туристический*

b. Prefiks

Prefiks kata pinjaman dari bahasa asing ikut masuk ke dalam bahasa Rusia bersamaan dengan kata-kata pinjaman, misalnya: prefiks bahasa Yunani dan bahasa Latin.

- Yunani: *а-* /a-/ 'tidak', *анти-* /anti-/ 'anti' → *аморальный* /amoral'nyj/ 'tidak bermoral', *антиперестроечный* /antiperestroecnyj/ 'antiperestroika'.
- Latin: *контр-* /kontr-/ 'kontra, anti', *ультра-* /ul'tra-/ 'yang teramat sangat', *интер-* 'antar' → *контригра* /kontrigra/ 'antipermainan', *ультралевый* /ul'tralevoj/ 'yang teramat sangat kiri', *интервокальный* /intervokal'nyj/ 'antarvokal'. (Rozenal' 2001: 67)

c. Sufiks

Beberapa sufiks kata pinjaman tetap menjaga ciri khasnya dan dapat berpadu dengan akar kata bahasa asing. Sebagian besar sufiks kata pinjaman berasimilasi dan dapat berpadu dengan dasar kata Rusia: *баян-ист* /bajan-ist/ ‘pemain harmonika tangan’, *связ-ист* /svjaz-ist/ ‘pegawai kantor pos’; *ленин-изм* /lenin-izm/ ‘leninisme’

Sufiks di bawah ini digunakan oleh kata benda yang berasal dari kata pinjaman (Potixa, 1981: 213-214):

- *-ал* /-al/ : sufiks kata benda yang menunjukkan orang dalam kata benda yang berasal dari bahasa asing. Contoh: *театрал* /teatral/ ‘penggemar teater’, *персонал* /personal/ ‘personil, pegawai’. Sufiks turunan: *-онал* /-onal/ : *профессионал* /professional/ ‘profesional’.
- *-ант* /-ant/ : sufiks kata benda yang dibentuk dari dasar kata benda dan kata kerja, menunjukkan orang yang berhubungan dengan benda, kegiatan, gejala. Contoh: *арестант* /arestant/ ‘tahanan’, *демонстрант* /demonstrant/ ‘demonstran’, *музыкант* /muzykant/ ‘pemain musik’.
- *-арий* /-arij/ : sufiks kata benda dari bahasa asing. Contoh: *комментарий* /kommentarij/ ‘komentar’, *планетарий* /planetarij/ ‘planetarium’, *сценарий* /scenarij/ ‘skenario’.
- *-атор* /-ator/, *-ятор* /-jator/ : sufiks kata benda yang dibentuk dari akar kata pinjaman. Sufiks *-атор* /-ator/ dan *-ятор* /-jator/ menunjukkan orang pada keahlian, kegiatan, kecenderungan, dan juga mekanisme. Contoh: *организатор* /organizator/ ‘penyelenggara’, *экзаменатор* /èkzamenator/ ‘penguji’.
Variasi sufiks: *-итор* /-itor/ → *композитор* /kompizitor/ ‘pengubah musik’; *-тор* /-tor/ → *авиатор* /aviator/ ‘pilot’; *-изатор* /-izator/ → *механизатор* /mexanizator/ ‘mekanisator’.
- *-ация* /-acija/, *-яция* /-jacija/ : sufiks ini dan *-яция* /-jacija/ adalah sufiks kata benda yang dibentuk dari kata dasar dalam kata kerja. Sufiks *-ация* /-acija/ dan *-яция* /-jacija/ menunjukkan kegiatan atau hasil kegiatan. Contoh: *агитация* /agitacija/ ‘agitasi’, *изоляция* /izoljacija/ ‘isolasi’.

Variasi sufiks: *-иция* /icija/ → *композиция* /kompozicija/ ‘komposisi, susunan’, *экспедиция* /ekspedicija/ ‘ekspedisi’; *-изация* /-izacija/ → *автоматизация* /avtomatizacija/ ‘otomatisasi’.

- *-ент* /-ent/ : sufiks yang ada pada kata benda yang dibentuk dari kata kerja dan kata benda, serta menunjukkan orang yang berhubungan dengan benda, kegiatan, gejala. Contoh: *конкурент* /konkurent/ ‘saingan’, *рецензент* /recenzen/ ‘penulis resensi’.
- *-ия* /-ija/ : sufiks yang ada pada kata benda yang menunjukkan bidang pengetahuan, teknik, lingkungan pekerjaan, hasil dan tempat kegiatan, lembaga, sistem masyarakat. Contoh: *академия* /akademija/ ‘akademi’, *биология* /biologija/ ‘biologi’, *психология* /psixologija/ ‘psikologi’.
- *-изм* /-izm/ : sufiks kata benda yang dibentuk dari kata benda, mempunyai makna ajaran, pengetahuan, sistem sosial. Beberapa kata benda dengan sufiks *-изм* /-izm/ dapat dibandingkan dengan sufiks *-ист* /-ist/. Contoh: *коммунизм* /kommunizm/ ‘komunisme’ – *коммунист* /communist/ ‘komunis’, *оптимизм* /optimizm/ ‘optimisme’ – *оптимист* /optimist/ ‘optimis’.
- *-ир* /-ir/ : sufiks kata benda yang berasal dari kata benda pinjaman, menunjukkan profesi seseorang. Contoh: *банкир* /bankir/ ‘bankir’, *бригадир* /brigadir/ ‘kepala regu’, *командир* /komandir/ ‘komandan’.
- *-ист* /-ist/ : sufiks kata benda yang menunjukkan orang yang berhubungan dengan golongan dalam kelompok masyarakat, aliran masyarakat, profesi, pekerjaan, kecenderungan. Contoh: *баскетболист* /basketbolist/ ‘pemain basket’, *горнист* /gornist/ ‘pemain terompet’, *империалист* /imperialist/ ‘imerialis’.
- *-онер* /-oner/ : sufiks yang ada dalam kata benda pinjaman yang berakhiran *-ия* /-ija/. Sufiks ini menunjukkan orang yang berhubungan dengan jenis kegiatannya. Contoh: *коллекционер* /kollecioner/ ‘pengumpul’, *пенсционер* /pensioner/ ‘pensiunan’, *реакционер* /reakcioner/ ‘reaksioner’.

Sufiks di bawah ini digunakan oleh kata sifat yang berasal dari kata pinjaman (Potixa, 1981: 240-249):

- *-альный* /-al'nyj/ : sufiks yang ada pada kata sifat yang dibentuk dari dasar kata benda pinjaman. Sufiks ini menunjukkan ciri-ciri dan gejala suatu benda dan bergabung dengan dasar kata setelah konsonan; *документальный* /dokumental'nyj/ 'dokumenter', *инструментальный* /instrumental'nyj/ 'instrumental'. Pada kata yang berakhiran *й* huruf tersebut hilang: *гений* /genij/ 'bakat luar biasa' – *гениальный* /genial'nyj/ 'yang berbakat istimewa'.
- *-арный* /-arnyj/, *-ярный* /-jarnyj/ : sufiks yang ada pada kata yang berasal dari bahasa asing. Sufiks ini memberi makna kepemilikan dengan gejala dan ciri tertentu. Contoh: *легендарный* /legendarnyj/ 'legendaris', *фамилиарный* /familijarnyj/ 'kekeluargaan'.
- *-ивный* /-ivnyj/ : sufiks ini berada pada kata dasar pada kata benda pinjaman. Sufiks ini menunjukkan hubungan pada sesuatu atau karakteristik kualitas sesuatu. Contoh: *продуктивный* /produktivnyj/ 'produktif', *прогрессивный* /progressivnyj/ 'progresif'.
- *-ический* /-ičeskij/ : sufiks yang ada pada kata yang dibentuk dari kata dasar pinjaman dan memberikan makna yang dihubungkan dengan sesuatu. Contoh: *ароматический* /aromatičeskij/ 'yang beraroma', *драматический* /dramatičeskij/ 'yang bersifat drama, dramatis'.
- *-ональный* /-onal'nyj/ : sufiks yang ada pada kata sifat yang dibentuk dari kata benda pinjaman yang berakhiran *-ия* /-ija/. Sufiks ini bergabung dengan kata setelah huruf *и* /i/ dan menunjukkan tanda atau ciri. Contoh: *национальный* /nacional'nyj/ 'nasional', *пропорциональный* /proporcional'nyj/ 'sebanding'.
- *-онный* /-onnyj/ : sufiks yang ada pada kata-kata yang dibentuk dari kata pinjaman yang berakhiran *-ия* /-ija/. Sufiks ini bermakna berhubungan dengan sesuatu dan mengkarakteristikan sesuatu. Sufiks ini bergabung setelah huruf *и* /i/. Contoh: *гравитационный* /gravitacionnyj/ 'gravitasi', *провокационный* /provokacionnyj/ 'yang mengandung provokasi'.

2.3 Pembentukan Kata

Popov dan Kalinina menjelaskan mengenai pembentukan kata dan unsur-unsur yang terlibat di dalamnya. Menurut Popov (1978: 150), *словообразование* /slovoobrazovanie/ ‘pembentukan kata’ berguna untuk menjelaskan makna kata dari setiap bagian di dalam struktur kata, yang masing-masing bagiannya saling menyesuaikan bentuknya, dan juga tentang cara pembentukan kata.

Menurut Kalinina (1975: 7) kata terdiri atas bagian-bagian terstruktur yang disebut dengan morfem. Morfem-morfem itu adalah:

- *Корень* /koren’/ ‘Akar kata’

Merupakan bagian dari suatu kata yang tidak dapat dipecah lagi. Contoh: dalam kata *груз* /gruz/ ‘beban’, *грузить* /gruzit’/, *грузчик* /gruzčik/ ‘orang yang membawa beban’, *погрузка* /pogruzka/, akar katanya adalah kata *груз-* /gruz-/ ‘beban’.

- *Суффикс* /suffiks/ ‘Sufiks’

Bagian morfem yang terletak setelah akar kata dan memberikan makna tambahan. Contoh: dalam kata *грузчик* /gruzčik/ ‘orang yang membawa beban’ morfem *чик* /čik/ adalah sufiksnya. sufiks *чик* /čik/ mempunyai makna tambahan, yaitu: orang, pelaku yang melakukan suatu kegiatan.’ Sufiks terbagi dua, yaitu

- *Словообразующими* /slovoobrazujuščimi/: sufiks yang membentuk kata baru. Contoh: kata *газета* /gazeta/ ‘koran’ dengan bantuan penambahan sufiks *-чик* /čik/ maka akan terbentuk kata baru yaitu *газетчик* /gazetčik/ ‘penjual koran’
- *Формообразующими* /formoovrazujuščimi/: sufiks yang merubah bentuk kata. Contoh: penambahan sufiks *-л* /l/ pada kata kerja membuat bentuk kata kerja tersebut menjadi bentuk lampau: *чита-л* /čita-l/ ‘membaca’ (bentuk lampau) dari kata kerja *читать* /čitat’/ ‘membaca’, *писа-л* /pisa-l/ ‘menulis’ (bentuk lampau) dari kata kerja *писать* /pisat’/ (menulis).

Tidak hanya sufiks *-л* /l/ tetapi juga sufiks *-ть* /t'/ yang merupakan sufiks infinitif dan juga sufiks yang menunjukkan perbandingan pada kata sifat dan kata keterangan (sufiks *-ее* pada kata *умн-ее* /umn-ee/ 'lebih pintar')

- *Приставка* /pristavka/ 'prefiks'.

Morfem yang terletak di depan akar kata dan memberikan makna tambahan. Contoh: prefiks *пере-* /pere-/ dalam kata *перегрузка* /peregruzka/ 'beban yang terlalu besar', terletak sebelum akar kata *-груз-* /-gruz-/ dan mempunyai makna 'jumlah yang sangat besar' dan menjadikan *перегрузка* /peregruzka/ 'beban yang terlalu besar' sebagai sebuah kata baru.

- *Окончание* /okončanie/ 'Akhiran'

Bagian kata yang dapat berubah yang memperlihatkan makna gramatikal dari suatu kata. *Окончание* /okončanie/ 'akhiran' merupakan morfem pembentuk kata. Contoh: deklinasi kata *грузчик* /gruzčik/ 'orang yang membawa beban' bentuk genitifnya *грузчика* /gruzčika/, bentuk datifnya *грузчику* /gruzčiku/, bentuk instrumentalnya *грузчиком* /gruzčikom/, bentuk preposisinya *грузчике* /gruzčike/. *Окончание* /okončanie/ 'akhiran' pada masing-masing deklinasinya adalah *-а* /-a/, *-у* /-u/, *-ом* /-om/, *-е* /-e/.

- *Основа* /osnova/ 'dasar kata'

Bagian kata yang tertinggal setelah dibuang akhirannya dan sufiks pembentuknya. Contoh: dalam kata *перегрузка* /peregruzka/ 'beban yang terlalu besar' dasar katanya adalah *перегрузк-* /peregruzk-/ setelah akhiran *-а* /-a/ dibuang. *Основа* /osnova/ 'dasar kata' terbagi dua, yaitu:

- *Непроизводная основа* /neproizvodnaja osnova/ 'kata dasar asli' : yaitu kata dasar yang tidak dapat dibagi lagi ke dalam morfem-morfem atau sama dengan akar kata. Contoh: dalam kata *груз* /gruz/ 'beban', kata dasar aslinya *груз* /gruz/ 'beban' karena ia tidak dapat dibagi lagi.
- *Производная основа* /proizvodnaja osnova/ 'kata dasar turunan' : adalah kata dasar yang masih bisa dibagi ke dalam morfem-morfem (akar kata, sufiks, prefiks). Contoh: dalam kata

перегрузка /peregruzka/ ‘beban yang terlalu besar’ kata dasar turunannya adalah *перегрузк-* /peregruzk-/, dan ia terdiri dari prefiks *пере-* /pere-/, akar kata *-груз-* /-gruz-/, dan sufiks *-к-* /-k-/.

Pembentukan kata baru secara morfologis dapat dilakukan dengan cara, antara lain: penambahan prefiks, sufiks, interfiks, fleksi, postfiks, abreviasi, leksiko-semantik, leksiko-gramatika, dan leksiko-sintaksis (Popov, 1978: 151).

- Prefiks

Prefiks adalah bagian kata yang berada di depan akar kata atau kata (Popov, 1978: 152). Biasanya dengan prefiks akan terbentuk kata baru yang masih dalam kelas kata yang sama, contoh: *Автор* /avtor/ – *со-автор* /so-avtor/ ‘salah seorang pengarang dari grup pengarang’, *носить* /nosit’/ – *вы-носить* /vy-nosit’/ ‘membawa keluar’ dan seterusnya. Demikianlah awalan *со* /so/ menyatakan makna kebersamaan.

- Sufiks

Sufiks terletak setelah akar kata atau sufiks lainnya, dan berfungsi sebagai pembentuk kata baru (Popov, 1978: 153). Hal ini dapat dilihat dalam contoh: *Детский* /detskij/ ‘anak-anak’. Asal katanya adalah *дети* /deti/ ‘anak-anak’, ditambahkan dengan sufiks pembentuk kata sifat *-ск-* /-sk/ dan akhiran penanda kata sifat bentuk nominatif tunggal jenis maskulin yaitu *-ий-* /-yj/. Bentuk prosesnya seperti di bawah ini:

Детский → *дет(и) - ск - ий*

- Interfiks

Interfiks adalah morfem kata bantu yang diletakkan di antara dua kata dasar dalam struktur kata (Popov, 1978: 154). Interfiks berfungsi sebagai pemersatu dua kata dasar ke dalam satu kata yang utuh dan juga membantu terbentuknya sebagian besar nomina dan ajektiva. Hal ini dapat dilihat dalam contoh: *крупноблочный* /krupnobločnyj/ ‘dari blok beton’.

Jika kata tersebut dipisah, maka akan terlihat: *крупн-о-блочный* /krupnobločnyj/, ia terdiri dari dua kata dasar yaitu *крупн* /krupn/

‘besar’ dan *блочн* /bločn/ ‘blok’. Kedua kata dasar ini bergabung ke dalam satu kata dengan bantuan interfiks -o-.

- Fleksi

Fleksi atau akhiran adalah perubah bentuk kata menjadi tunggal, jamak atau pada perubahan akhiran kata karena kasus dalam struktur kalimat (Popov, 1978: 155). Dalam bahasa Rusia, fleksi atau akhiran ini disebut dengan *Окончание* /okončanie/ (Savko, 2005: 63). Fleksi diletakkan setelah sufiks atau akar kata. Contoh: - *красный* /krasnyj/ ‘merah’ (bentuk kasus nominatif, maskulin, tunggal) → *красного* /krasnogo/ ‘merah’ (bentuk kasus genitif, maskulin, tunggal) → *красные* /krasnye/ ‘merah’ (bentuk kasus nominatif, jamak).

- Postfiks

Postfiks diletakkan setelah akhiran atau sufiks pada verba dan berfungsi untuk pembentukan kata baru maupun variasi bentuk lain dari kata (Popov, 1978:156). Postfiks *-ся* /-sja/ atau *-сь* /-s’/ dapat digunakan untuk pembentukan verba pasif. Dapat dilihat dalam contoh: *строиться* /stroitsja/ ‘didirikan’ → *строились* /stroilis’/ ‘telah didirikan oleh mereka’.

- Abreviasi

Proses abreviasi ialah pembentukan kata dengan menyingkat morfem dan system suara yang menghasilkan kata baru mewakili kata yang disingkatnya. Pada dasarnya, proses pembentukkan abreviasi terbagi menjadi 4 (Savko, 2005: 67), yaitu:

- Silabel: terdiri dari silabel awal tiap kata, misalnya: *профком* /profkom/ → *профсоюзный комитет* /profsojuznyj komitet/ ‘komite perdagangan’.

- Silabel-Kata: terdiri dari silabel awal kata pertama dan seluruh bagian kata pada kata selanjutnya. Contoh: *агитпункт* /agitpunkt/ → *агитационный пункт* /agitacionnyj punkt/ ‘pos agitasi’.

- Huruf: terdiri dari huruf pertama kata. Contoh: *БГУ* /BGU/ (*бэ-гэ-у*) /bè-gè-u/ → *Белорусский государственный университет* /beloruskkij gosudarstvennyj universitet/ ‘Universitas Negeri Belarusia’
- Suara: terdiri dari bunyi awal tiap kata. Contoh: *вуз* /vuz/ → *высшее учебное заведение* /vysšee učebnoe zavedenie/ ‘perguruan tinggi’

- Leksiko-semantik

cara pembentukan kata yang menghasilkan kata dengan makna yang sama atau disebut dengan homonym (Savko, 2005: 69). Contoh: *охота* /oxota/ nama burung liar → *охота* /oxota/ keinginan.

- Leksiko-gramatika

Leksiko gramatika menghasilkan kata yang berbeda kelas katanya dan juga mengubah makna serta karakteristik gramatikalnya.

- Leksiko Sintaksis

Merupakan penggabungan dua kata atau lebih, menjadi satu kata yang memiliki makna leksikal baru. Contoh: kata *военно* /voenno/ ‘militer’ digabungkan dengan kata *служащий* /služaščij/ ‘pegawai, anggota’ menjadi *военнослужащий* /voennoslugaščij/ ‘anggota militer.

2.3.1 Pembentukan Kata Sifat Dari Kata Benda

Seperti yang telah dijelaskan dalam subbab sebelumnya, kata sifat dapat menunjukkan ciri dari tempat, warna, persona, kegiatan, dan lain-lain. Subbab ini akan membahas mengenai secara rinci proses pembentukan kata sifat yang berasal dari kata benda. Menurut Svedova dan Lopatin (1989) kata sifat dapat dibentuk dengan cara, antara lain: sufiksasi, prefiksasi, penambahan, fusi, dan metode campuran: prefiks-sufiks, dan sufiks kompleks.

2.3.1.1 Sufiks Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda

Dalam buku *Kratkaja Russkaja Grammatika* karya Svedova dan Lopatin (1989: 86), dijelaskan bermacam-macam sufiks yang membentuk kata sifat yang

berasal dari kata benda Pembagiannya terdiri dari 3 macam kata benda, yaitu kata benda bernyawa, kata benda yang tak bernyawa, dan kata benda yang menunjukkan ciri-ciri atau karakter yang terdapat dalam seseorang atau sesuatu (Svedova dan Lopatin, 1989: 86-90).

- Kata Sifat Yang Dibentuk Dari Kata Benda Bernyawa

- Sufiks pembentuk kata sifat yang menunjukkan persona dibagi menjadi dua, yaitu:

- a. Persona berjenis maskulin deklinasi pertama, menggunakan sufiks:

-ов /-ov/ (-ёв, -ев) /-ev, -ev/: *дед – дед-ов /ded – ded-ov / yang berarti ‘milik kakek’, царёв /carev/ ‘milik tsar’, учителей /učitelev/ ‘milik guru’, Маркс – марксов /Marks – Marksov/ ‘milik Marks’, эвклидова геометрия /èvklidova geometrija/ ‘geometri eklidova.*

- b. Persona dengan deklinasi kedua, menggunakan sufiks:

-ин /-in/ (-ын) /-yn/: *мама – мамин /mama – mamin/ ‘milik ibu’, царицын /caricyn/ ‘milik tsar’, Ирина – Иринин /irina – irinin/ ‘milik Irina’.*

- Sufiks pembentuk kata sifat yang menunjukkan makna hewan, menggunakan sufiks:

- a. *-ий /-ij/ atau -ачий /-ačij/ (-ячий) /jačij/*: *лиса – лисий /lisa – lisij/ ‘rubah’, волк – волчий /volk - volčij/ ‘serigala’, телята – теля-ий /teljata – teljač-ij/ ‘kerbau’, кошка – кош-ачий /koška – koš-ačij/ ‘kucing betina’,*

- b. *-ин(ый) /in(yj)/* : *зверь – звер-ин-ый /zver’ – zver-in-yj/ ‘binatang liar’, львиный /l’vinyj/ ‘singa’, орлиный /orlinyj/ ‘burung elang’.*

- c. *-н-1 /-n-/* : *конь – кон-н-ый /kon’ – kon-n-yj/ ‘kuda jantan’, рыбный /rybnyj/ ‘ikan’, улиточный /ulitočnyj/ ‘keong’.*

- d. *-ов(ый) /ев(ый) /-ov(yj), -ev(yj)/*: *слон – слон-ов-ый /slon – slon-ov-yj/ ‘gajah’, моржовый /moržo-vyj/ ‘anjing laut’, сельдевый /sel’debyj/ ‘ikan haring’.*

- Sufiks yang menunjukkan ciri khas perseorangan adalah:
 - a. *-ск- /-sk-/ (-к- /-k- / -ук- /-ck- /) / -еск- /-esk- / -овск- /-ovsk- / (-евск- /-evsk- /) / - |j| евск- /-evsk- / -вск- /-vsk- / -инск- /-insk- / (-енск- /-ensk- /) / -ическ- /-ičesk- / -ческ- /-česk- /* : *предподаватель – преподаватель-ск-ий /predpodavatel’ – predpodavatel’-sk-ij/* ‘dosen (laki-laki)’ menandakan kepemilikan dari dosen tersebut atau memiliki ciri khas dari dosen itu, *соседский /sosedkij/* ‘tetangga’, *немец – немецкий /nemec – nemeckij/* ‘orang Jerman’. *юноша – юнош-еск-ий /junoša – junoš-esk-ij/* ‘pemuda’, *отец – отц-овск-ий /otec – otc-ovsk-ij/* ‘ayah, bapak’, *мать – матер-инск-ий /mat’ – mater-insk-ij/* ‘ibu’, *демократ-ическ-ий /demokrat-ičesk-ij/* ‘demokratis’. Sufiks ini juga bisa dipakai untuk nama orang, misalnya: *Ленин – ленин-ск-ий /lenin – lenin-sk-ij/* ‘Lenin’, *Толстой – толст-овск-ий /tolstoj – tolst-ovsk-ij/* ‘Tolstoy’.
 - b. *-ий /-ij/* : *человек – человек-ий /čelovek -čelovečij/* ‘manusia atau orang’, *казацкий /kazačij/* ‘orang Cossack’.
 - c. *-|н| /-|n| / (-ний /-nij/)* : *брат – брат-н-ий /brat – brat-n-ij/* ‘saudara laki-laki’, *мужний /mužnij/* ‘laki-laki’.
 - d. *-ов- /-ov- / atau -ев- /-ev/*: *гость – гост-ев-ой /gost’ – gost-ev-oj/* ‘tamu’, *мальчиковый /mal’čikovyj/* ‘anak kecil laki-laki’.
- Sufiks yang maknanya berhubungan dengan kegiatan, kesibukan, atau sifat dari persona adalah:
 - a. *-н₁- /-n₁- / atau -ичн- /-ičn- /*: *инженер – инженер-н-ый /inžener – inžener-n-yj/* ‘insinyur’, *ветеринарный /veterinarny* ‘dokter hewan’, *идеалист – идеалист-ичн-ый /idealist – idealist-ičn-yj/* ‘idealis’.
- Sufiks yang menunjukan penganut aliran dari tokoh-tokoh yang tercatat dalam sejarah adalah:
 - b. *-ианск- /-iansk- / (-янск- /-jansk- /) / -анск- /-ansk- /*: *Кант – кант-ианск-ий /Kant – kant-iansk-ij/* ‘Kantian atau penganut aliran Kant’, *Гегельянский /gegel’janskij/* ‘Hegelian’, *Ницше*

– *Ницшеанский* /nicšče – nicščeanskij/ ‘penganut aliran Nietzsche’.

- **Kata Sifat Yang Dibentuk Dari Kata Benda Tak Bernyawa**

Sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata benda tak bernyawa mempunyai beragam makna, antara lain:

- Suatu benda yang berhubungan dengan benda lain, misalnya: dari apa suatu benda dihasilkan, benda yang terdiri atas benda-benda lain, atau suatu benda yang mempunyai fungsi tertentu. Sufiks-sufiks tersebut adalah:

- a. *-н₁- /-n₁-/*: *лес – лесной* /les – lesnoj/ ‘hutan’, *горный* /gornij/ ‘gunung’.
- b. *-енн- /-enn-/, -альн- /-al’n-/, -арн- /-arn-/ (-ярн- /-jarn-/)* : *Лекарство – лекарств-енн-ый* /lekarstvennyj/ ‘obat-obatan atau yang bersifat menyembuhkan’, *буквенный* /bukvennyj/ ‘alfabetis’; *центр – цент-альн-ий* /centr – centr-al’nyj/ ‘tengah atau pusat’, *театральный* /teatral’nyj/ ‘teater’; *дисциплина – дисциплин-арн-ый* /disciplina – disciple-arn-yj/ ‘disiplin’, *планетарный* /planetarnyj/ ‘planet’.
- c. *-ивн- /-ivn-/* atau *-ичн- /-ičn-/*: *спорт – спорт-ивн-ый* /sport – sport-ivn-yj/ ‘olahraga’, *массивный* /massivnyj/ ‘besar, dalam jumlah banyak; будни – будн-ичн-ый /budni – budn-ičn-yj/ ‘sehari-hari’, *типичный* /tipičnyj/ ‘tipikal’.
- d. *-озн- /-ozn-/* atau *-онн- /-onn-/*: *религия – религи-озн-ый* /religija – religi-ozn-yj/ ‘religijs’, *венозный* /venoznyj/ ‘vena’; *пенсия – пенси-онн-ый* /pensija – pensi-onn-yj/ ‘pensiun’, *авиационный* /aviacionnyj/ ‘penerbangan’.
- e. *-тельн- /-tel’n-/* atau *-ительн- /-itel’n-/*: *образование – образова-тельн-ый* /obrazovanie – obrazova-tel’n-yj/ ‘kependidikan’, *состоятельный* /sostojatel’nyj/ ‘cukup beralasan’; *зрение – зр-ительн-ый* /zrenie – zr-itel’n-yj/

‘visual’, *впечатлительный* /vpečatlitel’nyj/ ‘membuat kagum atau terkesan’.

- f. *-йн-* /-jn-/ atau *-ин-* /-šn-/: *кофе* – *кофе-йн-ый* /kofe – kofe-jn-yj/ ‘berkafein, mengandung kafein’; *кино* – *кино-ин-ый* /kino – kino-šn-yj/ ‘bioskop atau cinema’, *доминошный* /dominošnyj/ ‘kartu domino’.
 - g. *-ов-* /-ov-/ (*-ев-* /-ev-/) : *берег* – *берег-ов-ой* /bereg – bereg-ov-oj/ ‘pinggiran’, *дождевой* /doždevoj/ ‘hujan’
 - h. *-|н’|-* /-n-/ / *-е|н’|-* /-en/: *зима* – *зим-н-ий* /zima – zim-n-ij/ ‘musim dingin’, *летний* /letnij/ ‘musim panas’.
 - i. *-ат-* /-at-/: *борода* – *бород-ат-ый* /boroda – boroda-at-yj/ ‘berjenggot’, *рогатый* /rogatyj/ ‘bertanduk’.
 - j. *-овит-* /-ovit-/ (bisa juga *-евит-* /-evit-/) : *глянец* – *глянц-евит-ый* /gljanec – gljanc-evit-yj/ ‘berkilau’, *ядовитый* /jadovityj/ ‘beracun’.
 - k. *-ованн-* /-ovann-/ atau *-ированн-* /-irovann-/: *риск* – *риск-ованн-ый* /risk – risk-ovann-yj/ ‘beresiko’, *диплом* – *диплом-ированн-ый* /diplom – diplom-irovann-yj/ ‘bersertifikat’.
 - l. *-ан-* /-an-/ (*-ян-* /-jan-/) : *кожа* – *кож-ан-ый* /koža – kož-an-yj/ ‘terbuat dari kulit’, *земляной* /zemljanoj/ ‘terbuat dari tanah’
- Bermakna objek-objek geografis, tempat hidup, tempat berkegiatan atau lingkungan kesibukan manusia, sufiksnya adalah:
- a. *-ск-* /-sk-/: *город* – *город-ск-ой* /gorod – gorod-sk-oj/ ‘kota’, *горский* /gorskij/ ‘gunung’;
 - b. *-еск-* /-esk-/: *практика* – *практич-еск-ий* /praktika – praktičesk-ij/ ‘praktis’, *технический* /texničeskij/ ‘teknis’
 - c. *-овск-* /-ovsk-/ (bisa juga *-евск-* /evsk/ atau *-ёвск-* /-evsk-/: *банк-банк-овск-ий* /bank – bank-ovsk-ij/ bank, *кремлёвский* /kremljovskij/ ‘Kremlin’, *уралмаш* – *уралмашевский* /uralmaš – uralmaševskij/ ‘Ural’.

- d. *-инск-* /-insk-/ (bisa juga atau *-енск-* /-ensk-/): *«Известия»* - *известинский* /Izvestija - izvestinskij/ ‘berita atau informasi’, *кладбище* – *кладбищенский* /kladbišče - kladbiščenskij/ ‘kuburan atau pemakaman’
- e. *-анск-* /-ansk-/ (bisa juga *-янск-* /-jansk-/): *республика* – *республик-анск-ий* /respublika – republik-ansk-ij/ ‘republik’, *Рудня* – *Руднянский* /Rudnja - Rudnjanskij/ ‘Rudnya’.
- f. *-ийск-* /-ijsk-/: *Альпы* – *альп-ийск-ий* /Al’py – al’p-ijsk-ij/ ‘pegunungan Alpen’, *Чили* – *Чилийский* /čili - čilijskij/ ‘Chili’.
- g. *-ическ-* /-ičesk-/: *сцена* – *сцен-ическ-ий* /scena – scen-ičesk-ij/ ‘panggung’, *идеология* – *идеологический* /ideologija - ideologičeskij/ ‘ideologis’;
- h. *-ческ-* /-česk-/: *учреждение* – *учрежден-ческ-ий* /učreždenie – učrežden-česk-ij/ ‘institusional’, *отдел* – *отдельческий* /otdel – otdel’českij/ ‘departemen atau bagian’.
- :Mempunyai arti tempat atau waktu, sufiksnya adalah:
- a. *-|н’|- / -e|н’|-*: *край* – *край-н-ий* /kraj – kraj-n-ij/ ‘tepi’, *передний* /perednij/ ‘depan’, *зимний* /zimnij/ ‘musim dingin’, *летний* /letnij/ ‘musim panas’, *утр-енн-ий* /utr-enn-ij/ ‘pagi hari’.
- Kata Sifat Yang Mempunyai Tanda Khusus dari Benda lain

Sufiks-sufiks pembentuknya adalah:

- *-ат-* /-at-/: sufiks ini membuat kata sifat mempunyai makna ‘memiliki suatu gejala, tanda-tanda yang khusus, terdiri dari apa, dan disebabkan oleh apa’. Bisa dilihat dalam contoh : *бородат* – *бород-ат-ый* /borodat – borod-at-yj/ ‘berjenggot’, *рогатый* /rogatyj/ ‘bertanduk’.

- *-чат-* /-čat-/: sufiks ini memiliki 2 makna, yaitu:

a. ‘mempunyai suatu gejala, tanda-tanda yang khusus, terdiri dari apa, dan disebabkan oleh apa’. Bisa dilihat dalam contoh : *узор* – *узор-чат-ый* /uzor – uzor-čat-yj/ ‘berpola’, *ступенчатый* /stupenčatyj/ ‘bertahap atau bertingkat’.

- b. ‘mempunyai ciri, karakter-karakter untuk sesuatu atau seseorang’, ditunjukkan dalam contoh: *pena* – *pen-чат-ый* /*repa* – *rep-čat-yj*/ ‘lobak’ mirip dengan bentuk lobak, *губчатый* /*gubčatyj*/ ‘seperti spon, karet busa’ mirip dengan spons yang berpori.
- *-оват-* /*-ovat-/:* sufiks ini memiliki dua makna, yaitu:
- a. ‘mempunyai suatu gejala, tanda-tanda yang khusus, terdiri dari apa, dan disebabkan oleh apa’. Bisa dilihat dalam contoh : *кудри* – *кудр-еват-ый* /*kudri* – *kudr-evat-yj*/ ‘berambut ikal’, *кочковатый* /*kočkovatyj*/
- b. ‘mempunyai ciri, karakter-karakter untuk sesuatu atau seseorang’, ditunjukkan dalam contoh: *крючок* – *крючк-оват-ый* /*krjučok* – *krjučk-ovat-yj*/ ‘berkait’, *молодцеватый* /*molodcevatyj*/ ‘gagah’.
- *-ист-* /*-ist-/:* sufiks ini memiliki dua makna, yaitu
- a. ‘mempunyai suatu gejala, tanda-tanda yang khusus, terdiri dari apa, dan disebabkan oleh apa’. Bisa dilihat dalam contoh : *дуло* – *дул-ист-ый* /*duplo* – *dupl-ist-yj*/ ‘berlubang’, *волокнистый* /*voloknistyj*/ ‘berserat’.
- b. ‘mempunyai ciri, karakter-karakter untuk sesuatu atau seseorang’, ditunjukkan dalam contoh : *серебро* – *серебр-ист-ый* /*serebro* – *serebr-ist-yj*/ ‘keperakan’, *студенистый* /*studenistyj*/ ‘kenyal, seperti agar-agar’.
- *-лив-* /*-liv-*/ atau *-ив-* /*-iv-*/: sufiks ini memiliki dua makna, yaitu :
- a) ‘mempunyai suatu gejala, tanda-tanda yang khusus, terdiri dari apa, dan disebabkan oleh apa’. Bisa dilihat dalam contoh : *талант* – *талантливый* /*talant* - *talantlivyj*/ ‘berbakat atau bertalenta’, *счастливый* /*sčastlivyj*/ ‘bahagia’.
- b) ‘mempunyai ciri, karakter-karakter untuk sesuatu atau seseorang’, ditunjukkan dalam contoh : *сирота* – *сирот-лив-ый* /*sirota* – *sirot-liv-yj*/ ‘yatim’, *плакс-ив-ый* /*plaks-iv-yj*/ ‘cengeng’.

- *-ав- /-av-/:* sufiks ini memiliki makna ‘mempunyai suatu gejala, tanda-tanda yang khusus, terdiri dari apa, dan disebabkan oleh apa’. Bisa dilihat dalam contoh : *кровь – кров-ав-ый /krov’ – krov-av-yj/* ‘berdarah’, *кудрявый /kudrjavyj/* ‘ikal atau keriting’.
- *-ованн- /-ovann-/* atau *-ированн- /-irovann-/:* sufiks ini bermakna ‘mempunyai suatu gejala, tanda-tanda yang khusus, terdiri dari apa, dan disebabkan oleh apa’. Hal ini bisa dilihat di dalam contoh: *риск – риск-ованн-ый /risk – risk-ovann-yj/* ‘beresiko’, *диплом – диплом-ированн-ый /diplom – diplom-irovann-yj/* ‘bersertifikat’.

2.3.1.2 Prefiks Kata Sifat

Svedova dan Lopatin dalam bukunya *Kratkaja Russkaja Grammatika* (1989: 94) menjelaskan prefiks-prefiks yang terdapat dalam pembentukan kata sifat adalah:

- **Prefiks Yang Menandakan Negasi Atau Kebalikan.**
 - *Не- /ne-/:* *большой – небольшой /bol’soj – nebol’soj/* ‘tidak (berukuran) besar’, *невесёлый /neveselyj/* ‘tidak riang, tidak sukahati’.
 - *Без- /bez-/* (bisa juga *бес /bes/*) : *грамотный – безграмотный /gramotnyj - negramotnyj/* ‘tidak melek huruf, atau buta huruf’, *бесчеловечный /besčelovečnyj/* ‘tidak manusiawi’.
 - *Анти- /anti-/:* *антигуманный /antigumannyj/* ‘tidak mempunyai rasa perikemanusiaan’, *антинаучный /antinaučnyj/* ‘tidak ilmiah’.
 - *Противо- /protivo-/:* *противоестественный /protivoestestvennyj/* ‘bertentangan dengan yang aslinya’.
- **Prefiks Yang Menunjukkan Tingkatan Derajat Yang Lebih**
 - *Супер- /-super-/:* *суперсовременный /supersvremennyj/* ‘supermodern atau sangat modern’, *супермодный /supermodnyj/* ‘supermode atau sangat bergaya’.
 - *Ультра- /ul’tra-/:* *ультрасовременный /ul’trasovremennyj/* ‘amat sangat modern, kekinian’, *ультразвуковой /ul’trazvukovoij/* ‘supersonik’.

- Prefiks Yang Bermakna Jarak
 - *Над-* /nad-/: *надводный* /nadvodnyj/ ‘di atas air’, *надклассовый* /nadklassovyj/ ‘di atas kelasnya’,
 - *Около-* /okolo-/: *окололунный* /okololunnyj/ ‘di sekitar atau di dekat bulan’, *околосолнечный* /okolosolnečnyj/ ‘disekitar atau di dekat matahari’.
 - *По-* /po-/: *подорожный* /podorožnyj/ ‘di sepanjang jalan’, *поволжский* /povolžskij/ ‘’.
 - *Под-* /pod-/: *подводный* /podvodnyj/ ‘di bawah air’, *подкожный* /podkožnyj/ ‘hipodermis atau di bawah kulit’.
- Prefiks Yang Bermakna Waktu
 - *До-* /do-/: *дореволюционный* /dorevoljucionnyj/ ‘sampai masa revolusi’, *докапиталистический* /dokapitalističeskij/ ‘sampai masa kapitalis’.
 - *После-* /posle-/: *послеобеденный* /posleobedennyj/ ‘setelah makan malam’, *послевоенный* /poslevoennyj/ ‘setelah zaman perang’.
 - *Пост-* /post-/: *посмертный* /poslesmertnyj/ ‘setelah kematian’, *постэмбриональный* /posleëmbrional’nyj/ ‘setelah embrio’.

BAB III

PEMBENTUKAN KATA SIFAT YANG BERASAL DARI KATA BENDA

Data yang telah terkumpul diambil dari empat majalah *Psychologies Russia*, yaitu edisi 57 terbitan bulan Januari 2011, edisi 58 terbitan bulan Februari 2011, edisi 59 terbitan bulan Maret 2011, edisi 60 terbitan bulan April 2011. Ditemukan 1210 kata sifat dan ada 182 kata sifat sebagai perwakilan dari keseluruhan data. Analisis akan dilakukan pada kata kata benda dari bahasa Rusia dan kata benda pinjaman dari beberapa bahasa. Sebanyak 60 kata sifat akan dianalisis dengan menguraikan kata dasar, sufiks, akhiran, dan prefiksnya. Analisis akan dibagi menjadi dua subbab. Subbab pertama akan menganalisis sufiks yang dibagi dua kategori yaitu sufiks yang ada pada kata sifat yang berasal dari kata benda bernyawa dan sufiks yang ada pada kata sifat yang berasal dari kata benda tak bernyawa; dimulai dari sufiks yang paling banyak dipakai sampai yang paling sedikit. Subbab kedua akan menganalisis prefiks dan yang ditampilkan adalah prefiks tidak bernyawa karena dari sumber data tidak ditemukan prefiks pada kata sifat yang berasal dari kata benda bernyawa. Urutan penulisannya dimulai dari prefiks yang paling banyak muncul pada sumber data. Sumber data yang digunakan adalah:

1. Menunjukkan majalah *Psychologies Russia* edisi 57 terbitan Januari 2011.
2. Menunjukkan majalah *Psychologies Russia* edisi 58 terbitan Februari 2011.
3. Menunjukkan majalah *Psychologies Russia* edisi 59 terbitan Maret 2011.
4. Menunjukkan majalah *Psychologies Russia* edisi 60 terbitan April 2011.

Data akan ditampilkan bersama dengan informasi sumber data yang berupa indeks yang ditulis di dalam kurung. Contoh: *Рекламный отдел* /*reklamnyj otdel*/ ‘divisi iklan’ (1.13): Angka 1 menunjukkan bahwa kalimat ini ada dalam majalah *Psychologies Russia* edisi 57 terbitan Januari 2011 di halaman 13.

3.1 Sufiks

3.1.1 Sufiks Pada Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda Bernyawa

1. Sufiks *-ск- /-sk-/*

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-ск- /-sk-/,</i> sufiks yg menunjukkan ciri khas atau kepemilikan dari persona (benda bernyawa)	<i>Детскому</i> /detskomu/ ‘anak-anak’	Rusia	<i>дет - ск - ому</i> /det – sk – omu/
	<i>Родительской</i> /roditel’skoj/ ‘orangtua’	Rusia	<i>родител(у)ь - ск - ой</i> /roditel(i)’ – sk – oj/
	<i>Мужской</i> /mužskoj/ ‘laki-laki’	Rusia	<i>муж - ск - ой</i> /muž – sk – oj/
	<i>Тинейджерской</i> /tinejdžerskoj/ ‘remaja’	Inggris: <i>Teenager</i>	<i>тинейджер - ск - ой</i> /tinejdžer – sk – oj/
	<i>Хакерские</i> /xakerskie/ ‘peretas’	Inggris: <i>Hacker</i>	<i>хакер - ск - ие</i> /xaker – sk – ie/

Berdasarkan data yang ditemukan, sufiks yang paling banyak dipakai oleh kata sifat yang berasal dari kata benda bernyawa adalah sufiks *-ск- /-sk-/*. Dari 5 kata sifat, 3 di antaranya berasal dari bahasa Rusia dan 2 lainnya berasal dari bahasa Inggris. Sufiks *-ск- /-sk-/* pada kata benda bernyawa menunjukkan ciri khas atau kepemilikan dari persona. Sebanyak 2 kata akan dianalisis, yaitu:

1. *Новые коды мужской красоты.* (2.8)

/novye kody mužskoj krasoty/

‘Kode baru keindahan yang maskulin’

Мужской → муж(чина) – ск – ой

↓ ↓ ↓

Kata dasar sufiks akhiran

Муж /muž/ berasal dari kata *мужчина* /mužčina/ ‘persona, yang bertolak belakang dengan jenis kelamin perempuan’ merupakan kata benda bernyawa jenis feminin tunggal. Hal ini menjadikan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ск- /-sk-/* yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif tunggal, yaitu *-ой- /-oj-/*. Bentuk akhiran

ini mengikuti bentuk kata bendanya yang juga genitif tunggal, yaitu *красоты* /krasoty/ ‘keindahan’. Bentuk nominatif dari *мужской красоты* /mužskoj krasoty/ adalah *мужская красота* /mužskaja krasota/ ‘keindahan yang maskulin’.

Dari analisis di atas terlihat bahwa kata sifat *мужской* /mužskoj/ berasal dari kata benda bernyawa *мужчина* /mužčina/ ‘persona, yang bertolak belakang dengan jenis kelamin perempuan’. Proses pembentukan kata sifat ke kata benda langsung dengan penambahan sufiks *-ск-* /-sk-/ yang menunjukkan ciri khas atau kepemilikan dari persona.

2. *так вот, сериал имел огромный успех, я стал чем-то вроде тинейджерской иконы.* (2.28)

/tak vot, serial imel ogromnyj uspech, ja stal čem-to vrode tinejdžerskoj ikony/

‘jadi serial tersebut sukses besar, dan aku menjadi sesuatu dari ikon remaja’

<i>Тинейджерской</i>	→	<i>тинейджер</i>	–	<i>ск</i>	–	<i>ой</i>
↓		↓		↓		↓
Kata dasar		■		sufiks		akhiran

Kata *тинейджер* /tinejdžer/ ‘remaja’ berasal dari bahasa Inggris *teenager* (Kuznecov, 2000: 1323) dan merupakan kata benda bernyawa bentuk maskulin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ск-* /-sk-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif jenis feminin, yaitu *-ой-* /-oj-/. Bentuk akhiran penciri kata sifat ini mengikuti bentuk kata bendanya yang juga genitif jenis feminin yaitu *иконы* /ikony/ ‘ikon, gambar orang suci’. Bentuk nominatif dari *тинейджерской иконы* /tinejdžerskoj ikony/ adalah *тинейджерская икона* /tinejdžerskaja ikona/ ‘ikon remaja’.

Terlihat bahwa kata sifat *тинейджерской* /tinejdžerskoj/ berasal dari kata benda bernyawa *тинейджер* /tinejdžer/ ‘remaja’ dan proses pembentukan katanya dilakukan dengan cara menambahkan sufiks *-ск-* /-sk-/ yang menunjukkan ciri khas atau kepemilikan dari persona (bernyawa).

2. Sufiks *-н- /-n-/*

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-н- /-n-/</i> , menandakan ciri ciri yang terdapat dalam suatu benda; benda yang terdiri atas sesuatu, terbuat dari sesuatu benda, mengandung sesuatu, dimaksudkan untuk sesuatu.	<i>Рыбного</i> /rybnogo/ 'ikan'	Rusia	<i>Рыб(а) – н – ого</i> /ryb(a) – n – nogo/
	<i>Животного</i> /životnogo/ 'binatang'	Rusia	<i>живот – н – ого</i> /život – n – ogo/

Berdasarkan data yang ditemukan, ada 2 kata sifat yang berasal dari kata benda bernyawa yang menggunakan sufiks *-н- /-n-/*. Kedua kata tersebut berasal dari bahasa Rusia dan menunjukkan nama jenis binatang. Analisis akan dilakukan pada kedua kata tersebut, yaitu:

1. 3 ст.л. *тайского рыбного соуса нам-пла.* (1. 145)

/3 st. l. tajskogo rybnogo sousa nam-pla/

'3 sendok makan saus ikan Thailand nam-pla'

Рыбного → *рыб(а)* – *н* – *ого*

↓ ↓ ↓
 Kata dasar sufiks akhiran

Kata *рыб(а) /ryb(a)/* berasal dari kata benda bernyawa jenis feminin *рыба /ryba/* 'ikan'. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-н- /-n-/* yang kemudian dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif jenis feminin tunggal, yaitu *-ого /-ogo/*. Bentuk akhiran ini mengikuti bentuk kata bendanya yang juga genitif jenis maskulin tunggal, yaitu *соуса /sousa/* 'saus'. Bentuk nominatif dari *рыбного соуса /rybnogo sousa/* adalah *рыбный соус /rybnyj sous/* 'saus ikan'.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *рыбного /rybnogo/* berasal dari kata benda bernyawa *рыба /ryba/* 'ikan' dan proses pembentukan katanya dilakukan dengan cara menambahkan sufiks *-н- /-n-/* yang menunjukkan makna terbuat dari sesuatu.

2. 0% ингредиентов животного происхождения. (2. 55)

/0% ingredientov životnogo proisxoždenija/

‘0% bahan yang berasal dari hewan’

Животного → *живот(ное)* – *н* – *ого*

↓ ↓ ↓

Kata dasar sufiks akhiran

Kata *живот(ное)* /život(noe)/ berasal dari kata *животное* /životnoe/ ‘binatang’ dan merupakan kata benda bernyawa jenis netral. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan adalah sufiks *-н- /-n-/* yang kemudian dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif jenis netral yaitu *-ого /-ogo/*. Bentuk akhiran ini mengikuti bentuk kata bendanya yang juga genitif jenis netral tunggal, yaitu *происхождения* /proisxoždenija/ ‘asal’. Bentuk nominatif dari *животного происхождения* /životnogo proisxoždenija/ adalah *животное происхождение* /životnoe proisxoždenie/ ‘berasal dari hewan’.

Terlihat bahwa kata sifat *животного* /životnogo/ berasal dari kata benda bernyawa *животное* /životnoe/ ‘binatang’ dan pembentukan kata sifatnya dilakukan dengan cara menambahkan sufiks *-н- /-n-/* yang menunjukkan makna terbuat dari sesuatu.

3. Sufiks *-ческ /-česk-/*

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-ческ /-česk-/</i> , sufiks yg menunjukkan ciri khas atau kepemilikan dari persona (benda hidup)	<i>Человеческое</i> /čelovečeskoe/ ‘manusia’	Rusia	<i>челове(к) - чешк – ое</i> /čelove(k) – česk – oe/
	<i>Студенческие</i> /studenčeskie/ ‘siswa’	Latin: <i>Studens,</i> <i>studentis</i>	<i>студен(т) - чешк –</i> <i>ие /studen(t) – česk –</i> <i>ie/</i>

Dari data yang ditemukan, terdapat dua kata sifat yang berasal dari kata benda bernyawa yang menggunakan sufiks *-ческ /-česk-/*. Satu kata berasal dari bahasa Rusia dan satu kata lainnya berasal dari bahasa Latin.

Kedua kata tersebut akan dianalisis, sebagai berikut:

1. «Я был захвачен уникальностью «первых разов», - признался документалист, - когда **человеческое** существо впервые что-то видит, слышит или, скажем, начинает есть. (1.12)

/<Ja byl zahvačen unikal'nost'ju <pervyx razov>, - priznalsja dokumentalist, - kogda **čelovečeskoe** suščestvo vpervyečto-to vidit, slyšit ili, skazem, načinaet est'/?

‘Aku membawa keunikan dari «saat-saat pertama», - sang dokumentalis mengingat kembali, - ketika manusia untuk pertama kalinya melihat, mendengar, atau bisa dikatakan, mulai ada.’

Человеческое	→	челове(к)	–	ческ	–	ое
		↓		↓		↓
		kata dasar		sufiks		akhiran

Kata *челове(к)* /čelove(k)/ ‘manusia, orang, insan’ dan termasuk ke dalam kata benda bernyawa jenis maskulin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks pembentuk kata sifat yang digunakan adalah sufiks *-ческ-* yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif tunggal, yaitu *-ое* /-oe/ sehingga kata sifatnya menjadi *человеческое* /čelovečeskoe/. Akhiran penciri kata sifat *-ое* /-oe/ mengikuti bentuk kata benda yang juga nominatif jenis netral tunggal, yaitu *существо* /suščestvo/ ‘makhluk’.

Dapat dilihat bahwa kata sifat *человеческое* /čelovečeskoe/ berasal dari kata benda bernyawa *человек* /čelovek/ dan proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks pembentuk kata sifat yaitu *-ческ-* /-česk-/ yang menunjukkan ciri khas dari persona.

2. в **студенческие** каникулы объездил полстраны - без копейки денег, на одном энтузиазме, а его дипломной работой в уральском политехе был проект телебаши. (2.167)

/v studenčeskie kanikuly ob'ezdil polstrany – bez kopejki deneg, na odnom èntuziazme, a ego diplomnoj rabotoj v ural'skom politexe byl proekt telebašni./

‘pada masa liburan sekolah ia melakukan perjalanan hampir ke seluruh negara - tanpa uang satu kopek pun, dengan antusiasme yang bulat, dan proyek menara televisi adalah skripsinya ketika menempuh pendidikan di politeknik di Ural’.

<i>Студенческие</i>	\rightarrow	<i>студен(т)</i>	–	<i>ческ</i>	–	<i>ие</i>
		↓		↓		↓
		Kata dasar		sufiks		akhiran

Kata *студен(т)* /student(t)/ ‘mahasiswa’ berasal dari bahasa Latin, *studens* ‘orang yang tekun bekerja atau belajar’ (Kuznecov, 2000: 1283). Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menyesuaikan bentuk tulisan dan mengganti akhiran *s* pada bahasa Latin dengan huruf *т* /t/ pada bahasa Rusia sehingga menjadi kata benda bernyawa jenis maskulin, yaitu *студент* /student/ ‘mahasiswa’. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ческ-* /-česk-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk akusatif jamak yaitu *-ие* /-ie/ sehingga bentuk kata sifatnya menjadi *студенческие* /studentčeskie/. Bentuk akhiran penciri kata sifatnya mengikuti bentuk kata bendanya yang juga akusatif jamak, yaitu *каникулы* /kanikuly/ ‘liburan’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *студенческие* /studentčeskie/ berasal dari kata benda *студент* /student/ ‘mahasiswa’. Proses pembentukan kata dari kata sifat ke kata benda dilakukan dengan menambahkan sufiks *-ческ-* /-česk-/ sehingga menunjukkan ciri khas dari persona.

4. Sufiks *-ин/-in-*

SUFIKS	КАТА	АСАЛ БАНАСА	ТАНАП ПРОСЕ ПЕМБЕНТУКАН
<i>-ин/-in-</i> , sufiks yg menandakan milik persona (bernyawa)	<i>Маминьы</i> /maminy/ ‘milik Мама’	Rusia	<i>Мам(а) - ин - ы</i> /mam(a) – in – y/
	<i>Журавлиньы</i> /žuravlinye/ ‘milik Bangau’	Rusia	<i>журавл(ь) - ин - ы</i> /žuravl(‘) – in – ye/

Dari data ditemukan dua kata sifat yang berasal dari kata benda bernyawa yang menggunakan sufiks *-ин/-in-*. Kedua kata tersebut berasal dari bahasa Rusia.

Kedua kata tersebut akan dianalisis sebagai berikut:

1. *Её дети, 11-летняя Маруся и 7-летний Петя, растут на наших глазах, играя, гуляя, делая уроки и пробуя маминьы супы и десерты в программе Едим Дома.* (1. 26)

/ee deti, 11-letnjaja Marusja i 7-letnij Petja, rastut na našix glazax, igraja, guljaja, delaja uroki i probuja **maminjy** supy i deserty v programme Edim Doma./

‘Anak-anaknya, Marusja (11 tahun) dan Petja (7 tahun), tumbuh di depan mata kami, bermain, berjalan-jalan, mengerjakan tugas dan mencoba sup serta makanan penutup Ibunya dalam program Edim Doma.’

<i>Маминьы</i> → <i>мам(а)</i>	– <i>ин</i> –	<i>ы</i>
↓	↓	↓
Kata dasar	sufiks	akhiran

Мам /mam/ merupakan bagian dari kata benda bernyawa jenis feminin yaitu *Мама* /Mama/ yang berarti ‘Ibu atau mama’. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks -*ин*- /-in-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk akusatif jamak, yaitu -*ы* /-y/ sehingga kata sifatnya menjadi *маминьы* /maminjy/. Bentuk akhiran -*ы* /-y/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga jamak, yaitu *супы и десерты* /supy i deserty/ ‘sup dan makanan penutup’. Bentuk nominatif tunggal dari kata *маминьы супы и десерты* /maminjy supy i deserty/ adalah *мамин суп и десерт* /mamin sup i desert/ ‘sup dan makanan penutup Mama’.

Dari analisis di atas terlihat bahwa kata sifat *маминьы* /maminjy/ berasal dari kata benda bernyawa *мама* /mama/, dan proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks -*ин* /-in/ yang menunjukkan benda milik persona.

2. «*Журавлиные перья. Японские народные сказки*». (2. 46)

/Žuravlinje per’ja. Japonskie narodnye skazki/

‘Bulu Bangau. Cerita rakyat dari Jepang.’

<i>Журавлиные</i> → <i>журавл(ь)</i>	– <i>ин</i> –	<i>ые</i>
↓	↓	↓
Kata dasar	sufiks	akhiran

Kata *журавл(ь)* /žuravl(‘)/ ‘bangau’ merupakan kata dasar dan ia termasuk ke dalam kata benda bernyawa berjenis maskulin tunggal. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ин-* /-in-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jamak, yaitu *-ые* /-ye/ sehingga kata sifatnya menjadi *журавлиные* /žuravlinye/. Bentuk akhiran ini mengikuti bentuk kata bendanya *перья* /per’ja/ ‘bulu’. Bentuk nominatif tunggal dari *журавлиные перья* /žuravlinye per’ja/ adalah *журавлиное перо* /žuravlinoe pero/ ‘bulu bangau’.

Dari analisis di atas terlihat bahwa kata sifat *журавлиные* /žuravlinye/ berasal dari kata benda bernyawa *журавль* /žuravl’/ ‘bangau’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks pembentuk kata sifat *-ин-* /-in-/ yang menunjukkan benda milik persona.

5. Sufiks *-йн-* /-jn-/

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-йн-</i> /-jn-/, sufiks yang menandakan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain.	<i>семейных</i> /semejnyx/ ‘keluarga’	Rusia	<i>сем(ья)е -йн -ых</i> /sem(‘ja)e – jn – yx/

Dari data ditemukan satu kata sifat yang berasal dari kata benda bernyawa yang menggunakan sufiks *-йн-* /-jn-/. Kata tersebut berasal dari bahasa Rusia. Analisisnya dilakukan sebagai berikut:

1. *как он меняет жизнь семейных пар?* (2.73)

/kak on menjaet žizn’ semejnyx par?/

‘bagaimana ia mengganggu kehidupan pasangan yang telah berkeluarga?’

Семейных → *сем(ья)е* - *йн* - *ых*

↓ ↓ ↓

Kata dasar sufiks akhiran

Kata *сем(ья)е* /sem(ja)e/ merupakan bentuk lanjutan dari kata *семья* /sem’ja/ ‘keluarga’. Kata *семья* /sem’ja/ ‘keluarga’ termasuk ke dalam golongan kata benda jenis feminin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *йн-* /-jn-/ yang dirangkaikan dengan

akhiran penciri kata sifat bentuk genitif jamak, yaitu *-ых /-ух/* sehingga kata sifatnya menjadi *семейных /semejnyx/*. Karena akhiran *-я /-ja/* dalam kata *семья /sem'ja/* tidak dapat bergabung dengan huruf *-й /-j/* dalam sufiks *-йн- /-jn-/*, huruf *-я /-ja/* dan *-ь /-ʹ-/* kemudian melesap dan berganti dengan huruf *-е /-e/*. Susunan perubahan kata tersebut sebagai berikut:

Семья + йн → Семья + е + йн → семейн

Bentuk nominatif tunggal dari *семейных пар /semejnyx par/* adalah *семейная пара /semejnjaja para/* ‘pasangan yang telah berkeluarga’.

Dari analisis di atas dapat dilihat bahwa kata sifat *семейных /semejnyx/* berasal dari kata benda *семья /sem'ja/* ‘keluarga’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan penambahan sufiks pembentuk kata sifat *-йн- /-jn-/* yang menunjukkan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain.

6. Sufiks *-альн- /-al'n-/*

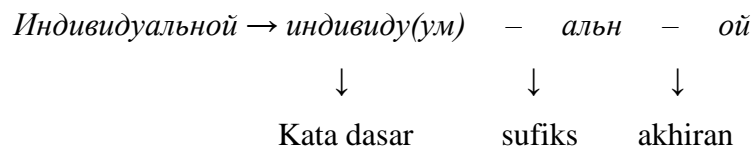
SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-альн- /-al'n-/</i> , menandakan ciri ciri yang terdapat dalam suatu benda; termasuk ke dalam sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata serapan	<i>Индивидуальной /individual'noj/</i> ‘individu’	Rusia	<i>индивиду - альн – ой /individu - al'n – oj/</i>

Dari data ditemukan satu kata sifat yang berasal dari kata benda bernyawa yang menggunakan sufiks *-альн- /-al'n-/*. Kata tersebut berasal dari bahasa Rusia. Analisisnya sebagai berikut:

1. *однако эксперты говорят лишь о среднестатистической возрастной норме, а вот индивидуальной нормы вообще не существует.* (1.63)

/odnako èkspertey govorjat liš' o srednestatističeskoj vozrastnoj norme, a vot individual'noj normy voobšče ne suščestvuet./

‘Tapi para ahli hanya menyebutkan tentang tingkat usia rata-rata dan tidak menjelaskan mengenai standar individual pelaku.’



Kata *индивиду(ум)* /indivudu(um)/ berasal dari bahasa Latin *individuum* yang berarti ‘tidak dapat dibagi’ (Kuznecov, 2000: 392). Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia dengan meniru cara penulisannya sehingga menjadi *индивидуум* /indivuduum/ ‘individu’, kata benda bernyawa jenis maskulin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-альн-* /-al’n-/ yang kemudian dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif jenis feminin yaitu *-ой* /-oj/. Bentuk akhiran ini mengikuti bentuk kata bendanya yang juga genitif jenis feminin yaitu *нормы* /normy/ ‘norma, patokan, standar.’ Bentuk nominatif dari *индивидуальной нормы* /individual’noj normy/ adalah *индивидуальная норма* /individual’naja norma/ ‘standar individual’.

Terlihat bahwa kata sifat *индивидуальной* /individual’noj/ berasal dari kata benda *индивидуум* /indivuduum/ ‘individu’ dan pembentukan katanya dilakukan dengan cara menambahkan sufiks *-альн-* /-al’n-/ yang menunjukkan ciri suatu benda.

3.1.2 Jenis Sufiks Pada Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda Tak Bernyawa

1. Sufiks *-н-* /-n-/

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-н-</i> /-n-/, menandakan ciri ciri yang terdapat dalam suatu benda; benda yang terdiri atas sesuatu, terbuat dari sesuatu benda, mengandung sesuatu, dimaksudkan untuk sesuatu.	<i>Рекламный</i> /reklamnyj/ ‘Iklan’	Prancis: <i>reclame</i>	<i>реклам(а) – н – ый</i> /reklam(a) – n – yj/
	<i>Архивных</i> /arxivnyjx/ ‘dokumen’	Latin: <i>Archivum</i>	<i>архив – н – ых</i> /arxiv – n – yx/

<i>Компьютерная</i> /komp'juternaja/ 'komputer'	Inggris: <i>Computer</i>	<i>компьютер – н – ая</i> /komp'juter – n – aja/
<i>Журнальный</i> /žurnal'nyj/ 'majalah'	Prancis: <i>Journal</i>	<i>журнал(ь) – н – ый</i> /žurnal(ʹ) – n – yj/
<i>Литературная</i> Литerturnaja/ 'sastra'	Latin: <i>Litteratura</i>	<i>литератур(а) – н – ая</i> /literature(a) – n – aja/
<i>Ритуальный</i> /ritual'nyj/ 'ritual'	Latin: <i>Ritualis</i>	<i>ритуаль – н – ый</i> /ritual' – n – yj/
<i>Кулинарные</i> /kulinarnye/ 'kuliner'	Latin: <i>Culinarius</i>	<i>кулинар – н – ым</i> /kulinar – n – ym/
<i>Карьерной</i> /kar'ernoj/ 'karir'	Prancis: <i>Carriere</i>	<i>карьер(а) – н – ой</i> /kar'er(a) – n – oj/
<i>Дипломный</i> /diplomnoj/ 'diploma'	Prancis: <i>Diplom</i>	<i>диплом(а) – н – ый</i> /diplom(a) – n – yj/
<i>Стильная</i> /stil'naja/ 'bergaya'	Prancis: <i>Style</i>	<i>стиль – н – ая</i> /stil' – n – aja/
<i>Секретной</i> /sekretnoj/ 'rahasia'	Prancis: <i>Secret</i>	<i>секрет – н – ой</i> /sekret – n – oj/
<i>Ароматной</i> /aromatnoj/ 'beraroma'	Yunani: <i>Arōmatos</i>	<i>аромат – н – ый</i> /aromat – n – yj/
<i>Скандального</i> /skandal'nogo/ 'skandal'	Prancis: <i>Scandale</i>	<i>скандал(ь) – н – ого</i> /skandal' – n – ogo/
<i>Модный</i> /modnyj/ 'mode'	Prancis: <i>Mode</i>	<i>мод(а) – н – ый</i> /mod(a) – n – yj/
<i>Массажный</i> /massažnyj/ 'pijat'	Prancis: <i>massage</i>	<i>массаж – н – ый</i> /massaž – n – yj/
<i>Парфюмерной</i> /parfjurnoj/ 'pembuat parfum'	Prancis: <i>Parfumeur</i>	<i>парфюмер – н – ой</i> /parfjumer – n – oj/
<i>Домашних</i> /domašnix/ 'rumah'	Rusia	<i>дома(ш) – н – ых</i> /doma(š) – n – yx/
<i>Электронной</i> /elektronnoj/ 'elektronik'	Yunani: <i>Elektron</i>	<i>электрон – н – ой</i> /elektron – n – oj/
<i>Ежесекундный</i> /ežesekundnyj/ 'tiap detik'	Latin: <i>Secunda</i>	<i>еже – секунд – н – ый</i> /eže – sekund – y – yj/

<i>Ежемесячный</i> /ežemesjačnyj/ ‘tiap bulan’	Rusia.	<i>еже - меся(ц)ч - н - ый</i> /eže – mesja(c)č – n – yj/
<i>Ежедневный</i> /ežednevnyj/ ‘harian’	Rusia.	<i>еже - дн(я)ев - н - ый</i> /eže – dn(ja)ev – n – yj/
<i>Ночным</i> /nočnym/ ‘malam’	Rusia	<i>ноч(ь) - н - ым</i> /noč(‘) – n – ym/
<i>Зимный</i> /zimnyj/ /nusim dingin/	Rusia	<i>зим(а) - н - ый</i> /zim(a) – n – yj/
<i>недельной</i> /nedel’noj/ ‘minggu’	Rusia	<i>недель(я) - н - ой</i> /nedel’(ja) – n – oj/
<i>Фортепианный</i> /fortepiannyj/	Italia: <i>fortepiano</i>	<i>фортепиан(о) - н - ый</i> /fortepian(o) – n – yj/
<i>Лимонного</i> /limonnogo/	Rusia	<i>лимон - н - ого</i> /limon – n – ogo/
<i>Карманных</i> /karmannyx/ ‘kantong’	Rusia	<i>карман - н - ых</i> /karman – n – nux/
<i>Кожаных</i> /kožannyx/ ‘kulit’	Rusia	<i>Кожа - н - ых</i> /koža – n – ux/
<i>Жирного</i> /žirnogo/ ‘berlemak’	Rusia	<i>жир(а) - н - ого</i> /žir(a) – n – ogo/
<i>Железная</i> /železnaja/ ‘emas’	Rusia	<i>желез(о) - н - ая</i> /želez(o) – n – aja/
<i>Минеральных</i> /mineral’nyx/ ‘mineral’	Latin: <i>Minera</i>	<i>минераль - н - ых</i> /mineral’ – n – ux/
<i>Горные</i> /gornye/ ‘gunung’	Rusia	<i>гор(а) - н - ые</i> /gor(a) – n – ye/
<i>Снежная</i> /snežnaja/ ‘bersalju’	Rusia	<i>снеж(г) - н - ая</i> /snežnaja/
<i>Цветная</i> /cvetnaja/ ‘berwarna’	Rusia	<i>цвет - н - ая</i> /cvet – n – aja/
<i>Цветочными</i> /cvetočnymi/ ‘bunga’	Rusia	<i>цвето(к)ч - н - ыми</i> /cveto(k)č – n – ymi/
<i>Беспричинные</i> /bespričinnye/ ‘tanpa alasan’	Rusia	<i>бес - причин(а) - н - ые</i> /bes – pričin(a) – n – ye/

<i>Нервная</i> /nervnaja/ 'syaraf'	Yunani: <i>Neyron</i>	<i>нерв – н – ая</i> /nervnaja/
<i>Грифельные</i> /grifel'nye/ 'timah pensil'	Jerman: <i>Griffel</i>	<i>грифель – н – ые</i> /grifel' – n – ye/
<i>Каталожных</i> /kataložnyx/ 'katalog'	Yunani: <i>Katalogos</i>	<i>каталож(г) – н – ых</i> /katalož(g) – n – yx/
<i>культурный</i> /kul'turnyj/ 'budaya'	Latin: <i>Cultura</i>	<i>культур(а) – н – ый</i> /kul'tur(a) – n – yj/
<i>Кукольном</i> /kukol'nom/ 'boneka'	Rusia	<i>кукол(ь) – н – ом</i> /kukol'nom/
<i>Лечебного</i> /lečebnogo/ 'medis'	Rusia	<i>лечеб – н – ого</i> /lečeb – n – ogo/
<i>Народный</i> /narodnyj/ 'rakyat'	Rusia	<i>народ – н – ый</i> /narodnyj/
<i>Азартный</i> /azartnyj/ 'bersemangat'	Prancis: <i>Hasard</i>	<i>азарт – н – ый</i> /azart – n – yj/
<i>Душевные</i> /duševnye/ 'berjiwa'	Rusia	<i>душ(а)ев – н – ые</i> /duš(a)ev – n – ye/
<i>Характерная</i> /karakternaja/ 'karakter'	Yunani: <i>Character</i>	<i>характер – н – ая</i> /karakter – n – aja/
<i>Бесплатной</i> /besplatnoj/ 'gratis'	Rusia	<i>бес – плат – н – ой</i> /bes – plat – n – oj/
<i>Безлимитный</i> /bezlimitnyj/ 'tanpa batas'	Latin: <i>Limes</i> (<i>limitis</i>)	<i>без – лимит – н – ый</i> /bez – limit – n – yj/
<i>Привычный</i> /privyčnyj/ 'kebiasaan'	Rusia	<i>привыч(ка) – н – ый</i> /privyč(ka) – n – yj/
<i>Грамотном</i> /gramotnom/ 'melek huruf'	Yunani: <i>Grammata</i>	<i>грамот(а) – н – ом</i> /gramot(a) – n – om/
<i>Когнитивной</i> /kognitivnoj/ 'kognitif'	Rusia	<i>когнитив – н – ой</i> /kognitiv – n – oj/
<i>Мемориальной</i> /meorial'noj/ 'peringatan'	Latin: <i>Memorialis</i>	<i>мемориаль – н – ой</i> /meorial' – n – oj/

<i>Провальных</i> /proval'nyx/ 'kegagalan'	Rusia	<i>проваль - н - ых</i> /proval' - n - yx/
<i>Основной</i> /osnovnoj/ 'berdasar'	Rusia	<i>основ(а) - н - ой</i> /osnov(a) - n - oj/
<i>Авторитетными</i> /avtoritetnyj/ 'otoritas'	Jerman: <i>Autoritat</i>	<i>авторитет - н - ыми</i> /avtoritet - n - yj/
<i>Международный</i> /meždunarodnyj/ 'internasional'	Rusia	<i>между - народ - н - ый</i> /meždu - narod - n - yj/
<i>Природные</i> /prirodnye/ 'alami'	Rusia	<i>природ(а) - н - ые</i> /prirod(a) - n - ye/
<i>Кислородной</i> /kislородnoj/ 'oksigen'	Rusia	<i>кислород - н - ой</i> /kislород - n - oj/
<i>Водных</i> /vodnyx/ 'air'	Rusia	<i>вод(а) - н - ых</i> /vod(a) - n - yx/
<i>Книжный</i> /knižnyj/ 'buku'	Rusia	<i>кни(га)ж - н - ый</i> /kni(ga)ž - n - yj/
<i>Зубного</i> /zubnogo/ 'gigi'	Rusia	<i>зуб - н - ого</i> /zub - n - ogo/
<i>Материальной</i> /material'noj/ 'materi'	Latin: <i>Materialis</i>	<i>материаль - н - ой</i> /material' - n - oj/
<i>Балетный</i> /baletnyj/ 'tari balet'	Italia: <i>Balletto</i>	<i>балет - н - ый</i> /balet - n - yj/

Berdasarkan data, ditemukan 63 kata sifat yang berasal dari kata benda tak bernyawa yang menggunakan sufiks *-н- /-n-*. Sebanyak 51 kata merupakan kata pinjaman dengan perincian: 30 kata berasal dari bahasa Prancis, 10 kata berasal dari bahasa Latin, 6 kata berasal dari bahasa Yunani, 2 kata dari bahasa Jerman, 2 kata berasal dari bahasa Italia, dan 1 kata berasal dari bahasa Inggris. Sisa 12 kata lainnya berasal dari bahasa Rusia. Sufiks *-н- /-n-* menunjukkan ciri-ciri atau karakteristik yang bermakna kebendaan, benda yang terdiri atas benda lain, terbuat dari suatu benda, mengandung suatu benda di dalamnya, dimaksudkan untuk sesuatu. Sejumlah 7 kata akan dianalisis, yaitu:

1. **Рекламный отдел.** (1.13)

/reklamnyj otdel/

‘Divisi Iklan’

<i>рекламный</i> → <i>реклам(a)</i>	–	<i>н</i>	–	<i>ый</i>
↓		↓		↓
Kata dasar		sufiks		akhiran

Kata *реклам* /reklam/ berasal dari kata dasar *реклама* /reklama/ yang berarti ‘iklan’. Kata ini berasal dari bahasa Perancis, *réclame* ‘iklan’ (Kuznecov, 2000: 1114) yang dilafalkan [reklam] (Grundy & Correard, 1995: 452) dan kemudian diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menambahkan huruf *a* diakhir kata sehingga menjadi *реклама* /reklama/ ‘iklan’, kata benda tak bernyawa jenis feminin. Hal tersebut yang menjadikan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifat adalah sufiks *-н-* /-n-/ dan dirangkaian dengan akhiran penciri kata sifat yaitu *-ый* /-yj/ sehingga kata sifatnya menjadi *рекламный* /reklamnyj/. Akhiran *-ый* /-yj/ adalah akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif tunggal yang mengikuti bentuk kata bendanya, yaitu *отдел* /otdel/ ‘urusan atau bagian’ yang merupakan kata benda jenis nominatif.

Dari analisa di atas dapat dilihat bahwa kata sifat *рекламный* /reklamnyj/ berasal kata benda tak bernyawa *реклама* /reklama/ ‘iklan’ dan melalui proses pembentukan kata dengan penambahan sufiks *-н-* /-n-/ yang menunjukkan ciri-ciri kebendaan.

2. *вместо того чтобы сетовать «Я плохо готовлю», запишитесь на кулинарные курсы или купите поваренную книгу!* (2. 99)

/vmesto togo čtoby setovat’ «Ja ploxo gotovlju», zapišites’ na kulinarnye kursy ili kupite povarennuju knigu!/
 ‘daripada mengeluh ‘Aku payah dalam memasak’, daftarkan diri untuk ikut kursus memasak atau belilah buku memasak!’

<i>Кулинарные</i> → <i>кулинар(ия)</i>	–	<i>н</i>	–	<i>ие</i>
↓		↓		↓
Kata dasar		sufiks		akhiran

Kata *кулинар(ия)* /kulinar(ija)/ ‘kuliner’ berasal dari bahasa Latin, yaitu *culinarius* (Kuznecov, 2000: 479) yang diserap ke dalam bahasa Rusia dengan mengganti akhiran penciri bahasa Latin *-ius*, dengan *-ия* /-ija/ sehingga menjadi

кулинария /kulinarija/ ‘kuliner’. *кулинария* /kulinarija/ ‘kuliner’ termasuk ke dalam kata benda tak bernyawa jenis feminin sehingga sufiks yang tepat untuk digunakan adalah sufiks *-н-* /-n-/ dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk akusatif jamak yaitu *-ие* /-ie/ sehingga kata sifatnya menjadi *кулинарные* /kulinarnye/. Bentuk akhiran *-ие* /-ie/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga jamak, yaitu *курсы* /kursy/ ‘kursus’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *кулинарные* /kulinarnye/ berasal dari kata benda tak bernyawa yaitu *кулинария* /kulinarija/ ‘kuliner’. Proses pembentukan katanya dari kata benda ke kata sifat dengan menambahkan sufiks *-н-* /-n-/ sehingga menunjukkan ciri-ciri kebendaan, yaitu suatu benda yang mengandung hal lainnya.

3. *на коже эта сказка оживает, превращая женщину в героиню ароматной идиллии.* (1. 127)

/na kože èta skazka oživaet, prevraščaja ženšinu v geroiniju aromatnoj idillii/.

‘pada kulit dongeng tersebut menjadi hidup, mengubah wanita menjadi pahlawan yang beraroma menenangkan.’

<i>Ароматной</i>	→	<i>аромат</i>	–	<i>н</i>	–	<i>ой</i>
		↓		↓		↓
		kata dasar		sufiks		akhiran

kata *аромат* /aromat/ ‘aroma’ berasal dari bahasa Yunani *arōmatos* (Kuznecov, 2000: 47) yang kemudian diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menghilangkan akhiran penciri bahasa Latin *-os* sehingga bentuknya menjadi *аромат* /aromat/, kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hal ini menjadikan pemilihan sufiks yang digunakan adalah sufiks *-н-* /-n-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif jenis feminin tunggal *-ой* /-oj/ sehingga kata sifatnya menjadi *ароматной* /aromatnoj/. Akhiran *-ой* /-oj/ mengikuti bentuk kata bendanya yaitu *идиллии* /idillii/ ‘situasi yang menenangkan’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *ароматной* /aromatnoj/ berasal dari kata benda tak bernyawa, yaitu *аромат* /aromat/ ‘aroma’. Proses

pembentukan katanya dari kata benda ke kata sifat dengan penambahan sufiks *-н- /-n- /* yang menunjukkan karakteristik kebendaan yang ada dalam suatu benda.

4. *грифельные* скульптуры американского художника Далтона Гетти выставляются в галереях и музеях, а сам автор стал международной интернет-знаменитостью, арт-сайты, да и обычные блогеры размещают у себя фотографии его работ. (2. 40)

/grifel'nye skul'ptury amerikanskogo xudožnika Daltona Getti vystavljajutsja v galerejax i muzejax, a sam avtor stal meždunarodnoj internet-znamenitost'ju, art-sajty, da i obyčnye blogery razmeščajut u sebja fotografii ego rabot/.

'patung dari pensil karya seniman dari Amerika Dalton Getta dipamerkan di galeri-galeri dan museum-museum, senimannya sendiri terkenal di dunia maya, situs-situs seni dan para blogger memajang foto karyanya.'

Грифельные → *грифель* — *н* — *ые*



Kata dasar sufiks akhiran

Kata *грифель* /grifel'/ 'batu tulis, pensil' berasal dari bahasa Jerman, yaitu *griffel* (Kuznecov, 2000: 229) yang dilafalkan ['grifəl] (Langenscheidt, 1995: 281). Bahasa Rusia menyerap kata ini dari pelafalannya dan diubah ke dalam huruf Kirril menjadi *грифель* /grifel'/, kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hal ini menjadikan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifat adalah sufiks *-н- /-n- /* yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jamak *-ие /-ie/* sehingga kata sifatnya menjadi *грифельные* /grifel'nye/. Bentuk akhiran *-ие /-ie/* mengikuti bentuk kata benda yang diikutinya yang juga jamak, yaitu *скульптуры* /skul'ptury/ 'patung-patung'.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *грифельные* /grifel'nye/ berasal dari kata benda kata tak bernyawa, yaitu *грифель* /grifel'/ 'batu tulis, pensil' dan proses pembentukan kata dari kata sifat ke kata benda dengan penambahan sufiks *-н- /-n- /* yang menunjukkan makna benda yang terdiri dari benda lain.

5. Я журналист, изначально - **балетный** критик. (4. 112)

/ja zurnalist, iznačal'no – baletnyj kritik/

‘saya seorang jurnalis, tapi pada awalnya – seorang kritikus balet’.

Балетный → балет – н – ый

↓ ↓ ↓

Kata dasar sufiks akhiran

Kata *балет* /balet/ ‘balet’ berasal dari bahasa Itali, *baletto* (Kuznecov, 2000: 56) yang diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menghilangkan akhiran *-to* sehingga menjadi *балет* /balet/, kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hal ini menjadikan penulisan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-н- /-n-/* yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif tunggal jenis maskulin, yaitu *-ый /-yj/* sehingga kata sifatnya menjadi *балетный* /baletny/. Bentuk akhiran *-ый /-yj/* mengikuti bentuk kata benda yang diikutinya yaitu *критик* /kritik/ ‘kritikus’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *балетный* /baletnyj/ berasal dari kata benda tak bernyawa yaitu *балет* /balet/ ‘balet’ dan proses pembentukan katanya dilakukan dengan penambahan sufiks *-н- /-n-/* sehingga menunjukkan makna kebendaan yang dimaksudkan untuk sesuatu.

б. мне очень нравится **компьютерная** игра (Официантка). (1. 69)

/mne očen' ngravitsja komp'juternaja igra (oficiantka)/.

‘saya sangat tertarik dengan permainan di omputer (pelayan perempuan)’.

Компьютерная → компьютер – н – ая

↓ ↓ ↓

Kata dasar sufiks akhiran

Kata *компьютер* /komp'juter/ ‘komputer, mesin pengolah data’ berasal dari bahasa Inggris, *computer* (Kuznecov, 2000: 447) yang dilafalkan [kəmpju:tə] (Collins, 1987: 287). Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia menyesuaikan dengan cara pelafalan tapi tetap menuliskan huruf *-p- /-r-/* di akhir kata. *компьютер* /komp'juter/ ‘komputer, mesin pengolah data’ termasuk ke dalam golongan kata benda tak bernyawa jenis maskulin, sehingga penulisan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifat adalah *-н- /-n-/* yang dirangkaikan dengan

akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif tunggal *-ая* /-aja/ sehingga bentuk kata sifatnya menjadi *компьютерная* /komp'juternaja/. Bentuk akhiran *-ая* /-aja/ mengikuti bentuk kata benda yang diikutinya yaitu *игра* /igra/ 'permainan', kata benda jenis feminin.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *компьютерная* /komp'juternaja/ berasal dari kata benda tak bernyawa *компьютер* /komp'juter/ 'komputer, mesin pengolah data'. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-н-* /-n-/ dan menunjukkan makna kebendaan yang dikandung oleh benda lain.

7. *задуматься о результатах неправильного использования водных ресурсов призывает фонд We Are Water («Мы - вода»).* (4. 25)

/zadumat'sja o rezul'tatax nepravil'nogo ispol'zovanija vodnyx resursov prizyvaet fond *We Are Water*/

'memikirkan tentang hasil penyalahgunaan sumber air dilakukan yang didanai oleh *We Are Water*.'

<i>Водных</i>	→	<i>вод(a)</i>	—	<i>н</i>	—	<i>ых</i>
↓		↓		↓		↓
Kata dasar		sufiks		akhiran		

Kata *вод(a)* /vod(a)/ 'air' termasuk ke dalam golongan kata benda tak bernyawa jenis feminin, sehingga penulisan sufiks pembentuk kata sifat yang digunakan adalah sufiks *-н-* /-n-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif jamak, yaitu *-ых* /-yx/ sehingga kata sifatnya menjadi *водных* /vodnyx/. Akhiran *-ых* /-yx/ mengikuti bentuk kata benda yang diikutinya yaitu *ресурсов* /resursov/ 'sumber daya'.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *водных* /vodnyx/ berasal dari kata benda tak bernyawa yaitu *вода* /voda/ 'air'. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-н-* /-n-/ yang menunjukkan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain.

2. Sufiks *-sk-* /*-sk-*/

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-sk-</i> / <i>-sk-</i> /, sufiks yg menunjukkan ciri khas atau kepemilikan dari persona (benda hidup), menunjukkan letak geografis (negara, kota), lingkungan tempat tinggal atau kegiatan manusia, nama aliran yang dianut oleh manusia	<i>Французская</i> /francuzskaja/ 'orang Prancis'	Rusia	<i>француз - ск - ая</i> /francuz – sk – aja/
	<i>Швейцарская</i> /švejcarskaja/ 'orang Swiss'	Rusia	<i>швейцар(ец) - ск - ая</i> /švejcar(ec) – sk – aja/
	<i>Японской</i> /japonskoj/ 'Jepang'	Rusia	<i>япон(ия) - ск - ой</i> /japon(ija) – sk – oj/
	<i>Американского</i> /amerikanskogo/ 'orang Amerika'	Rusia	<i>американ(цы) - ск - ого</i> /amerikan(cy) – sk – ogo/
	<i>Британской</i> /britanskoj/ 'Inggris'	Rusia	<i>британ(цы) - ск - ой</i> /britan(cy) – sk – oj/
	<i>Китайский</i> /kitajskij/ 'Cina'	Rusia	<i>китай - ск - ий</i> /kitaj – sk – ij/
	<i>Голливудской</i> /gollivudskoj/ 'Hollywood'	Rusia	<i>голливуд - ск - ой</i> /gollivud – sk – oj/
	<i>Нидерландских</i> /niderlandskix/	Rusia	<i>нидерланд(ы) - ск - их</i> /niderland(y) – sk – ix/
	<i>Лондонской</i> /londonskoj/ 'London'	Rusia	<i>лондон - ск - ой</i> /london – sk – oj/
<i>Гренобльского</i> /grenobl'skogo/ 'Grenoble'	Prancis: <i>Grenoble</i>	<i>гренобль - ск - ого</i> /grenobl' – sk – ogo/	

<i>Ленинградских</i> /Leningradskix/ 'Leningrad'	Rusia	<i>ленинград - ск - их</i> /Leningrad – sk – ix/
<i>Московских</i> /moskovskix/ 'Moskow'	Rusia	<i>моск(ва)ов - ск - их</i> /mosk(va)ov – sk – ix/
<i>Уральский</i> /Ural'skix/ 'Ural'	Rusia	<i>ураль - ск - ий /Ural'</i> – sk – ix/
<i>Декабрьские</i> /dekabr'skie/ 'Bulan Desember'	Rusia	<i>декабрь - ск - ие</i> /dekabr' – sk – ie/
<i>Медицинском</i> /medicinskomp/ 'pengobatan'	Latin: <i>Medicina</i>	<i>медицин(а) - ск - ом</i> /medicin(a) – sk – om/
<i>Шпионский</i> /špionskij/ 'mata- mata'	Jerman: <i>Spion</i>	<i>шпион - ск - ий /špion</i> – sk – ij/
<i>Монастырского</i> /monastyrskogo/ 'biara'	Yunani: <i>Monasterion</i>	<i>монастыр(ь) - ск -</i> <i>ого /monastyr(°) – sk</i> – ogo/
<i>Городскую</i> /gorodskuju/ 'kota'	Rusia	<i>город -ск -ую /gorod</i> – sk - uju/
<i>Донорскую</i> /donorskuju/ 'pendonor'	Prancis: <i>donneur</i>	<i>донор - ск - ую</i> /donor – sk – uju/
<i>Ораторский</i> /oratorskij/ 'orator'	Latin: <i>Orator</i>	<i>оратор - ск - ий</i> /orator – sk – ij/
<i>Дизайнерскую</i> /dizajnerskuju/ 'perancang'	Inggris: <i>Design</i>	<i>дизайнер - ск - ую</i> /dizajner – sk – uju/
<i>Королевских</i> /korolevskix/ 'Ratu'	Rusia	<i>королев(а) - ск - их</i> /korolev(a) – sk – ix/
<i>Гражданская</i> /graždanskaja/ 'Sipil'	Rusia	<i>Граждан(ка) - ск -</i> <i>ая /graždan(ka) – sk –</i> <i>aja/</i>
<i>Масонскую</i> /masonskuju/ 'Aliran Free Mason'	Prancis: <i>maçon</i>	<i>масон - ск - ую</i> /mason – sk - uju/

	<i>Христианской</i> /xristianskoj/ 'umat Kristen'	Rusia	<i>христиан(ин) -ск -ой</i> /xristian(in) – sk – oj/
--	--	-------	--

Dari data ditemukan ada 25 kata sifat yang berasal dari kata benda tak bernyawa yang menggunakan sufiks *-ск- /-sk-*. Bahasa yang dominan muncul dari kata sifat yang menggunakan sufiks ini adalah bahasa Rusia dengan jumlah sebanyak 16 kata. Sebanyak 9 kata lainnya adalah kata pinjaman dengan perincian: 4 kata berasal dari bahasa Prancis, 2 kata berasal dari bahasa Latin, 1 kata berasal dari bahasa Yunani, 1 kata berasal dari bahasa Inggris, dan 1 kata berasal dari bahasa Jerman.

Sufiks *-ск- /-sk-* menunjukkan ciri khas atau kepemilikan dari persona (benda hidup), menunjukkan letak geografis (negara, kota), lingkungan tempat tinggal atau kegiatan manusia, nama aliran yang dianut oleh manusia. Sebanyak 6 kata akan dianalisis, yaitu:

1. *она обращается в клинику репродукции, где ей предлагают использовать донорскую яйцеклетку.* (2. 112)

/ona obraščaetsja v kliniku reprodukci, gde ij predpalagajut ispolzovat' donorskuju jajcekletku/.

'ia menuju klinik reproduksi, tempat ia ditawarkan untuk menggunakan telur donor'.

<i>Донорскую</i>	→	<i>донор</i>	–	<i>ск</i>	–	<i>ую</i>
		↓		↓		↓
		Kata dasar		sufiks		akhiran

Kata *донор* /donor/ 'orang yang memberikan darah atau bagian tubuhnya ke orang lain' berasal dari bahasa Prancis, *donneur* (Kuznecov, 2000: 275) yang dilafalkan [dɔnœr] (Grundy & Correard, 1995: 194). Kata ini kemudian diserap ke dalam bahasa Rusia yang disesuaikan dengan pelafalannya sehingga menjadi *донор* /donor/, kata benda jenis maskulin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ск- /-sk-* yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk akusatif jenis feminin tunggal, yaitu *-ую /-uju/* sehingga kata sifatnya menjadi *донорскую* /donorskuju/. Bentuk akhiran *-ую /-uju/* mengikuti bentuk kata bendanya yang juga akusatif

jenis feminin tunggal, yaitu *яйцеклетку* /jajcekletku/ ‘telur’ (yang diproduksi oleh tubuh perempuan). Bentuk nominatif dari *донорскую яйцеклетку* /donorskuju jajcekletku/ adalah *донорская яйцеклетка* /donoskaja jajcekletka/ ‘telur donor’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *донорскую* /donorskuju/ berasal dari kata benda tak bernyawa yaitu *донор* /donor/ ‘orang yang memberikan darah atau bagian tubuhnya ke orang lain’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-ск-* /-sk-/ yang menunjukkan kegiatan manusia.

2. *скандалы, протесты, преследования, арест основателя сайта и хакерские атаки на сайты тех, кто его арестовывал...* (2. 16)

/skandaly, protest, presledovanija, arrest osnovatelja sajta i xakerskie ataki na sajty tex, kto ego arestovyval/.

‘skandal, protes, pengejaran, penahanan pendiri situs dan serangan *hacker* ke situs tersebut, siapa yang menahan pendiri situs...’

<i>Хакерские</i>	→	<i>хакер</i>	—	<i>ск</i>	—	<i>ие</i>
		↓		↓		↓
		Kata dasar		sufiks		akhiran

Kata *хакер* /xaker/ ‘peretas, orang yang secara diam-diam memasuki sistem informasi tanpa izin dengan tujuan untuk mengambil data’ berasal dari bahasa Inggris *hacker* (Kuznecov, 2000: 1438) yang dilafalkan [hækər] (Collins, 1987: 650) dan diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menyesuaikan bentuk tulisannya sehingga menjadi kata benda bernyawa jenis maskulin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ск-* /-sk-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jamak yaitu *-ие* /-ie/ sehingga bentuk kata sifatnya menjadi *хакерские* /xakerskie/. Bentuk akhiran *-ие* /-ie/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jamak, yaitu *атаку* /ataki/ ‘serangan-serangan’. Bentuk nominatif tunggal dari *хакерские атаки* /xakerskie ataki/ adalah *хакерская атака* /xakerskaja ataka/ ‘serangan peretas’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *хакерские* /xakerskie/ berasal dari kata benda *хакер* /xaker/ ‘peretas’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-ск-* /-sk-/ yang menunjukkan makna kegiatan manusia.

3. *в медицинском центре Кабрини в Нью-Йорке больным перед тяжёлыми и болезненными процедурами советуют вязать.* (1. 130)

/v **medicinskom** centre Kabrini v N’ju-Jorke bol’nym pered tjaželymi i boleznennymi procedurami sovetujut vjazat’./

‘di pusat kesehatan Karbini di New York, pasien yang sakit dan menjalani pengobatan yang berat disarankan untuk merajut.’

<i>Медицинском</i>	→	<i>медицин(а)</i>	–	<i>ск</i>	–	<i>ом</i>
↓		↓		↓		↓
Kata dasar				sufiks		akhiran

Медицин(а) /medicin(a)/ ‘keseluruhan pengetahuan mengenai penyakit, pengobatannya dan cara pencegahannya’ berasal dari bahasa Latin *medicina* (Kuznecov, 2000: 528) yang diserap ke dalam bahasa Rusia dengan mengganti huruf *-c-* pada bahasa sumber dengan *-ц-* /č/ sehingga menjadi *медицина* /medicina/ yang termasuk ke dalam kata benda tak bernyawa jenis feminin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ск-* /-sk-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk preposisi jenis maskulin, yaitu *-ом* /-om/ sehingga kata sifatnya menjadi *медицинском* /medicinskom/. Bentuk akhiran *-ом* /-om/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga preposisi jenis maskulin yaitu *центре* /centre/ ‘pusat, sentra’. Bentuk nominatif dari *медицинском центре* /medicinskom centre/ adalah *медицинский центр* /medicinskij centr/.

Berdasarkan analisis di atas dapat dilihat bahwa kata sifat *медицинском* /medicinskom/ berasal dari kata benda *медицина* /medicina/ ‘keseluruhan pengetahuan mengenai penyakit, pengobatannya dan cara pencegahannya’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks pembentuk kata sifat, yaitu *-ск-* /-sk-/ sehingga kata ini menunjukkan makna lingkungan kegiatan manusia.

4. *О леших, водяных, благородном разбойнике Чуркине, покрывшем грех монастырского казначея, Коровин писал, когда все это осталось в далекой и исчезнувшей для него России.* (2. 43)

/o lešix, vodjanyx, blagorodnom razbojnikе Čurkine, pokryvšem grex monastyrskogo kaznačeja, Korovin pisal, kogda vse èto ostalos' v dalekoj i isčeznuvšej dlja nego Rossii/.

'Tentang ruh-ruh hutan, ruh-ruh air, tentang Čurkin si pencuri berhati mulia, yang membayar kembali dosa-dosa kas biara, Korovin menulis semua itu untuk Rusia ketika hal-hal tersebut tertinggal di kejauhan dan menghilang.'

<i>Монастырского</i>	→	<i>монастырь</i>	—	<i>ск</i>	—	<i>ого</i>
		↓		↓		↓
		Kata dasar		sufiks		akhiran

Kata *монастырь* /monastyr'/ 'biara' berasal dari bahasa Yunani, *monastérion* (Kuznecov, 2000: 554) yang diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menghilangkan akhiran *-ion* dan mengganti huruf *e* pada bahasa sumber dengan huruf *ы* /y/ sehingga menjadi kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ск-* /-sk-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif jenis maskulin, yaitu *-ого* /-ogo/ sehingga kata sifatnya menjadi *монастырского* /monastyrskogo/. Bentuk akhiran penciri kata sifatnya mengikuti bentuk kata bendanya yang juga genitif jenis maskulin tunggal, yaitu *казначей* /kaznačeja/ 'bendahara'. Bentuk nominatif dari *монастырского казначея* /monastyrskogo kaznačeja/ adalah *монастырский казначей* /monastyrskij kaznačej/ 'bendahara biara'.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *монастырского* /monastyrskogo/ berasal dari kata benda tak bernyawa yaitu *монастырь* /monastyr'/ 'biara'. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-ск-* /-sk-/ sehingga kata ini menunjukkan makna tempat kegiatan manusia.

5. воовще dead drops - это термин, обозначающий *шпионский* способ обмена секретной информацией, когда один агент оставляет пакет в условленном месте, а другой позднее забирает его. (1. 46)

/воовще dead drops – ёто термин, оोजनाчајушћјј шпјонскјј способ обмена секретној информацијј, когда один агент остављајет пакет в условленном месте, а другој позднее забјрает его/.

‘secara umum *dead drops* – adalah termin yang menunjukkan cara mata-mata bertukar informasi rahasia, satu agen meninggalkan paket di tempat yang telah ditentukan dan agen lain setelah beberapa waktu mengambilnya.’

Шпионский → шпион(аж) – ск – ий
 ↓ ↓ ↓
 Kata dasar sufiks akhiran

Kata *шпион(аж)* /špion(až)/ ‘kegiatan mengumpulkan data-data rahasia milik pemerintah atau lembaga untuk disampaikan ke pemerintah atau lembaga lainnya’ berasal dari bahasa Jerman *spionage* (Kuznecov, 2000: 1504) yang dilafalkan [spio:naz] (Langenscheidt, 1995: 568). Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia dengan mengikuti pelafalannya dan mengganti akhiran *-ge* dengan *-ж* /-ž/ sehingga menjadi *шпионаж* /špionaž/, kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ск-* /-sk-/ yang dirangkaikan dengan akhiran pencari kata sifat bentuk nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *ий* /ij/ sehingga kata sifatnya menjadi *шпионский* /špionskij/. Bentuk akhiran *-ий* /-ij/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif tunggal, yaitu *способ* /sposob/ ‘cara’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *шпионский* /špionskij/ berasal dari kata benda tak bernyawa *шпионаж* /špionaž/ ‘kegiatan mengumpulkan data-data rahasia milik pemerintah atau lembaga untuk disampaikan ke pemerintah atau lembaga lainnya’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-ск-* /-sk-/ sehingga kata ini menunjukkan makna kegiatan atau kesibukan manusia.

6. Вопросы **детскому** аналитику. (1. 11)

/voprosy **detskomy** analitiku/

‘Pertanyaan kepada analis anak-anak.’

Детскому → *дет(и)* – *ск* – *ому*
 ↓ ↓ ↓
 Kata dasar sufiks akhiran

Дет /det/ merupakan bagian dari kata *дету* /deti/ yang berarti ‘anak-anak’. *дету* /deti/ yang berarti ‘anak-anak’ adalah kata benda bernyawa jenis datif jamak. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifat adalah sufiks *-ск-* /-sk-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk datif jenis maskulin tunggal, yaitu *-ому-* /-omu-/ sehingga kata sifatnya menjadi *детскому* /detskomu/. Bentuk akhiran *-ому-* /-omu-/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga datif jenis maskulin tunggal, yaitu *аналитику* /analitiku/ ‘analis’. Bentuk nominatif dari *детскому* *аналитику* /detskomy analitiku/ adalah *детский* *аналитик*/detskij analitik/ ‘analis anak-anak’.

Dari analisis di atas dapat dilihat bahwa kata sifat *детскому* /detskomu/ berasal dari kata benda bernyawa *дету* /deti/ ‘anak-anak’. Tahapan proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-ск-* /-sk-/ sehingga menunjukkan ciri khas dari persona.

3. sufiks *-ческ-* /-česk-/

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-ческ</i> /-česk-/, sufiks yg menunjukkan ciri khas atau kepemilikan dari persona (benda hidup), menunjukkan letak geografis (negara, kota), lingkungan	<i>Аналитической</i> /analitičeskoj/ ‘analitis’	Rusia	<i>аналити(ка) - чesк – ой</i> /analiti(ka) – česk – oj/
	<i>Экологическая</i> /ékologičeskaja/ ‘ekologis’	Yunani: <i>Oikos</i> : rumah, <i>logos</i> : ilmu	<i>экологи(я) - чesк – ая</i> /ékologi(ja) – česk – aja/
	<i>Политический</i> /političeskij/ ‘politik’	Yunani: <i>politika</i>	<i>полити(ка) - чesк – ий</i> /politi(ka) – česk – ij/

tempat tinggal atau kegiatan manusia, nama aliran yang dianut oleh manusia.	<i>Среднестатистической</i> /srednestatističeskoj/ 'rata-rata statistik'	Jerman: <i>Statistik</i>	<i>средне - статисти(ка) - чешк - ой</i> /sredne – statisti(ka) – česk – oj/
	<i>Анатомических</i> /anatomičeskix/ 'anatomi'	Yunani: <i>Anatome</i>	<i>анатоми(я) - чешк - ий</i> /anatomija) – česk – ix/
	<i>Экономический</i> /èkonomičeskix/ 'ekonomi'	Yunani: <i>Oikonomike</i>	<i>экономи(ка) - чешк - ий</i> /èkonomi(ka) – česk – ix/
	<i>Генетических</i> /genetičeskix/ 'genetis'	Yunani: <i>Genetikos</i>	<i>генети(ка) - чешк - их</i> /geneti(ka) – česk – ix/
	<i>Филологических</i> /filologičeskix/ 'filologi'	Yunani: <i>Phileo: suka, logos: kata</i>	<i>филологи(я) - чешк - их</i> /filologi(ja) č- esk – ix/
	<i>Неврологические</i> /nevrologičeskie/ 'neurologis'	Yunani: <i>Neyron</i>	<i>неврогологи(я) - чешк - ие</i> /nevrologi(ja) – česk – ie/
	<i>Биологическими</i> /biologičeskimi/ 'biologis'	Yunani: <i>Bios: hidup, logos: ilmu</i>	<i>биологи(я) - чешк - ими</i> /biologi(ja) – česk – imi/
	<i>Антропологическую</i> /antropologičeskuju/ 'antropologi'	Yunani: <i>Anthropos: manusia, logos: ilmu</i>	<i>антропологи(я) - чешк - ую</i> /antropologi(ja) – česk – uju/
	<i>Мифологический</i> /mifologičeskij/ 'mitologi'	Yunani: <i>Mythos: dongeng, logos: ilmu</i>	<i>мифологи(я) - чешк - ий</i> /mifologi(ja) – česk – ij/
	<i>Полиграфический</i> /poligrafičeskij/ 'poligraf'	Yunani: <i>Polygraphia</i>	<i>полиграфи(я) - чешк - ий</i> /poligrafi(ja) – česk – ij/
	<i>Геометрическим</i> /geometričeskim/ 'geometri'	Yunani: <i>Ge: bumi, metreo: ukuran</i>	<i>геометри(я) - чешк - им</i> /geometri(ja) – česk – im/
	<i>Аллегорического</i> /allegoričeskogo/ 'alegori'	Yunani: <i>Allegoria</i>	<i>аллегори(я) - чешк - ого</i> /allegori(ja) – česk – ogo/
<i>Клинического</i> /kliničeskogo/ 'klinis'	Yunani: <i>klinikos</i>	<i>клини(ка) - чешк - ого</i> /klini(ka) – česk – ogo/	

<i>Пластической</i> /plastičeskoj/ 'plastis'	Yunani: <i>Plastiké</i>	<i>Пласти(ка) - česk - oй</i> /plasti(ka) – česk – oј/
<i>Фантастического</i> /fantastičeskogo/ 'fantasi'	Yunani: <i>Phantastike</i>	<i>фантасти(ка) - česk - ого</i> /fantasti(ka) – česk – ogo/
<i>Академической</i> /akademičeskoj/'akademi'	Yunani: <i>Akademia</i>	<i>академи(я) - česk - ой</i> /akademi(ja) – česk – oј/
<i>Лирического</i> /liričeskogo/ 'lirik'	Yunani: <i>Lirikos</i>	<i>лири(ка) - česk - ого</i> /liri(ka) – česk – ogo/
<i>Косметических</i> /kosmetičeskix/ 'kosmetik'	Yunani: <i>Kosmetike</i>	<i>космети(ка) - česk - их</i> /kosmeti(ka) – česk – ix/
<i>Психиатрический</i> /psixiatričeskij/ 'psikiatri'	Yunani: <i>Psyche</i> : jiwa. <i>Iatreia</i> : pengobatan	<i>психиатри(я) - česk - ий</i> /psixiatri(ja) – česk – ij/
<i>Аллергических</i> /allergičeskix/ 'alergi'	Yunani: <i>Allos</i> : yang lain, <i>ergon</i> :kegiatan	<i>аллерги(я) - česk - их</i> /allergi(ja) – česk – ix/
<i>Исторической</i> /istoričeskoj/ 'sejarah'	Yunani: <i>Historia</i>	<i>истори(я) - česk - ой</i> /istori(ja) – česk – oј/

Terdapat 24 kata sifat yang berasal dari kata benda tidak bernyawa yang memakai sufiks *-чesk-* /-česk-/. Kata pinjaman yang memakai sufiks ini berjumlah 23 kata, dengan rincian: 22 kata berasal dari bahasa Yunani dan 1 kata berasal dari bahasa Jerman. Sufiks *-чesk-* /-česk-/ menunjukkan letak geografis (negara, kota), lingkungan tempat tinggal atau kegiatan manusia, nama aliran yang dianut oleh manusia. Ada 3 kata yang akan dianalisis, yaitu:

1. *здесь много людей из академической среды, профессора и преподаватели ведущих университетов мира.* (2.39)

/zdes' mnogo ljudej iz **akademičeskoj** sredy, professor i prepodavateli veduščix universitetov mira./

'disini banyak orang dari akademi menengah, professor-profesor, dan dosen-dosen dari universitas-universitas ternama di dunia.'

Академической → *академи(я)* – *ческ* – *ой*
 ↓ ↓ ↓
 kata dasar sufiks akhiran

академи(я) /akademi(ja)/ merupakan kata dasar yang mempunyai arti ‘akademi’. Kata ini berasal dari bahasa Yunani, yaitu *akadēmía* (Kuznecov, 2000: 31) yang kemudian diserap oleh bahasa Rusia dengan menyesuaikan bentuk tulisannya menjadi kata benda tak bernyawa jenis feminin, yaitu *академия* /akademija/ ‘akademi’. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifat adalah sufiks *-ческ-* /-česk-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif jenis feminin tunggal, yaitu *-ой* /-oj/ sehingga kata sifatnya menjadi *академической* /akademičeskoj/. Bentuk akhiran *-ой* /-oj/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga genitif jenis feminin tunggal, yaitu *среды* /sredy/ ‘menengah’. Bentuk nominatif dari *академической* *среды* /akademičeskoj sredy/ adalah *академическая среда* /akademičeskaja sreda/ ‘akademi menengah’.

Dari analisis di atas dapat dilihat bahwa kata *академической* /akademičeskoj/ berasal dari kata benda tak bernyawa, yaitu *академия* /akademija/ dan proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks pembentuk kata sifat yaitu *ческ-* /-česk-/ sehingga menunjukkan makna lingkungan kegiatan manusia.

2. *однако эксперты говорят лишь о среднестатистической возрастной норме, а вот индивидуальной нормы вообще не существует.*
 (1.63)

/odnako èkspertey govorjat liš’ o srednestatističeskoj vozrastnoj norme, a vot individual’noj normy voobšče ne suščestvuet./

‘Tapi para ahli hanya menyebutkan tentang tingkat usia rata-rata dan tidak menjelaskan mengenai standar individual pelaku.’

Среднестатистической → *средне* – *статисти(ка)* – *ческ* – *ой*
 ↓ ↓ ↓ ↓
 Kata dasar kata dasar sufiks akhiran

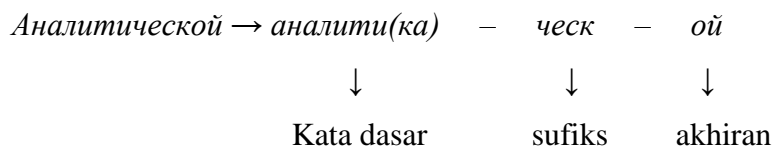
Средне /sredne/ berasal dari kata sifat *средний* /srednij/ yang berarti ‘tengah, rata-rata yang dihilangkan *ий* /ij/ nya ketika dihadapkan dengan kata *статисти-* /statisti-/. *Статисти-* /statisti-/ berasal dari kata *статистика* /statistika/ yang mempunyai makna ‘ilmu tentang cara mengumpulkan, menabulasi, menggolong-golongkan, menganalisis, dan mencari keterangan yang berarti dari data yang berupa angka’ atau ‘pengetahuan yang berhubungan dengan pengumpulan data, penyelidikan dan kesimpulannya berdasarkan bukti, berupa catatan bilangan (angka-angka)’. Kata *статистика* /statistika/ berasal dari bahasa Jerman, yaitu *statistik* (Kuznecov, 2000: 1262) yang dilafalkan dengan [sta'tistik] (Langenscheidt, 1995: 577). Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia dengan cara menyesuaikan bentuk tulisannya ke dalam huruf Kirril dan menambahkan akhiran *-а* /-a-/ sehingga menjadi *статистика* /statistika/, kata benda tak bernyawa jenis feminin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *чек* /česk/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk preposisi jenis feminin tunggal, yaitu *-ой* /-oj/ sehingga kata sifatnya menjadi *статистической* /statističeskoj/. Kata ini kemudian dirangkaikan kembali dengan kata *средне* /sredne/ sehingga menjadi *среднестатистической* /srednestatističeskoj/. Bentuk akhiran *-ой* /-oj/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga preposisi jenis feminin tunggal, yaitu *норме* /norme/ ‘tingkat’. Bentuk nominatif jenis feminin dari *среднестатистической возрастной норме* /srednestatističeskoj vozrastnoj norme/ adalah *среднестатистическая возрастная норма* /srednestatističeskaja vozrastnaja norma/ yang berarti ‘tingkat usia rata-rata’

Dari analisis di atas, terlihat bahwa kata *статисти* /statisti/ berasal dari kata benda tak bernyawa, yaitu *статистика* /statistika/. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-чек* /-česk-/ yang menunjukkan makna kegiatan manusia.

3. Член международной ассоциации **аналитической** психологии.
(1.18)

/člen meždunarodnoj asociacii analitičeskoj psixologii./

‘Anggota Asosiasi Psikologi Analitis Internasional’



Kata *аналити(ка)* /analiti(ka)/ berasal dari kata *аналитика* /analitika/ ‘ilmu yang secara rinci meninjau, menganalisis fakta-fakta’ merupakan kata benda tak bernyawa jenis feminin. Hal ini menjadikan pemilihan sufiks yang digunakan adalah sufiks *-ческ-* /-česk-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif tunggal jenis feminin, yaitu *-ой* /-oj/. Bentuk akhiran ini mengikuti bentuk kata bendanya yang juga genitif tunggal jenis feminin yaitu *психологии* /psixologii/ ‘psikologi’. Bentuk nominatif dari *аналитической психологии* /analitičeskoj psixologii/ adalah *аналитическая психология* /analitičeskaja psixologija/ ‘psikologi analitis’.

Terlihat dari penjelasan di atas bahwa kata sifat *аналитической* /analitičeskoj/ berasal dari kata benda tak bernyawa jenis feminin, yaitu *аналитика* /analitika/ ‘ilmu yang secara rinci meninjau, menganalisis fakta-fakta’. Pembentukan kata sifatnya dilakukan dengan cara menambahkan sufiks *-ческ-* /-česk-/ yang menunjukkan kegiatan manusia.

4. Sufiks *-ов-* /-ov-/

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-ов-</i> /-ov-/, sufiks yg menandakan ciri ciri yang terdapat dalam suatu benda; benda yang terdiri atas sesuatu, terbuat dari sesuatu benda, mengandung sesuatu,	<i>Годовую</i> /godovuju/ ‘tahunan’	Rusia	<i>год -ов -ую</i> /god – ov – uju/
	<i>Маркетинговый</i> /marketingovyj/ ‘pemasaran’	Inggris: <i>Marketing</i>	<i>маркетинг - ов – ый</i> /marketing – ov – yj/
	<i>Финансовый</i> /finansovyj/ ‘keuangan’	Prancis: <i>finance</i>	<i>финанс(ы) - ов – ый</i> /finans(y) – ov – yj/
	<i>Джазовая</i> /džazovaja/ ‘jazz’	Inggris: <i>jazz</i>	<i>джаз - ов – ая</i> /džaz – ov – aja/
	<i>Цветовая</i> /cvetovaja/	Rusia	<i>цвет - ов – ая</i> /cvet –

dimaksudkan untuk sesuatu.	‘berwarna’		ov – aja/
	<i>Коралловый</i> /korallovyj/ ‘koral’	Yunani: <i>Korallion</i>	<i>коралл - ов – ый</i> /korall – ov – yj/
	<i>Розовый</i> /rozovyj/ ‘mawar’	Latin: <i>Rosa</i>	<i>роз(а) - ов – ый</i> /roz(a) – ov – yj/
	<i>Мирового</i> /mirovogo/ ‘dunia’	Rusia	<i>мир - ов – ого</i> /mir – ov – ogo/
	<i>Асфальтовый</i> /asfal'tovyj/ ‘aspal’	Yunani: <i>Asphaltos</i>	<i>асфальт - ов – ый</i> /asfal't – ov – yj/
	<i>Фруктовая</i> /fruktovaja/ ‘buah’	Latin: <i>fructus</i>	<i>фрукт - ов – ая</i> /frukt – ov – aja/
	<i>Подросткового</i> /podrostkovogo/ ‘remaja’	Rusia	<i>подростк(а) - ов –</i> <i>ого</i> /podrostk(ka) – ov – ogo/
	<i>Гранатовый</i> /granatovyj/ ‘delima’	Latin: <i>Granatum</i>	<i>гранат - ов – ый</i> /granat – ov – yj/

Kata yang memakai sufiks *-ов- /-ov-/* berjumlah 12 kata dan semuanya berasal dari kata benda tak bernyawa. Ada 8 kata yang merupakan kata pinjaman dengan perincian: 3 kata berasal dari bahasa Latin, 2 kata berasal dari bahasa Yunani, 2 kata berasal dari bahasa Inggris, 1 kata berasal dari bahasa Prancis. Sisa 4 kata lainnya berasal dari bahasa Rusia. Sufiks *-ов- /-ov-/* merupakan sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata benda dan menunjukkan ciri-ciri yang terdapat dalam suatu benda; benda yang terdiri atas sesuatu, terbuat dari sesuatu benda, mengandung sesuatu, dimaksudkan untuk sesuatu. Sebanyak 5 kata akan dianalisis, yaitu:

1. *фруктовая коллекция*. (2. 101)

/fruktovaja kolleksija/.

/koleksi (seri) buah/

Фруктовая → *фрукт* – *ов* – *ая*

↓

↓

↓

Kata dasar

sufiks

akhiran

Kata *фрукт* /frukt/ ‘buah’ termasuk ke dalam kata benda jenis maskulin dan berasal dari bahasa Latin, *fructus* (Kuznecov, 2000: 1435). Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan cara menyesuaikan penulisannya tanpa menuliskan akhiran *-us* sehingga menjadi *фрукт* /frukt/ ‘buah’ yang termasuk ke dalam kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ов-* /-ov-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif tunggal jenis feminin, yaitu *-ая* /-aja/ sehingga kata sifatnya menjadi *фруктовая* /fruktovaja/. Bentuk akhiran *-ая* /-aja/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif tunggal jenis feminin, yaitu *коллекция* /kollekcija/ ‘koleksi’.

Terlihat bahwa kata sifat *фруктовая* /fruktovaja/ berasal dari kata benda tak bernyawa *фрукт* /frukt/ ‘buah’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-ов-* /-ov-/ yang menunjukkan makna suatu benda yang terdiri dari sesuatu.

2. *и я взорвал этот асфальтовый каток!* (2. 28)

/I ja vzorval ètot asfal'tovyj katok/

‘dan aku meledakkan lapangan aspal itu!’

Асфальтовый → *асфальт* — *ов* — *ый*

↓

↓

↓

Kata dasar

sufiks

akhiran

Kata *асфальт* /asfal't/ ‘aspal’ berasal dari bahasa Yunani *ásphaltos* (Kuznecov, 2000: 50). Kata ini kemudian diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menghilangkan akhiran *-os* sehingga menjadi *асфальт* /asfal't/ ‘aspal’, kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ов-* /-ov-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk akusatif jenis maskulin sehingga kata sifatnya menjadi *асфальтовый* /asfal'tovyj/ ‘beraspal’. Bentuk akhiran *-ый* /-yj/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga akusatif jenis maskulin tunggal, yaitu *каток* /katok/ ‘lapangan’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *асфальтовый* /asfal'tovyj/ berasal dari kata benda tak bernyawa *асфальт* /asfal't/ ‘aspal’. Proses

pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan penambahan sufiks *-ов- /-ov-/* yang menunjukkan makna suatu benda yang terbuat dari benda lain.

3. сайт Фейсбук - эффективный **маркетинговый** инструмент и удачный способ взаимодействия с аудиторией, который уже оценили крупнейшие мировые корпорации, университеты, ведущие СМИ. (2. 39)

/sajt fejsbuk – éffektivnyj marketingovyj instrument i udačnyj sposob vzaimodejstvija s auditoriej, kotoryj uže ocenili krupnejšie mirovye korporacii, universitety, veduščie SMI/.

‘Situs *Facebook* – alat pemasaran yang efektif dan juga cara bekerjasama yang berhasil dengan para pendengar yang sudah dinilai oleh perusahaan besar dunia, universitas, dan SMI yang terdepan’.

Маркетинговый → маркетинг – ов – ый
 ↓ ↓ ↓
 Kata dasar sufiks akhiran

Kata *маркетинг* /marketing/ ‘organisasi penjualan barang produksi, yang pada dasarnya mempelajari kebutuhan pasar akan suatu barang’ berasal dari bahasa Inggris, *marketing* (Kuznecov, 2000: 521). Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan cara menyesuaikan bentuk tulisan sehingga menjadi *маркетинг* /marketing/, kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ов- /-ov-/* yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *-ый /-yj/* sehingga kata sifatnya menjadi *маркетинговый* /marketingovyj/. Bentuk akhiran *-ый /-yj/* mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *инструмент* /instrument/ ‘alat’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *маркетинговый* /marketingovyj/ berasal dari kata benda tak bernyawa yaitu *маркетинг* /marketing/ ‘organisasi penjualan barang produksi, yang pada dasarnya mempelajari kebutuhan pasar akan suatu barang’. Proses pembentukan kata dari

kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-ов- /-ov-/* yang menunjukkan makna suatu benda yang dimaksudkan untuk sesuatu.

4. *Вице-президент, корпоративный финансовый директор Людмила Смирнова.* (1.13)

/vice-president, korporativnyj **finansovyj** direktor Ljudmila Smirnova./

‘Wakil Presiden, Direktur Keuangan Perusahaan Ljudmila Smirnova.’

Финансовый → *финанс(ы)* – *ов* – *ый*

↓ ↓ ↓

Kata dasar sufiks akhiran

Финанс /finans/ merupakan bagian dari kata *финансы* /finansy/ yang mempunyai arti ‘keuangan’ atau hal-hal yang berhubungan dengan bidang keuangan. Kata ini berasal dari bahasa Perancis yaitu *finance* (Kuznecov, 2000: 1424). Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyesuaikan bentuk tulisan dan mengganti huruf *-e /-e/* dalam bahasa sumber dengan huruf *-ы /-y/* sehingga menjadi *финансы* /finansy/, kata benda tak bernyawa bentuk jamak. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ов- /-ov-/* yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jenis maskulin yaitu *-ый /-yj/*, sehingga bentuk kata sifatnya menjadi *финансовый* /finansovy/. Bentuk akhiran *-ый /-yj/* mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jenis maskulin, yaitu *директор* /direktor/ ‘direktur atau pemimpin’

Dari analisis di atas dapat dilihat bahwa kata *финансовый* /finansovy/ ‘keuangan’ berasal dari kata benda tak bernyawa *финансы* /finansy/ dan proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-ов /-ov/* yang menunjukkan ciri yang ada dalam suatu benda.

5. *Первые 50 читателей, оформивших годовую подписку, получают в подарок женский аромат ECLAT d'ARPEGE от LANVIN.* (1.12)

/pervye 50 čitatelej, oformivšix **godovuju** podpisku, polučat v podarok ženskij aromat ECLAT d'ARPEGE ot LANVIN/

'50 pembaca pertama yang mengisi lembar pendaftaran tahunan akan mendapatkan hadiah parfum wanita dari *ECLAT d'ARPEGE* dari *LANVIN*.

Годовую → *год* – *ов* – *ую*

↓ ↓ ↓

Kata dasar sufiks akhiran

Год /god/ merupakan kata dasar yang berarti 'tahun' dan termasuk ke dalam kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ов-* /-ov-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk akusatif jenis feminin tunggal yaitu *-ую* /-uju/ sehingga kata sifatnya menjadi *годовую* /godovuju/. Bentuk akhiran penciri kata sifat ini mengikuti bentuk kata bendanya yang juga akusatif jenis feminin tunggal, yaitu *подписку* /podpisku/ yang berarti 'lembar pendaftaran'.

Dari analisa di atas dapat dilihat bahwa kata sifat *годовая* /godovaja/ 'tahunan' berasal dari kata benda tak bernyawa *год* /god/ 'tahun'. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-ов-* /-ov-/ yang menunjukkan ciri-ciri yang ada dalam suatu benda.

5. Sufiks *-альн-* /-al'n-/

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-альн-</i> /-al'n-/, menandakan ciri ciri yang terdapat dalam suatu benda; benda yang terdiri atas sesuatu, terbuat dari sesuatu benda, mengandung sesuatu, dimaksudkan untuk sesuatu. termasuk ke dalam sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata serapan.	<i>Документальны</i> <i>х</i> /dokumental'nyx/ 'dokumenter'	Latin: <i>Documentum</i>	<i>документ - альн - ых</i> /document - al'n - yx/

<i>Гормонального</i> /gormonal'nogo/ 'hormon'	Yunani: <i>Hormao.</i>	<i>гормон - альн - ого</i> /gormon - al'n - ogo/
<i>Музыкальные</i> /muzykal'nye/ 'musik'	Yunani: <i>moysiké</i>	<i>Музык(а) - альн - ый</i> /muzyk(a) - al'n - ye/
<i>Потенциального</i> /potencial'nogo/ 'potensi'	Latin: <i>potentia.</i>	<i>потенци(я) - альн - ого</i> /potenci(ja) - al'n - ogo/
<i>Буквальном</i> /bukval'nom/ 'huruf'	Rusia	<i>Букв(а) - альн - ом</i> /bukv(a) - al'n - om/
<i>Моментальный</i> /momental'nyj/ 'dalam waktu singkat'	Latin: <i>momentum</i>	<i>момент - альн - ый</i> /moment - al'n - yj/
<i>Термальным</i> /termal'nyum/ 'air panas'	Latin: <i>thermae,</i> Yunani: <i>Thermos</i>	<i>терм(ы) - альн - ый</i> /term(y) - al'n - ym/
<i>Парадоксальног</i> <i>о</i> /paradoksal'nogo/ 'paradoks'	Yunani: <i>Paradoxos</i>	<i>парадокс - альн - ого</i> /paradoks - al'n - ogo/
<i>Натуральные</i> /natural'nye/ 'natural'	Latin: <i>Natura</i>	<i>Натур(а) - альн - ые</i> /natur(a) - al'n - ye/
<i>Театральной</i> /teatral'noj/ 'teater'	Yunani: <i>Theatron</i>	<i>театр - альн - ой</i> /teatr - al'n - oj/

Ada 10 kata sifat yang berasal dari kata benda tak bernyawa yang menggunakan sufiks *-альн- /-al'n- /*. Kata pinjaman yang ditemukan sebanyak 9 kata dengan perincian sebagai berikut: 5 kata berasal dari bahasa Latin dan 4 kata berasal dari bahasa Yunani. Sufiks *-альн- /-al'n- /* termasuk ke dalam sufiks yang ada dalam kata pinjaman dan menandakan ciri ciri yang terdapat dalam suatu benda; benda yang terdiri atas sesuatu, terbuat dari sesuatu benda, mengandung sesuatu, dimaksudkan untuk sesuatu. Sebanyak 3 kata akan dianalisis, yaitu:

1. *моментальный видимый результат.* (2. 10)

/momental'nyj vidimyj rezul'tat/.

'hasil yang segera terlihat'.

Моментальный → момент – альн – ый
 ↓ ↓ ↓
 Kata dasar sufiks akhiran

Kata *момент* /moment/ ‘waktu yang sangat singkat’ berasal dari bahasa Latin *momentum* (Kuznecov, 2000: 554). Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyesuaikan bentuk penulisannya dan menghilangkan akhiran *-um* dalam bahasa sumber sehingga menjadi *момент* /moment/, kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-альн-* /-al’n-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *-ый* /-yj/ sehingga bentuk kata sifatnya menjadi *моментальный* /momental’nyj/. Bentuk akhiran *-ый* /-yj/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *результат* /rezul’tat/ ‘hasil’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *моментальный* /momental’nyj/ berasal dari kata benda tak bernyawa *момент* /moment/ ‘waktu yang sangat singkat’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks pembentuk kata sifat yaitu *-альн-* /-al’n-/ yang menunjukkan ciri atau gejala dari suatu benda.

2. *Музыкальные гармонии затрагивают самые глубины нашего бессознательного.* (1. 85)

/muzykal’nye garmonii zatragivajut samye glubiny naščego bessoznatel’nogo./

‘Musik yang harmonis menyentuh alam bawah sadar kita yang paling dalam’

Музыкальные → музык(а) – альн – ые
 ↓ ↓ ↓
 kata dasar sufiks akhiran

музык(а) /muzyk(a)/ ‘musik’ berasal dari bahasa Yunani, yaitu *moysiké* (Kuznecov, 2000: 562) yang kemudian diserap ke dalam bahasa Rusia dengan mengganti huruf *o* dan *e* pada bahasa sumber dengan huruf *y* /u/ dan huruf *a* /a/. *музыка* /muzyka/ ‘musik’ termasuk ke dalam kata benda tak bernyawa jenis

feminin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-альн- /-al'n-*, yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jamak yaitu *-ые /-ye/* sehingga bentuk kata sifatnya menjadi *музыкальные /muzykal'nye/*. Bentuk akhiran *-ые /-ye/* mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jamak, yaitu *гармонии /garmonii/* 'harmoni'. Bentuk nominatif tunggal dari *музыкальные гармонии /muzykal'nye garmonii/* adalah *музыкальная гармония /muzykal'naja garmonija/* 'musik yang harmonis'

Terlihat bahwa kata sifat *музыкальные /muzykal'nye/* berasal dari kata benda tak bernyawa *музыка /muzyka/* 'musik'. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks pembentuk kata sifat yaitu *-альн- /-al'n-* yang menunjukkan ciri dari suatu benda.

3. *но чувствительная в буквальном смысле кожа доставляет ее хозяйке немало беспокойства и требует особой заботы. (2. 95)*

/no čuvstvitel'naja v bukval'nom smysle koža dostavljaet ee hozjajke nemalo bespokojstva i trebuet oboj zaboty/

'tapi kulit yang perasa dalam arti yang sebenarnya memungkinkan wanita menjadi khawatir dan menimbulkan kecemasan tertentu'.

<i>Буквальном</i>	→	<i>букв(а)</i>	–	<i>альн</i>	–	<i>ом</i>
		↓		↓		↓
		Kata dasar		sufiks		akhiran

Kata *букв(а) /bukv(a)/* 'huruf' termasuk ke dalam golongan kata benda tak bernyawa berjenis feminin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-альн- /-al'n-* yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk preposisi jenis maskulin tunggal yaitu *-ом /-om/* sehingga kata sifatnya menjadi *буквальном /bukval'nom/*. Bentuk akhiran *-ом /-om/* mengikuti bentuk kata bendanya yang juga preposisi jenis maskulin tunggal, yaitu *смысле /smysle/* 'arti'. Bentuk nominatif dari *буквальном смысле /bukval'nom smysle/* 'dalam arti yang sebenarnya' adalah *буквальный смысл /bukval'nyj smysl/*.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *буквальном* /bukval'nom/ berasal dari kata benda tak bernyawa *буква* /bukva/ 'huruf'. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-альн-* /-al'n-/ yang menunjukkan makna suatu benda yang mengandung benda lain.

6. Sufiks *-ичн-* /-ičn-/

SUFIKS	KATA	ASAL NEGARA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-ичн-</i> /-ičn-/, sufiks yg menandakan ciri ciri yang terdapat dalam suatu benda; benda yang terdiri atas sesuatu, terbuat dari sesuatu benda, mengandung sesuatu, dimaksudkan untuk sesuatu.	<i>Скрипичный</i> /skripičnyj/ 'biola'	Rusia	<i>скрип(ка) - ичн - ый</i> /skrip(ka) – ičn – yj/
	<i>Больничной</i> /bol'ničnoj/ 'rumah sakit'	Rusia	<i>больн(ица) - ичн - ой</i> /bol'n(ica) – ičn – oj/
	<i>Гостиничный</i> /gostiničnyj/ 'hotel'	Rusia	<i>гостин(ица) - ичн - ый</i> /gostin(ica) – ičn – yj/
	<i>Категоричные</i> /kategoričnye/ 'kategori'	Yunani: <i>kategoria</i>	<i>Категор(ия) - ичн - ые</i> /kategor(ija) – ičn – ye/
	<i>Подарочный</i> /podaročnyj/ 'hadiah, kado'	Rusia	<i>Подаро(к) - (и)чн - ый</i> /podaro(k) – (i)čn – yj/
	<i>Энергичные</i> /ènergičnye/ 'energi'	Yunani: <i>Energeia</i>	<i>энерг(ия) - ичн - ые</i> /ènerg(ija) – ičn – ye/
	<i>Токсичные</i> /toksičnye/ 'racun'	Yunani: <i>Toxikon</i>	<i>токс(ин) - ичн - ые</i> /toks(in) – ičn – ye/
	<i>Экологичную</i> /èkologičnuju/ 'ekologi'	Yunani: <i>Oikos:</i> rumah, <i>logos:</i> ilmu	<i>эколог(ия) - ичн - ую</i> /èkolog(ija) – ičn – uju/
	<i>Символичным</i>	Rusia	<i>символ - ичн - ым</i>

	/simvoličnym/ 'lambang'		/simvol – ičn – ym/
--	----------------------------	--	---------------------

Ada 9 jumlah kata yang memakai sufiks *-ичн-* /-ičn-/ dalam kalimatnya dan semua kata tersebut berasal dari kata benda tak bernyawa. Bahasa yang dominan muncul adalah bahasa Rusia dengan jumlah 5 kata. Sisa 4 kata yang lainnya berasal dari kata pinjaman dari bahasa Yunani. Sufiks ini menandakan ciri ciri yang terdapat dalam suatu benda; benda yang terdiri atas sesuatu, terbuat dari sesuatu benda, mengandung sesuatu, dimaksudkan untuk sesuatu. Ada 2 kata yang akan dianalisis, yaitu:

1. *чтобы токсичные вещества (как продукты естественного обмена, так и попавшие извне) не накапливались, наш организм использует эффективный механизм детоксикации.* (3. 182)

/čtoby **toksičnyye** veščestva (kak produkty estestvennogo obmena, tak i popavšie izvne) ne nakaplivalis', naš organizm ispol'zuet éffektivnyj mexanizm detoksikacii/

'agar toksin atau racun (seperti hasil pertukaran alamiah ataupun dari luar tubuh) tidak bertumpuk, tubuh kita menggunakan mekanisme detoksifikasi yang efektif.'

Токсичные → *токс(ин)* - *ичн* - *ые*

↓	↓	↓
Kata dasar	sufiks	akhiran

Kata *токс(ин)* /toks(in)/ 'racun' berasal dari bahasa Yunani, yaitu *toxikón* 'racun' (Kuznecov, 2000: 1327) dan diserap ke dalam bahasa Rusia dengan mengganti huruf *x* pada bahasa sumber dengan huruf *ks* dan menghilangkan akhiran *-on* yang merupakan akhiran penciri bahasa Yunani sehingga bentuknya menjadi *токсин* /toksin/, kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hal ini menjadikan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sufiksnya adalah sufiks *-ичн-* /-ičn-/ yang dirangkakan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jamak, yaitu *-ые* /-ye/ sehingga kata sifatnya menjadi *токсичные* /toksičnyye/. Bentuk akhiran kata sifat ini mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jamak, yaitu *вещества* /veščestva/ 'zat'. Bentuk

nominatif tunggal dari *токсичные вещества* /toksičnye veščestva/ adalah *токсичное вещество* /toksičnoe veščestvo/ ‘zat beracun’.

Dari analisis di atas terlihat bahwa kata sifat *токсичные* /toksičnye/ berasal dari kata benda tak bernyawa yaitu *токсин* /toksin/ yang berarti ‘racun’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks pembentuk kata sifat, yaitu *-ичн-* /-ičn-/ yang menunjukkan makna suatu benda yang mengandung benda lain.

2. *подарочный набор из парфюмерной воды и нежного крема для тела со знаменитым цветочным сладким ароматом.* (1.150)

/podarčnyj nabor iz parfjumernoj vody i nežnogo krema dlja tela so znamenitym cvetočnym sladkim aromatom/

‘satu set hadiah berupa parfum dan krim lembut tubuh dengan bunga yang terkenal beraroma manis.’

Подарочный → *подаро(к)* – *(у)чн* – *ый*



Kata dasar

sufiks

akhiran

подаро(к) /podaro(k)/ merupakan kata dasar yang termasuk ke dalam kata benda tak bernyawa jenis maskulin yang mempunyai arti ‘hadiah, kado’. Hal ini menjadikan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-(у)чн* /-(i)čn/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *-ый* /-yj/ sehingga kata sifatnya menjadi *подарочный* /podaričnyj/. Bentuk akhiran *-ый* /-yj/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jenis maskulin tunggal yaitu *набор* /nabor/ ‘set’.

Dari analisis di atas terlihat bahwa kata sifat *подарочный* /podaričnyj/ ‘hadiah, kado’ berasal dari kata benda tak bernyawa yaitu *подарок* /podarok/ ‘hadiah, kado’ dan proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks pembentuk kata sifat *-ичн* /-ičn/ yang menunjukkan makna suatu benda yang terdiri dari benda lain.

7. Sufiks *-ическ- /-ičesk-/*

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-ическ- /-ičesk-/</i> , sufiks yg menunjukkan lingkungan kegiatan atau kesibukan manusia. Sufiks ini juga termasuk ke dalam sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata pinjaman	<i>Этническая</i> /ětničeskaja/ 'etnis'	Yunani: <i>Ethnos</i>	<i>этно(ос) - ичesk – ая</i> /ětn(os) – ičesk – aja/
	<i>Драматический</i> /dramatičeskij/ 'drama'	Yunani: <i>Drama</i>	<i>драма - (т)ическ – ий</i> /drama – (t)ičesk – ij/
	<i>аювердический/aj</i> uverdičeskij/ 'ayuverda'	Sansekerta: <i>Ayus, verda</i>	<i>аюверд(а) - ичesk – ий</i> /ajuverd(a) ičesk – ij/
	<i>Ароматическую</i> /aromatičeskiju/ 'aromat'	Yunani: <i>Aromatos</i>	<i>аромат - ичesk – ую</i> /aromat – ičesk - uju/
	<i>Символическое</i> /simvoličeskoe/ 'lambang'	Rusia	<i>символ - ичesk – ое</i> /simvol – ičesk – oe/

Berdasarkan data yang telah terkumpul, ada 5 yang menggunakan sufiks *-ическ- /-ičesk-/* dan semuanya berasal dari kata benda tak bernyawa. 4 kata diantaranya berasal dari kata pinjaman dengan perincian: 3 kata berasal dari bahasa Yunani dan 1 kata berasal dari bahasa Sansekerta. Sufiks *-ическ- /-ičesk-/* termasuk ke dalam sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata pinjaman yang memberikan makna yang dihubungkan dengan sesuatu dan menunjukkan ciri lingkungan kegiatan atau kesibukan manusia. Ada 3 kata yang akan dianalisis, yaitu:

1. *но я замечала, что умиротворение дает этническая музыка с ее особенным звучанием индийских бансури, японской флейты - все это получается в такт и ритм моего сердца, которое вот-вот отвыкнет от тревожного биения.* (1.88)

/no ja zamečala, čto umirotvorenije daet **étničeskaja** muzyka s ee osobennym zvučaniem indijskix bansuri, japonskoj flejty – vse éto polučaetsja v takt i ritm moego serdca, kotoroe vot-vot otvyknet ot trevožnogo bienija./

‘Tapi aku menyadari bahwa ada ketenangan yang diberikan oleh musik etnis dengan bunyi-bunyian khas dari alat musik Bansuri (dari) India, seruling Jepang – semua itu masuk ke dalam detak dan irama jantungku, membuatnya berdetak dengan cepat.’

Этническая → этн(ос) – ическ – ая
 ↓ ↓ ↓
 Kata dasar sufiks akhiran

Этн(ос) /*ètnos*/ ‘etnis’ termasuk ke dalam kata benda tak bernyawa jenis maskulin, berasal dari bahasa Yunani, yaitu *éthnos* (Kuznecov, 2000: 1527) dan diserap ke dalam bahasa Rusia dengan cara menyesuaikan dengan bentuk penulisan dalam bahasa sumber. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ическ-* /-ičesk-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jenis feminin tunggal, yaitu *-ая* /-aja/ sehingga kata sifatnya menjadi *этническая* /*étničeskaja*/. Bentuk akhiran *-ая* /-aja/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jenis feminin tunggal yaitu *музыка* /*muzyka*/ ‘musik’.

Dari uraian di atas terlihat bahwa kata sifat *этническая* /*étničeskaja*/ berasal dari kata benda tak bernyawa yaitu *этнос* /*ètnos*/ yang mempunyai arti ‘etnis, rakyat’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-ическ-* /-ičesk-/ yang menunjukkan makna lingkungan kegiatan manusia.

2. **аювердический** курорт - это своего рода санаторий с особым режимом пребывания в нем, ежедневные процедуры (после которых настоятельно рекомендуется поспать), йога и медитация, вегетарианское питание в соответствии с конституцией тела (дошами). (1. 134)

/**ajuverdičeskij** kurort – éto svoego poda sanatorij s osobym režimom prebyvanija v nem, ežednevnye procedury (posle kotoryx nastojatel’no

rekomenduetsja pospat’), joga i meditacija, vegetarianskoe pitanie v sootvetstvii s konstituciej tela (došami)/.

‘tempat peristirahatan ayuverda – salah satu jenis tempat peristirahan dengan peraturan khusus mengenai kunjungan, prosedur kegiatan sehari-hari (setelah tidur siang paling direkomendasikan), yoga, meditasi, makanan vegetarian yang sesuai dengan konstitusi tubuh (doshas)’

Аювердический → *аюверд(a)* – *ическ* – *ий*
 ↓ ↓ ↓
 kata dasar sufiks akhiran

kata *аюверд(a)* /ajuverd(a)/ ‘ayuverda, ilmu pengetahuan untuk hidup lama, sistem pengobatan dengan cara mengatur pola makan dan gaya hidup’ berasal dari bahasa Sansekerta, yaitu *ayus* ‘lama, panjang’ dan *veda* ‘pengetahuan’⁵. Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia dengan cara menyesuaikan bentuk penulisan dalam bahasa sumber ke dalam bahasa Rusia. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ическ-* /-ičesk-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif tunggal jenis maskulin yaitu *-ий* /-ij/ sehingga kata sifatnya menjadi *аювердический* /ajuverdičeskij/. Bentuk akhiran *-ий* /-ij/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif tunggal jenis maskulin, yaitu *курорт* /kurort/ ‘tempat peristirahan’

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *аювердический* /ajuverdičeskij/ berasal dari kata benda tak bernyawa *аюверда* /ajuverda/ ‘ayuverda, ilmu pengetahuan untuk hidup lama, sistem pengobatan dengan cara mengatur pola makan dan gaya hidup’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-ическ-* /-ičesk-/ yang menunjukkan makna lingkungan kegiatan manusia.

3. *символическое значение экзамена - проверка соответствия каким-то требованиям.* (4.9)

/simvoličeskoe značenie ékzamena – proverka sootvetstvija kakim-to trebovanijam/

⁵ Diakses dari www.ayur.com/about.html diakses pada 23 Desember 2011 pukul 21.38 WIB.

‘makna simbolis ujian – penyesuaian dengan berbagai macam tuntutan.’

<i>Символическое</i>	\rightarrow	<i>символ</i>	–	<i>ическ</i>	–	<i>ое</i>
↓		↓		↓		↓
Kata dasar		sufiks		akhiran		

Символ /simvol/ merupakan kata benda tak bernyawa jenis maskulin yang mempunyai arti ‘simbol, lambang’. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ическ-* /-ičesk-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jenis netral yaitu *-ое* /-oe/ sehingga kata sifatnya menjadi *символическое* /simvoličeskoe/. Bentuk akhiran *-ое* /-oe/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jenis netral tunggal, yaitu *значение* /značenie/ ‘arti, makna’.

Dari analisis di atas, dapat dilihat bahwa kata sifat *символическое* /simvoličeskoe/ berasal dari kata benda tak bernyawa *символ* /simvol/ ‘simbol, lambang’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks pembentuk kata sifat yaitu *-ическ-* /-ičesk-/ yang menunjukkan makna yang dihubungkan dengan sesuatu.

8. Sufiks *-ийск-* /-ijsk-/

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
-ийск- /-ijsk-/, sufiks yang menunjukkan objek geografis, tempat kehidupan manusia, lingkungan kegiatan manusia	<i>Индийский</i> /indijskij/ ‘India’	Rusia	<i>инд(ия) - ийск – ий</i> /ind(ija) – jsk – ij/
	<i>Европейский</i> /evropejskij/ ‘Eropa’	Rusia	<i>еврон(a) - ейск – ий</i> /evrop(a) – ejsk – ij/
	<i>Буддйские</i> /buddijskie/ ‘Budha’	Rusia	<i>бudd(йзм) - ийск – ие</i> /budd(jzm) – ijsk – ie/
	<i>Российский</i> /rossijskij/ ‘Rusia’	Rusia	<i>росс(ия) - ийск – ий</i> /ross(ija) – ijsk – ij/
	<i>Английский</i> /Anglijskij/ ‘Inggris’	Rusia	<i>англ(ичане) - ийск – ий</i> /Angl(ičane) – ijsk – ij/

Sufiks *-ийск-* /-ijsk-/ menunjukkan objek geografis, tempat kehidupan manusia, lingkungan kegiatan manusia. Ada 5 kata sifat yang berasal dari kata

benda tidak bernyawa yang menggunakan sufiks ini dan semuanya berasal dari bahasa Rusia. Sejumlah 2 kata akan dianalisis, yaitu:

1. *5 миллионов деревьев планирует высадить в этом году в 50 **российских** регионах компания Faberlic - крупнейший производитель кислородной косметики.* (4. 24)

/5 millionov derev'ev planiruet vysadit' v ètom godu v 50 **rossijskix** regionax kompanija Faberlic – krupnejšij proizvoditel' kislородnoj kosmetiki./

'5 juta pohon direncanakan akan ditanam tahun ini di 50 wilayah di Rusia oleh Faberlic – perusahaan besar penghasil kosmetik beroksigen.'

<i>Российских</i> →	<i>росс(ия)</i>	–	<i>ийск</i>	–	<i>их</i>
	↓		↓		↓
	Kata dasar		sufiks		akhiran

Kata *росс(ия)* /ross(ija)/ 'Rusia (negara)' merupakan kata benda tak bernyawa jenis feminin. Sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ийск-* /-ijsk-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk preposisi jamak, yaitu *-их-* /-ix-/ sehingga kata sifatnya menjadi *российских* /rossijskix/. Bentuk akhiran *-их-* /-ix-/ mengikuti kata bendanya yang juga preposisi jamak, yaitu *регионах* /regionax/ 'wilayah-wilayah'. Bentuk nomintif tunggal dari *российских регионах* /rossijskix regionax/ adalah *российский регион* /rossijskij region/ 'wilayah Rusia'.

Terlihat bahwa kata sifat *российских* /rossijskix/ berasal dari kata benda tak bernyawa yaitu *Россия* /rossija/ 'Rusia (negara)'. Proses pembentukan katadari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan bantuan tambahan sufiks pembentuk kata sifat yaitu *-ийск-* /-ijsk-/ yang menunjukkan objek geografis yaitu nama negara.

2. *почти столетие назад **английский** доктор Эдвард Бах создал 39 цветочных эликсиров.* (4. 135)

/počti stoletie nazad **anglijskij** doctor Edvard Bax sozdal 39 cvetočnyx èliksirov./

‘hampir 100 tahun yang lalu dokter berkebangsaan Inggris Edward Bach menciptakan 39 eliksir (obat mujarab untuk menyembuhkan segala penyakit) dari bunga-bunga.’

Английский → *англ(ичане)* - *ийск* - *ий*
 ↓ ↓ ↓
 kata dasar sufiks akhiran

Kata *англ(ичане)* /angl(ičane)/ ‘rakyat, penduduk negara Inggris’ adalah kata dasar dan termasuk ke dalam kata benda tak bernyawa jenis maskulin jamak. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ийск-* /-ijsk-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *-ий* /-ij/. Bentuk akhiran *-ий* /-ij/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *доктор* /doktor/ ‘dokter’.

Dari analisis di atas terlihat bahwa kata sifat *английский* /anglijskij/ berasal dari kata benda *англичане* /angličane/ ‘penduduk negara Inggris’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-ийск-* /-ijsk-/ yang menunjukkan tempat kesibukan manusia.

9. Sufiks *-енн-* /-enn-/

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-енн-</i> /-enn-/, sufiks yang menandakan ciri dari suatu benda, mengandung sesuatu, hal yang dibuat dan dimaksudkan untuk suatu tujuan,	<i>Художественный</i> /xudožestvennyj/ ‘seni’	Rusia	<i>художеств(о) - енн - ый</i> /xudožestv(o) – enn – yj/
	<i>Искусственного</i> /iskusstvennogo/ ‘kesenian’	Rusia	<i>искусств(о) - енн - ого</i> /iskusstv(o) – enn – ogo/
	<i>Бессмысленными</i> /bessmyslennymi/ ‘tak berarti’	Rusia	<i>бес - смысл - енн - ыми</i> /bes - smysl – enn – ymi/
	<i>Государственный</i> /gosudarstvennyj/	Rusia	<i>государств(о) - енн - ый</i> /gosudarstv(o) – enn – yj/

	‘pemerintah’		
--	--------------	--	--

Sufiks ini menandakan ciri dari suatu benda, mengandung sesuatu, hal yang dibuat dan dimaksudkan untuk suatu tujuan. Terdapat 4 kata yang menggunakan sufiks ini dan semuanya berasal dari kata benda tak bernyawa. Tidak ditemukan kata pinjaman yang menggunakan sufiks ini. Ada 2 kata yang akan dianalisis, yaitu:

1. *государственный биологический музей им. К. А. Тимирязева.*
(4.117)

/gosudarstvennyj biologičeskij im. K. A. Timirjazeva/

‘Museum Biologi Negara K. A. Timirjazeva’

Государственный → *государств(о)* – *енн* – *ый*

↓

kata dasar

↓

sufiks

↓

akhiran

Kata *государств(о)* /gosudarstv(o)/ merupakan kata benda tak bernyawa berjenis netral yang mempunyai arti ‘pemerintah’. Sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-енн-* /-enn-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *-ый* /-yj/ sehingga kata sifatnya menjadi *государственный* /gosudarstvennyj/. Bentuk akhiran *-ый* /-yj/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *музей* /muzej/ ‘museum’.

Dari analisis di atas terlihat bahwa kata sifat *государственный* /gosudarstvennyj/ ‘pemerintah, milik pemerintah’ berasal dari kata benda tak bernyawa yaitu *государство* /gosudarstvo/ ‘pemerintah’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks pembentuk kata sifat yaitu *-енн-* /-enn-/ yang menandakan ciri dari suatu benda.

2. *Александр Галибин, народный артист России, художественный руководитель Московского Драматического театра им. К. С. Станиславского.* (1.89)

/Aleksandr Galibin, narodnyj artist Rossii, **xudožestvennyj** rukovoditel’ Moskovskogo Dramatičeskogo teatra im. K. S. Stanislavskogo./

‘Aleksander galibin, seniman rakyat Rusia, adalah kepala bagian **artistik** teater Drama Moskow K. S., Stanislavskij.’

Художественный → *художеств(о)* - *енн* - *ый*
 ↓ ↓ ↓
 Kata dasar sufiks akhiran

Kata *художеств(о)* /*xudožestv(o)*/ ‘seni’ termasuk ke dalam golongan kata benda tak bernyawa jenis netral. Sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-енн-* /*-enn-*/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *-ый* /*-yj*/ sehingga kata sifatnya menjadi *художественный* /*xudožestvennyj*/. Bentuk akhiran *-ый* /*-yj*/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *руководитель* /*rukovoditel*’/ ‘pemimpin’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *художественный* /*xudožestvennyj*/ berasal dari kata benda tak bernyawa *художество* /*xudožestvo*/ ‘seni’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-енн-* /*-enn-*/ yang menunjukkan makna ciri dari suatu benda

10. Sufiks *-онн-* /*-onn-*/

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
-онн- /-onn-/, sufiks yang menandakan atau memberikan ciri dari suatu benda, karakteristik dari sesuatu benda yang dimaksudkan untuk mempengaruhi benda lain. termasuk ke dalam sufiks pembentuk kata sifat	<i>Гравитационное</i> /gravitacionnoe/ ‘gravitasi’	Latin: <i>Gravitas</i>	<i>гравитаци(я) - онн - ое</i> / <i>gravitaci(ja) – onn – oe</i> /
	<i>Провокационный</i> /provokacionnyj/ ‘provokasi’	Latin: <i>Provocatio</i>	<i>провокаци(я) - онн - ый</i> / <i>provokaci(ja) – onn – yj</i> /
	<i>Информационные</i> /informacionnye/ ‘informasi’	Latin: <i>informatio</i>	<i>информаци(я) - онн - ые</i> / <i>informaci(ja) – onn – ye</i> /

yang berasal dari kata pinjaman			
---------------------------------	--	--	--

Sufiks *-онн-* /-onn-/ menandakan atau memberikan ciri dari suatu benda, karakteristik dari sesuatu benda yang dimaksudkan untuk mempengaruhi benda lain. Sufiks ini juga termasuk ke dalam sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata pinjaman. Ada 3 buah kata yang menggunakan sufiks *-онн-* /-onn-/ semuanya berasal dari kata benda tak bernyawa dan kata pinjaman yang berasal dari bahasa Latin. Terdapat 3 kata yang akan dianalisis, yaitu:

1. *чиновники из Отдела причинно-следственных связей объясняют Максиму, что его голова травмирует гравитационное поле, отчего число терактов, пожаров и катастроф на земле увеличивается.* (2. 42)

/činovniki iz Otdela pričinno-sledstvennyx svjazej ob”jasnjajut Maksimu, čto ego golova travmiruet **gravitacionnoe** pole, otčege čislo teraktov, požarov i katastrof na zemle uveličivaetsja./

‘Pegawai divisi penyelidikan menjelaskan kepada Maksim, bahwa kepalanya mengganggu medan gravitasi, yang menyebabkan jumlah aksi teroris, kebakaran, dan bencana di muka bumi meningkat.’

Гравитационное → *гравитаци(я)* - *онн* - *ое*

↓

Kata dasar

↓

sufiks

↓

akhiran

Kata *гравитаци(я)* /gravitaci(ja)/ ‘gravitasi’ berasal dari bahasa Latin *gravitas* ‘bobot, berat’ (Kuznecov, 2000: 224). Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia dengan meniru cara penulisan, mengganti huruf *s* pada bahasa sumber dengan *ц* /c/ dan menambahkan *-ия* /-ija/ sehingga menjadi *гравитация* /gravitacija/ ‘gravitasi’, kata benda tak bernyawa jenis feminin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-онн-* /-onn-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk akusatif jenis netral tunggal, yaitu *-ое* /-oe/ sehingga kata sifatnya menjadi *гравитационное* /gravitacionnoe/. Bentuk akhiran *-ое* /-oe/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga akusatif jenis netral yaitu *поле* /pole/.

Dari analisis di atas dapat dilihat bahwa kata sifat *гравитационное* /gravitacionnoe/ berasal dari kata benda tak bernyawa yaitu *гравитаци(я)*

/gravitaci(ja)/ ‘gravitasi’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks pembentuk kata sifat *-онн- /-onn-/* yang menunjukkan ciri dari suatu benda.

2. провокационный *унисекс.* (2. 62)

/provokacionnye uniseks./

‘uniseks yang memprovokasi.’

Провокационный → *провокаци(я)* - *онн* - *ый*
 ↓ ↓ ↓
 Kata dasar sufiks akhiran

Kata *провокаци(я)* /provokaci(ja)/ ‘provokasi, penghasutan’ berasal dari bahasa Latin *provocation* yang berarti ‘panggilan atau tantangan’ (Kuznecov, 2000: 1002) yang kemudian diserap ke dalam bahasa Rusia dengan mengganti huruf *t* pada bahasa sumber dengan huruf *ц /c/* dan mengganti akhiran *ion* dengan *ия /ija/* sehingga menjadi *провокация* /provokacija/ ‘provokasi, penghasutan, kata benda tak bernyawa jenis feminin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-онн- /-onn-/* yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jenis maskulin tunggal yaitu *-ый /-yj/* sehingga kata sifatnya menjadi *провокационный* /provokacionnye/. Bentuk akhiran *-ый /-yj/* mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jenis maskulin tunggal yaitu *унисекс /uniseks/* ‘uniseks’.

Berdasarkan analisis di atas, terlihat bahwa kata sifat *провокационный* /provokacionnye/ berasal dari kata benda tak bernyawa *провокация* /provokacija/ ‘provokasi, penghasutan’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks pembentuk kata sifat *-онн- /-onn-/* yang menunjukkan ciri dari suatu benda.

3. информационные *технологии затрудняют, а иногда и совсем отнимают у нас возможность проживать жизнь эмоционально, в близости с собой проходить через всё её обстоятельства.* (1. 104)

/informacionnye texnologii zatrudnjajut, a inogda i sovsem otnimajut u nas vozmožnost' proživat' žizn' èmocional'no, v blizosti s soboj proxodit' čerez vce ee obstojatel'stva/

'informasi teknologi menyulitkan kita dan kadang merampas kesempatan kita untuk menjalani hidup dengan emosi yang kita miliki, serta untuk lebih dekat dengan diri sendiri dalam menghadapi segala situasi'

Информационные → *информаци(я)* – *онн* – *ые*

↓

Kata dasar

↓

sufiks

↓

akhiran

Информация /informacija/ 'informasi' berasal dari bahasa Latin *informatio* (Kuznecov, 2000: 397). Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan mengganti huruf *t* pada bahasa sumber dengan huruf *ц* /c/ dan menghilangkan akhiran *o* pada bahasa sumber sehingga menjadi *Информация* /informacija/ 'informasi', kata benda tak bernyawa jenis feminin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks -*онн* /-onn/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jamak yaitu *-ые* /-ye/, sehingga kata sifatnya menjadi *информационные* /informacionnye/. Bentuk akhiran penciri kata sifat *-ые* /-ye/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jamak, yaitu *технологии* /texnologii/ 'teknologi'. Bentuk nominatif tunggal dari *информационные технологии* /informacionnye texnologii/ adalah *информацианная технология* /informaciannaja texnologija/.

Dari uraian di atas, terlihat bahwa kata sifat *информационные* /informacionnye/ berasal dari kata benda tak bernyawa *информация* /informacija/. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan menambahkan sufiks *-онн-* yang menunjukkan ciri dari dari suatu benda.

11. Sufiks *-йн-* /-jn-/

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>йн-</i> /-jn-/, sufiks yang menandakan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain. (2 kata)	<i>Кофейная</i> /kofejnaja/ 'kopi'	Belanda: <i>Koffie</i>	<i>кофе - йн - ая</i> /kofe - jn - aja/

Sufiks *-йн-* /-jn-/ menandakan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain. Ditemukan 1 kata sifat yang berasal dari kata benda tak bernyawa yang menggunakan sufiks *-йн-* /-jn-/ dan kata tersebut adalah kata pinjaman. Analisis kata tersebut sebagai berikut:

1. *кофейная* *контата*. (2. 163)/kofejnaja *kantata*./

'kantata berkopi.'

Кофейная → *кофе* - *йн* - *ая*

↓ ↓ ↓

Kata dasar sufiks akhiran

Кофе /kofe/ 'kopi' berasal dari bahasa Belanda yaitu *koffie* (Kuznecov, 2000: 464) yang diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menyesuaikan bentuk penulisannya dan termasuk ke dalam kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hanya saja huruf *i* dalam bahasa sumber tidak diikutsertakan ketika diserap ke dalam bahasa Rusia. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *йн-* /-jn-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jenis feminin tunggal, yaitu *-ая* /-aja/ sehingga kata sifatnya menjadi *кофейная* /kofejnaja/. Bentuk akhiran *-ая* /-aja/ mengikuti bentuk kata bendanya, yaitu *контата* /kantata/ 'kantata' yang juga nominatif jenis feminin tunggal.

Dari analisa di atas terlihat bahwa kata sifat *кофейная* /kofejnaja/ 'mengandung kopi' berasal dari kata benda tak bernyawa *кофе* /kofe/ 'kopi'. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan bantuan penambahan sufiks pembentuk kata sifat *-йн-* /-jn-/ yang menunjukkan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain.

12. Sufiks *-ональн- /-onal'n-/*

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-ональн- /-onal'n-/</i> , sufiks yang menunjukkan tanda atau ciri.	<i>Эмоциональной</i> /èmocional'noj/ 'emosional'	Perancis: <i>Emotion</i>	<i>эмоци(я) - ональн</i> – <i>ой /èmosi(ja) -</i> <i>onal'n – oj/</i>
Termasuk ke dalam sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata pinjaman	<i>Национальной</i> /nacional'noj/ 'nasional'	Latin: <i>Natio</i>	<i>наци(я) - ональн -</i> <i>ой /naci(ja) -</i> <i>onal'n – oj/</i>

Sufiks *-ональн- /-onal'n-/* merupakan sufiks yang menunjukkan tanda atau ciri dan termasuk ke dalam sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata pinjaman. Ditemukan 2 kata sifat yang berasal dari kata benda tak bernyawa yang menggunakan sufiks ini. Keduanya merupakan kata pinjaman dari bahasa Prancis dan Latin. Kedua kata tersebut akan dianalisis sebagai berikut:

1. *действительно, для некоторых целей (например, для воспитания детей) предпочтительно долговременная пара, хотя бы по соображениям эмоциональной устойчивости и финансовой стабильности.* (1.58)

/dejstvétel'no, dlja nekotoryx celej (naprimer, dlja vospitanija detej) predpočitel'no dolgovremennaja para, xotja by po soobraženijam èmocional'noj ustojčivosti i finansovoj stabil'nosti./

'Memang, untuk beberapa tujuan (misalnya, pendidikan anak-anak), pasangan jangka panjang akan lebih baik bahkan untuk alasan stabilitas emosional dan stabilitas keuangan.'

<i>Эмоциональной</i> → <i>эмоци(я)</i> – <i>ональн</i> – <i>ой</i>
↓ ↓ ↓
kata dasar sufiks akhiran

Kata *эмоци(я)* /èmosija/ 'emosi' berasal dari bahasa Prancis, yaitu *emotion* (Kuznecov, 2000: 1522). Kata ini kemudian diserap ke dalam bahasa Rusia dengan mengganti huruf *-t-* pada bahasa sumber dengan huruf *-ц- /-c-/* dan mengganti akhiran *-on /-on/* dengan *-я /-ja/* sehingga menjadi *эмоция* /èmosija/ 'emosi', kata benda tak bernyawa jenis feminin. Hal ini menyebabkan pemilihan

sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ональн- /-onal'n-/* yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif jenis feminin tunggal, yaitu *-ой /-oj/* sehingga kata sifatnya menjadi *эмоциональной /èmocional'noj/*. Bentuk akhiran *-ой /-oj/* mengikuti kata bendanya yang juga berbentuk genitif jenis feminin tunggal yaitu *устойчивости /ustojčivosti/* 'stabilitas'. Bentuk nominatif dari *эмоциональной устойчивости /èmocional'noj ustojčivosti/* adalah *эмоциональная устойчивость /èmocional'naja ustojčivost'/* 'keseimbangan emosional'.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *эмоциональной /èmocional'noj/* berasal dari kata benda tak bernyawa *эмоция /èmocija/* 'emosi'. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan bantuan penambahan sufiks *ональн- /-onal'n-/* yang menunjukkan tanda atau ciri.

2. *я с дочкой говорю по-русский, а это главный показатель национальной идентичности - на каком языке ты говоришь со своим ребенком.* (3. 33)

/ja s dočkoj govorju po-russkij, a èto glavnyj pokazatel' nacional'noj identičnosti – na kakom jazyke ty govoriš so svoim rebenkom/.

'aku berbicara bahasa Rusia sejak kecil, itu adalah petunjuk utama identitas nasional – bahasa yang dipakai ketika berbicara dengan anakmu'

<i>Национальной</i>	→	<i>наци(я)</i>	–	<i>ональн</i>	–	<i>ой</i>
↓		↓		↓		↓
kata dasar		sufiks		akhiran		

Analisis:

Kata *наци(я) /naci(ja)/* 'bangsa' berasal dari bahasa Latin *natio* 'suku bangsa, rakyat' (Kuznecov, 2000: 608). Kata ini kemudian diserap ke dalam bahasa Rusia dengan mengganti huruf *t* pada bahasa sumber dengan huruf *ц /c/* dan mengganti akhiran *o* dengan *ия /ija/* sehingga menjadi *нация /nacija/* 'bangsa', kata benda tak bernyawa jenis feminin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ональн- /-onal'n-/* yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif jenis feminin tunggal, yaitu *-ой /-oj/* sehingga kata sifatnya menjadi *национальной*

/nacional'noj/. Bentuk akhiran *-ой* /-oj/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga berbentuk genitif jenis feminin tunggal, yaitu *идентичности* /identičnosti/ 'identitas'. Bentuk nominatif dari *национальной идентичности* /nacional'noj identičnosti/ adalah *национальная идентичность* /nacional'naja identičnost'/ 'identitas nasional'.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *национальной* /nacional'noj/ berasal dari kata benda tak bernyawa *нация* /nacija/ 'bangsa'. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan bantuan penambahan sufiks *ональн-* /-onal'n-/ yang menunjukkan tanda atau ciri.

13. Sufiks *-ян-* /-jan-/

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-ян-</i> /-jan-/, sufiks yang menandakan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain.	<i>Нефтяную</i> /neftjanuju/ 'minyak'	Turki: <i>Neft</i>	<i>нефт(ь) - ян - ую</i> /neft(') – jan – uju /

sufiks *-ян-* /-jan-/ menandakan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain. Ditemukan satu kata yang menggunakan sufiks ini yang berasal dari kata benda tak bernyawa dan merupakan kata pinjaman dari bahasa Turki.

потом захотелось остепениться, и я перешла в крупную нефтяную компанию. (2. 119)

/potom zaxotelos' ostepenit'sja, i ja perešla v krupnuju **neftjanuju** kompaniju./

'Kemudian karena ingin menjadi lebih serius, saya masuk ke dalam perusahaan minyak yang besar.'

Нефтяную → *нефт(ь)* - *ян* - *ую*

↓ ↓ ↓

kata dasar sufiks akhiran

Kata *нефт(ь)* /neft(')/ 'minyak' berasal dari bahasa Turki, yaitu *neft* (Kuznecov, 2000: 647) yang diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menyesuaikan cara penulisannya sehingga menjadi *нефть* /neft'/ 'minyak', kata benda tak

bernyawa jenis feminin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-ян-* /-jan-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk akusatif jenis feminine tunggal, yaitu *-ую-* /-uju-/ sehingga kata sifatnya menjadi *нефтяную* /neftjanuju/. Bentuk akhiran *-ую-* /-uju-/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga berbentuk akusatif jenis feminin tunggal, yaitu *компанию* /kompaniju/ ‘perusahaan’. Bentuk nominatif dari *нефтяную компанию* /neftjanuju kompaniju/ adalah *нефтяная компания* /neftjanaja kompanija/ ‘perusahaan minyak’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *нефтяную* /neftjanuju/ berasal dari kata benda tak bernyawa *нефть* /neft/ ‘minyak’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan bantuan penambahan sufiks *-ян-* /-jan-/ yang menunjukkan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain.

14. Sufiks *-лив-* /-liv/

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-лив-</i> /-liv/, sufiks yang menandakan suatu ciri tertentu yang dimiliki oleh suatu benda	<i>Талантливый</i> /talantlivym/ ‘berbakat’	Yunani: <i>talanton</i>	<i>талант - лив - ый</i> /talant – liv – ym/

Sufiks *-лив-* /-liv/ menandakan suatu ciri tertentu yang dimiliki oleh suatu benda. Ditemukan satu kata yang menggunakan sufiks ini.

1. *почему я, как и все, подал талантливый музыкантам, отказав в помощи несчастному, который наверняка нуждался в ней больше?* (1.92)

/počemu ja, kak i vse, podal **talantlivym** muzykantam, otkazav v pomošči nesčastnomu, kotoryj naverjanka nuždalsja v nej bol’she?/

‘kenapa aku, seperti yang lainnya, memberikan bantuan kepada para musisi berbakat, bukannya kepada orang-orang yang kurang beruntung dan mungkin lebih membutuhkan bantuan?’

Талантливым → *талант* – *лив* – *ым*
 ↓ ↓ ↓
 Kata dasar sufiks akhiran

Kata *талант* /talant/ mempunyai arti ‘bakat, kemampuan yang dimiliki oleh seseorang.’ Kata ini berasal dari bahasa Yunani, *talanton* (Kuznecov, 2000: 1304) yang diserap ke dalam bahasa Rusia dengan melepaskan akhiran *on* pada bahasa sumber sehingga menjadi *талант* /talant/, kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-лив-* /-liv-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk datif jamak, yaitu *-ым* /-ym/ sehingga kata sifatnya menjadi *талантливым* /talantlivym/. Bentuk akhiran *-ым* /-ym/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga dativ jamak, yaitu *музыкантам* /muzykantam/ ‘musisi-musisi’. Bentuk nominatif dari *талантливым музыкантам* /talantlivym muzykantam/ adalah *талантливый музыкант* /talantlivyj muzykant/ yang berarti ‘musisi berbakat’.

Terlihat dari uraian di atas bahwa kata sifat *талантливым* /talantlivym/ berasal dari kata benda tak bernyawa *талант* /talant/ ‘bakat’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan penambahan sufiks *-лив* /-liv/ yang menunjukkan suatu ciri tertentu yang dimiliki oleh suatu benda.

15. Sufiks *-арн-* /-arn-/

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-арн-</i> /-arn-/, sufiks yang menandakan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain. termasuk ke dalam sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata pinjaman	<i>Легендарные</i> /legendarnye/ ‘legenda’	Latin: <i>Legenda</i>	<i>легенд(а) - арн – ые</i> /legendarnye/

Sufiks *-арн-* /-arn-/ menandakan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain. Ditemukan satu kata yang menggunakan sufiks ini dalam kalimatnya.

1. *с тех пор как легендарные прародители человечества были изгнаны из рая, наши представления о себе хранят след первородного греха.*
(3.181)

/s tex por kak **legendarnye** praroditeli čelovečestva byli izgnany iz raja, naši predstavlenija o sebe xranjat sled pervorodnogo grexa/.

‘sampai sekarang, seperti legenda nenek moyang manusia yang dibuang dari surga, pengertian kita mengenai diri sendiri menyimpan jejak dosa pertama.’

Легендарные → *легенд(а)* - *арн* - *ые*
 ↓ ↓ ↓
 kata dasar sufiks akhiran

Kata *легенд(а)* /legend(a)/ ‘legenda, dongeng yang diceritakan secara lisan’ berasal dari bahasa Latin, yaitu *legenda* (Kuznecov, 2000: 489) yang diserap oleh bahasa Rusia dengan cara menyesuaikan bentuk penulisan dalam bahasa sumber sehingga menjadi *легенда* /legenda/, kata benda tak bernyawa jenis feminin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifat adalah sufiks *-арн-* /-arn-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jamak, yaitu *-ые* /-ye/ sehingga kata sifatnya menjadi *легендарные* /legendarnye/. Akhiran *-ые* /-ye/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jamak, yaitu *прародители* /praroditeli/ ‘nenek moyang’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *легендарные* /legendarnye/ berasal dari kata benda tak bernyawa *легенда* /legenda/ ‘legenda, dongeng yang diceritakan secara lisan’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan penambahan sufiks *-арн-* /-arn-/ yang menunjukkan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain.

16. Sufiks *-еск- /-esk-/*

SUFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
<i>-еск- /-esk-/</i> , menandai objek geografis, tempat hidup dan kegiatan manusia, lingkungan kesibukan manusia.	<i>Дружеского</i> /družeskogo/ 'pertemanan'	Rusia	<i>друж(ба) - еск - ого</i> /druž(ba) – esk – ogo/ – ogo/

Sufiks *-еск- /-esk-/* menandai objek geografis, tempat hidup dan kegiatan manusia, lingkungan kesibukan manusia. Ditemukan satu kata sifat yang berasal dari kata benda tak bernyawa yang menggunakan sufiks ini dalam kalimatnya.

1. *Нет! согласно исследованию психологов из Университета штата Огайо (США), в круг дружеского общения ребенка в среднем входят пять человек - и неважно, есть ли у него братья и сестры.* (4.21)

/Net! Soglasno issledovanniju psixologov iz Universiteta štata Ogajo (SŠA), v krug družeskogo obščeniija rebenka v srednem vxodjat pjat' čelovek – i nevažno, est' li u nego brat'ja i sestry./

‘Tidak! Menurut penelitian psikolog dari Universitas Negeri Ohio (USA), dalam lingkaran pergaulan anak-anak rata-rata terdapat lima orang – tidak ada hubungannya dengan ada atau tidaknya saudara laki-laki atau perempuan.’

Дружеского → *друж(ба)* - *еск* - *ого*
↓ ↓ ↓
Kata dasar sufiks akhiran

Kata *друж(ба) /druž(ba)/* ‘persahabatan’ merupakan kata dasar dan termasuk ke dalam golongan kata benda tak bernyawa jenis feminin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-еск- /-esk-/* yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif tunggal jenis maskulin yaitu *-ого- /-ogo-/* sehingga kata sifatnya menjadi *дружеского /družeskogo/*. Bentuk akhiran *-ого- /-ogo-/* mengikuti bentuk kata bendanya yang juga genitif jenis maskulin tunggal, yaitu *общения /obščeniija/* ‘pergaulan’. Bentuk nominatif dari *дружеского общения /družeskogo obščeniija/* adalah *дружеское овщение /družeskoe obščenie/*

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *дружеского* /družeskogo/ berasal dari kata benda tak bernyawa *друж(ба)* /druž(ba)/ ‘persahabatan’. Proses pembentukan kata dari kata sifat ke kata benda dilakukan dengan bantuan sufiks -*еск-* /-esk-/ yang menandakan kegiatan manusia.

3.2 Prefiks

Prefiks yang ditampilkan hanya prefiks pada kata sifat yang berasal dari kata benda tidak bernyawa. Hal ini karena pada sumber data tidak ditemukan prefiks pada kata sifat yang berasal dari kata benda bernyawa. Seluruh kata sifat yang memiliki prefiks untuk membentuk kata sifat yang berasal dari kata benda tidak bernyawa (7 kata sifat) dari sumber data akan ditampilkan.

3.2.1 Prefiks Pada Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda Tidak Bernyawa

1. Prefiks *без* /bez/ (bisa juga *бес* /bes/)

PREFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
Prefiks <i>без-</i> /bez-/ (<i>бес-</i>)/(bes)/ menandakan negasi, penyangkalan, ketidakhadiran atas sesuatu, ataupun hal yang berlawanan. (4 kata)	<i>Беспричинные</i> /bespričinnye/ ‘tanpa alasan’	Rusia	<i>бес - причин(а) - н - ые</i> /bes – pričín(a) – n – ye/
	<i>Бесплатной</i> /besplatnoj/ ‘tanpa biaya, gratis’	Rusia	<i>бес – плат(а) - н – ой</i> /bes – plat(a) – n – oj/
	<i>Безлимитный</i> /bezlimitnyj/ ‘tanpa batas’	Latin: <i>Limes</i> (<i>limitis</i>)	<i>без - лимит - н - ый</i> /bez – limit – n – yj/
	<i>Бессмысленными</i> /bessmyslennymi/ ‘tak berarti’	Rusia	<i>бес - смысл - енн - ым</i> /bes – smysl – enn – ymi/

Prefiks *без* /bez/ atau *бес* /bes/ menandakan negasi, penyangkalan, ketidakhadiran sesuatu, ataupun hal yang berlawanan. Ditemukan 4 kata sifat yang berasal dari kata benda tak bernyawa yang menggunakan prefiks ini, 3 kata diantaranya adalah kata bahasa Rusia. Keempat kata tersebut akan dimunculkan dalam analisis sebagai berikut:

1. *безлимитный тариф теперь без платы за роуминг по россии.*
(1.28)

/bezlimitnyj tarif teper' bez platy za rouming po rossii./

'tarif tanpa batas sekarang tanpa biaya roaming di seluruh Rusia.'

Безлимитный → *без* – *лимит* – *н* – *ый*
 ↓ ↓ ↓ ↓
 prefiks kata dasa sufiks akhiran

Без /bez/ 'tanpa' merupakan prefiks pembentuk kata sifat yang bermakna negasi. *Лимит* /limit/ 'batas' berasal dari bahasa Latin *limitis* (Kuznecov, 2000: 497) yang diserap ke dalam bahasa Rusia dengan melepaskan akhiran *-is* sehingga menjadi kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hal ini menjadikan penulisan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-н-* /-n-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif tunggal jenis maskulin, yaitu *-ый* /-yj/ sehingga kata sifatnya menjadi *безлимитный* /bezlimitnyj/. Bentuk akhiran *-ый* /-yj/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *тариф* /tarif/ 'tarif'.

Dari analisis di atas, terlihat bahwa kata sifat *безлимитный* /bezlimitnyj/ berasal dari kata benda tak bernyawa *лимит* /limit/ yang berarti 'batas' yang ditambah dengan prefiks *без* /bez/ yang berarti 'tanpa'. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan penambahan sufiks *-н-* /-n-/ kemudian ditambahkan prefiks *без* /bez/ yang menunjukkan negasi.

2. *Если отцу, например, кажутся бессмысленными мечты сына, он пугается: "Я неправильно его воспитываю, лучше бы он мечтал о том, чтобы стать богатым и знаменитым или учиться лучше всех!"* (1. 72)

/esli otcu, naprimer, kažutsja bessmyslennymi mečty syna, on pugaetsja: "Ja nepravil'no ego vospityvaju, lučše by on mečtal o tom, čtoby stat' bogatym i znamenitym ili učit'sja lučše vsex!"/

'Jika ayah, sebagai contoh, melihat mimpi anaknya yang tidak berarti, dia ketakutan: "Aku salah mendidik dia, akan lebih baik jika dia bermimpi menjadi kaya dan terkenal, atau belajar menjadi yang terbaik!"'

Бессмысленными → *бес* – *смысл* – *енн* – *ыми*
 ↓ ↓ ↓ ↓
 Prefiks kata sufiks akhiran

Бес /bes/ ‘tanpa’ merupakan prefiks pembentuk kata sifat yang bermakna negasi. Kata *смысл* /smysl/ merupakan kata benda tak bernyawa jenis maskulin dan mempunyai arti ‘arti’. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-енн* /-enn/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk instrumental jamak yaitu *-ыми* /-ymi/ sehingga kata sifatnya menjadi *бессмысленными* /bessmyslennymi/. Bentuk nominatif tunggal dari *бессмысленными* /bessmyslennymi/ adalah *бессмысленный* /bessmyslennyj/ ‘tak berarti’.

Dari uraian di atas, terlihat bahwa kata *бессмысленными* /bessmyslennymi/ berasal dari kata benda *смысл* /smysl/ mempunyai makna ‘arti’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan bantuan penambahan sufiks *-енн* /-enn-/ kemudian ditambahkan prefiks *бес-* /bes-/ yang menunjukkan makna negasi.

3. *первым сложно управлять потоком своих мыслей, в течение дня у них нарастает тревога, их беспокоят беспричинные страхи.* (2. 134)

/pervym složno upravljat’ potokom svoix myslej, v tečenie dnja u nix narastaet trevoga, ix bespokojat bespričinnnye straxi./

‘yang pertama mengendalikan pikiran kita sehingga muncul kecemasan serta ketakutan yang tidak beralasan yang mengganggu.’

<i>Беспричинные</i>	→	<i>бес</i>	–	<i>причин(а)</i>	–	<i>н</i>	–	<i>ые</i>
↓		↓		↓		↓		↓
Prefiks		kata dasar		sufiks		akhiran		

Бес- /bes-/ ‘tanpa’ adalah prefiks penanda negasi. *причин(а)* /pričín(a)/ ‘alasan’ adalah kata dasar yang termasuk ke dalam kata benda tak bernyawa jenis feminin. Hal ini menjadikan penulisan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-н* /-n-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jamak, yaitu *-ые* /-ye/ sehingga kata sifatnya menjadi *беспричинные* /bespričinnnye/. Bentuk akhiran *-ые* /-ye/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jamak, yaitu *страхи* /straxi/ ‘ketakutan-ketakutan’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *беспричинные* /bespričinnnye/ ‘tanpa alasan’ berasal dari kata benda *причина* /pričina/ ‘alasan’. Proses

pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan bantuan penambahan sufiks *-н- /-n-/* kemudian ditambah dengan prefiks *бес-* /bes-/ yang bermakna negasi.

4. *приобнаружении экземпляра журнала с полиграфическим дефектом просим обращаться для **бесплатной** замены в течение 45 дней после выхода номера по т. (495) 633 5732 или email: replacement@hfm.ru.* (1.13)

/priobnaruženii êkzempljara žurnala s poligrafičeskim defektom prosim obraščat'sja dlja **besplatnoj** zameny v tečenie 45 dnej posle vychoda nomera no t. (495) 633 5732 ili email: replacement@hfm.ru/

'jika terdapat salinan majalah yang cacat silakan hubungi kami untuk mendapatkan majalah pengganti gratis dalam waktu 45 hari setelah edisi tersebut keluar di nomor (495) 633 5732 atau melalui email: replacement@hfm.ru.'

Бесплатной → бес – плат(а) – н – ой

↓ ↓ ↓ ↓
 Prefiks kata dasar sufiks akhiran

Бес- /bes-/ 'tanpa' merupakan prefiks pembentuk kata sifat yang bermakna negasi. *Плат(а)-* /plat(a)-/ merupakan kata dasar yang berarti 'bayaran' dan termasuk ke dalam golongan kata benda tak bernyawa jenis feminin. Hal ini menyebabkan pemilihan sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-н- /-n-/* yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif jenis feminin tunggal yaitu *-ой /-oj/* sehingga kata sifatnya menjadi *бесплатной* /besplatnoj/. Bentuk akhiran *-ой /-oj/* mengikuti bentuk kata bendanya yang juga genitif tunggal jenis feminin, yaitu *замены /zameny/*. Bentuk nominatif dari *бесплатной замены* /besplatnoj zameny/ adalah *бесплатная замена* /besplatnaja zamena/ 'pengganti gratis'.

Dari analisis di atas terlihat bahwa kata sifat *бесплатный* /besplatny/ 'gratis' berasal dari kata benda *плата* /plata/ 'bayaran'. Proses pembentukan dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan bantuan penambahan sufiks *-н-* yang merupakan sufiks pembentuk kata sifat kemudian ditambah dengan prefiks *бес* /bes/ 'tanpa' yang bermakna negasi.

2. Prefiks *еже* /eže/

PREFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
Prefiks <i>еже</i> /eže/, mempunyai arti setiap dan menandakan periode waktu yang teratur.	<i>Ежесекундный</i> /ežesekundnyj/ ‘tiap detik’	Latin: <i>Secunda</i>	<i>еже - секунд - н - ый</i> /eže – sekund – n – yj/
	<i>Ежемесячный</i> /ežemesjačnyj/ ‘tiap bulan, bulanan’	Rusia	<i>еже - меся(ц)ч - н - ый</i> /eže – mesja(c)č – n – yj/
	<i>Ежедневный</i> /ežednevnyj/ ‘tiap hari, harian’	Rusia	<i>еже - дн(я)ев - н - ый</i> /eže – dn(ja)ev – n – yj/

Prefiks *еже* /eže/ menandakan periode waktu yang teratur. Ditemukan 3 kata yang menggunakan prefiks ini, semuanya berasal dari kata benda tak bernyawa dan 1 diantaranya berasal dari kata pinjaman.

1. ***ежемесячный*** *психологический журнал*. (1.13)

/ežemesjačnyj psixologičeskij žurnal/.

‘majalah psikologi bulanan’

Ежемесячный → *еже* – *меся(ц)ч* – *н* – *ый*

↓ ↓ ↓ ↓
 Prefiks kata dasar sufiks akhiran.

Prefiks *еже* /eže/ merupakan prefiks yang mempunyai arti ‘setiap’. Kata *меся(ц)ч* /mesja(c)č/ merupakan kata dasar yang mempunyai bentuk awal *месяц* /mesjac/ ‘bulan’. Sufiks *-н- /-n-/* yang muncul setelahnya mempengaruhi huruf *ц* /c/, yang kemudian hilang dan berganti dengan huruf *ч* /č/. Sufiks *-н- /-n-/* adalah sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata benda tak bernyawa, yang dalam kalimat ini merujuk ke kata *месяц* /mesjac/ ‘bulan’. Akhiran *-ый /-yj/* adalah akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jenis maskulin tunggal. Bentuk akhiran ini mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *журнал* /žurnal/ ‘majalah’.

Dari analisis di atas terlihat bahwa kata sifat *ежемесячный* /ežemesjačnyj/ berasal dari kata benda *месяц* /mesjac/ ‘bulan’. Proses pembentukan dari kata benda ke kata sifat dilakukan dengan penambahan sufiks *-н- /-n-/* kemudian mendapat tambahan prefiks *еже* /eže/ ‘setiap’.

2. *скорость, выражи, снежная пыль, бьющая в лицо, ежесекундный риск падения - зимние виды спорта дарят остроту ощущений.* (2. 58)

/skorost', vyraži, snežnaja pyl', b'juščaja v lico, ežesekundnyj risk padenija – zimnie vidy sporta darjat ostrotu oščuščenij/.

'kecepatan, belokan, debu salju, semua tergambar di wajah, resiko kecelakaan setiap detik – olahraga musim dingin memberikan perasaan menyenangkan.'

Ежесекундный → *еже* – *секунд* – *н* – *ый*
 ↓ ↓ ↓ ↓
 Prefiks kata dasar sufiks akhiran

Prefiks *еже* /eže/ merupakan prefiks yang mempunyai arti 'setiap'. Kata *секунд* /sekund/ 'detik' adalah termasuk ke dalam golongan kata benda berjenis maskulin dan berasal dari bahasa Latin *secunda* 'yang kedua, selanjutnya' yang diserap ke dalam bahasa Rusia dengan mengganti huruf *c* dalam bahasa sumber dengan huruf *k* dan melepaskan akhiran *a* pada bahasa sumber. Sufiks *-н* /-n-/ adalah sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata benda tak bernyawa, yang dalam kalimat ini merujuk ke kata *секунд* /sekund/ 'detik'. Akhiran *-ый* /-yj/ adalah akhiran penciri kata sifat bentuk nominatif jenis maskulin tunggal. Bentuk akhiran ini mengikuti bentuk kata bendanya yang juga nominatif jenis maskulin tunggal, yaitu *риск* /risk/ 'resiko'.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *ежесекундный* /ežesekundnyj/ berasal dari kata benda *секунд* /sekund/ 'detik'. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dengan penambahan sufiks *-н* /-n-/ kemudian mendapat tambahan prefiks *еже* /eže/ 'setiap'.

3. Prefiks *между* /meždu/

PREFIKS	KATA	ASAL BAHASA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
Prefiks <i>Между</i> /meždu/, menandakan posisi yang berada di tengah-tengah, di antara.	<i>Международны</i> <i>й</i> /meždunarodnyj/ 'internasional'	Rusia	<i>между - народ - н - ый</i> /meždunarodnyj/

Prefiks *между* /meždu/ menandakan posisi yang berada di tengah-tengah, di antara. Ada 1 kata sifat yang berasal dari kata benda tak bernyawa yang menggunakan prefiks ini dan ia merupakan kata yang berasal dari bahasa Rusia. Analisis kata tersebut sebagai berikut:

1. член *международной ассоциации аналитической психологии*. (1. 18)

/člen meždunarodnoj asociacii analitičeskoj psixologii/

‘anggota asosiasi psikolog analitis internasional’

Международной → *между* – *народ* – *н* – *ой*

 ↓ ↓ ↓ ↓

 Prefiks kata dasar sufiks akhiran

Prefiks *между* /meždu/ merupakan prefiks yang memiliki arti ‘di antara’. Kata *народ* /narod/ ‘rakyat, bangsa’ merupakan kata dasar dan termasuk ke dalam golongan kata benda tak bernyawa jenis maskulin. Hal ini menyebabkan pemilihana sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifatnya adalah sufiks *-н-* /-n-/ yang dirangkaikan dengan akhiran penciri kata sifat bentuk genitif tunggal jenis feminin yaitu *-ой* /-oj/ sehingga kata sifatnya menjadi *международной* /meždunarodnoj/. Bentuk akhiran *-ой* /-oj/ mengikuti bentuk kata bendanya yang juga genitif jenis feminin tunggal, yaitu *ассоциации* /associacii/ ‘asosiasi, perhimpunan, gabungan’. Bentuk nominatif dari *международной ассоциации* /meždunarodnoj asociacii/ adalah *международная ассоциация* /meždunarodnaja asociacija/ ‘asosiasi internasional’.

Terlihat dari analisis di atas bahwa kata sifat *международной* /meždunarodnoj/ berasal dari kata benda *народ* /narod/ ‘rakyat, bangsa’. Proses pembentukan kata dari kata benda ke kata sifat dengan terlebih dahulu menambahkan sufiks *-н-* /-n-/ dan kemudian prefiks *между* /meždu/ ‘di antara’.

BAB IV KESIMPULAN

Dari data ditemukan kata sifat yang berasal dari bahasa Rusia dan kata sifat yang berasal dari kata benda pinjaman. Dari 182 kata, 95 kata diantaranya berasal dari bahasa asing dan 87 kata lainnya berasal dari bahasa Rusia. Bahasa asing yang mendominasi kata pinjaman adalah bahasa Yunani sebanyak 42 kata dan bahasa Latin sebanyak 28 kata. Menurut proses pembentukan kata sifat, terlihat dari analisis bahwa prosesnya berasal dari kata dasar yang dirangkaikan dengan sufiks pembentuk kata sifat dan akhiran penciri kata sifat. Hal ini berlaku bagi kata benda bernyawa, kata benda tidak bernyawa, kata benda yang berasal dari bahasa Rusia dan kata benda yang berasal dari bahasa asing.

Terlihat dari sumber data, ada 3 kelompok penggunaan sufiks dan sufiks yang dominan. Ada sufiks yang digunakan untuk membentuk kata sifat yang berasal dari kata benda bernyawa dan tidak bernyawa yaitu: *-н- /-n-/, -ск- /-sk-/, -ческ- /-česk-/, -альн- /-al'n-/*; sufiks yang hanya digunakan untuk membentuk kata sifat yang berasal dari kata benda bernyawa, yaitu sufiks *-ин- /-in-/*; dan sufiks yang hanya digunakan untuk membentuk kata sifat yang berasal dari kata benda tidak bernyawa, yaitu: *-ов- /-ov-/, -ическ- /-ičesk-/, -енн- /-enn-/, -ональн- /-onal'n-/, -ичн- /-ičn-/, -ийск- /-ijsk-/, -онн- /-onn-/, -йн- /-jn-/, -ян- /-jan-/, -лив- /-liv-/, -арн- /-arn-/*. Sufiks yang paling banyak digunakan dalam sumber data adalah sufiks *-н- /-n-/* dan *-ск- /-sk-/*. Hal ini sesuai dengan teori sufiks pembentuk kata sifat oleh Svedova dan Lopatin (1989)

Prefiks dalam sumber data hanya sedikit ditemukan. Dari keseluruhan data hanya ditemukan 8 kata sifat yang menggunakan prefiks. Semua prefiks tersebut hanya digunakan pada kata sifat yang berasal dari kata benda tidak bernyawa.

DAFTAR REFERENSI

- Akademi Nauk. 1980. *Russkaja Gramatika: Tom I*. Moskva: Izdatel'stvo Nauka.
- Balgina, N. S., Rozental' D. E. , & Fomina M. I. 2002. *Sovremennyj Russkij Jazyk*. Moskva: Logos.
- Barentsent, A. A. 1976. *Russische Gramatika*. Amsterdam: Universitet Van Amsterdam.
- Grosjean, Francois. 1982. *Life With Two Language: An Introduction to Bilingualism*. Massachusetts: Harvard University Press.
- Kalinina, I. K. 1975. *Sovremennyj Russkij Jazyk Morfologija*. Moskva: Izdatel'stvo Russkij Jazyk.
- Kentjono, Djoko. 2007. Morfologi. Dalam Kushartanti, Yuwono & Lauder. *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik* (hal. 144). Jakarta: Gramedia.
- Keraf, Gorys. 1997. *Argumentasi dan Narasi*. Jakarta: Gramedia.
- Krysin, L. P. 1996. *Russkij Jazyk Konca XX Stoletija (1985-1995)*. Moskow: Jazyki Russkoj Kul'tury.
- Kridalaksana, Harimurti. 1993. *Kamus Linguistik, Ed. 3*. Jakarta: PT Gramedia.
- Kridalaksana, Harimurti, 2007. Bahasa dan Linguistik. Dalam Kushartanti, Yuwono, & Lauder. *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik* (hal. 3). Jakarta: Gramedia.
- Kushartanti, Yuwono & Lauder. 2007. *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Popov, R. N. 1978. *Sovremennyj Russkij Yazyk*. Moskva: Prosveshenie.
- Popov, Baxvalov & Konstantinov. 2004. *Sovremennyj Ruskyj Jazyk*. Tula: Izdatelstvo Tulgu.
- Potixa, Z. A. 1981. *Stroenie Russkogo Slova Učebnyj Slovar' Dlja Zarubežnyx Škol*. Moskva: Russky Jazyk.
- Rozental', D. O. 2001. *Sovremennyj Russkij Jazyk*. Moskva: Ajris Rolf Press.
- Savko, I. E. 2005. *Russkij Jazyk*. Minsk: Xarvest.

Svedova dan Lopatin. 1989. *Kratkaja Russkaja Grammatika*. Moskva: Russkij Jazyk.

Skripsi

Gumilang, Sari. 2005. *Kata Pinjaman dalam Bidang Politik dari Bahasa Asing ke dalam Bahasa Rusia*. Depok: Universitas Indonesia.

Haryadi, W. Dimas. 2010. *Proses Morfologis Pembentukan Kata Terminologi Militer Bahasa Rusia*. Depok: Universitas Indonesia.

Indrayanti, Isnaini. 2011. *Penulisan Kata Benda Serapan Asing ke Dalam Bahasa Rusia di Bidang Kuliner*. Depok: Universitas Indonesia.

Junaidi, Romika. 2010. *Analisis Morfologis Kata Serapan bahasa Rusia Iklan Paket Pariwisata Pulau Bali*. Depok: Universitas Indonesia.

Marlyn, Grace. 1996. *Pembentukan Nomina dan Ajektiva Baru dalam Bahasa Rusia*. Jakarta: Universitas Indonesia.

Nustiati, Tetty. 1992. *Afiksasi Dalam Proses Pembentukan Adjektiva Bahasa Jerman*. Jakarta: Universitas Indonesia.

Siswanto, Marta H. 1985. *Ajektiva Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Universitas Indonesia.

Wulandari, Dwi. 1999. *Pola Perilaku Ajektiva dalam Iklan Shampoo: Sebuah Tinjauan Deskriptif*. Jakarta: Universitas Indonesia.

Internet

Magazines Download. 2011. <http://www.ebook3000.com/>. Diakses pada tanggal 10 Januari 2011. Pukul 15:22 WIB

Psychologies Online. 2011. http://wday.ru/psychologies/about_psychologies/ diakses pada tanggal 18 Januari 2011. Pukul 17:39 WIB

Ayuverda. 2011. <http://www.ayur.com/about.html>. diakses pada 23 Desember 2011 pukul 21.38 WIB.

Psychologies Russia. 2011. [http://www.publicitas.com/canadamcgown/representedmedia/factsheet/?PARAM1=HM7PM4&title=PSYCHOLOGIES%2B\(RUSSIA\)](http://www.publicitas.com/canadamcgown/representedmedia/factsheet/?PARAM1=HM7PM4&title=PSYCHOLOGIES%2B(RUSSIA)) diakses pada 19 januari 2012. Pukul 00:34 WIB

Psychologies. 2011.

<http://www.magazinesabout.co.uk/magazines/view/Psychologies>. diakses pada 19 Januari 2012. Pukul 00:41 WIB.

Kamus

Collins Cobuild English Language Dictionary. 1987. London: Harper Collins Publishers.

Grundy, Valerie & Marie-Helene Correard. 1995. *The Concise Oxford Hachette French Dictionary*. New York: Oxford University Press.

Kuznecov, S. A. 2000. *Bol'shoj Tol'kovj Slovar Russkogo Jazyka*. Sankt Peterburg: Rossijskaja akademija Nauk.

Langenscheidt New College German Dictionary. 1995. Germany: Langenscheidt KG

Wheeler, Markus. Dkk. 2007. *Oxford Russian Dictionary*. New York: Oxford University Press

Lampiran 1

Sufiks Pada Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda Bernyawa

SUFIKS	KATA	ASAL NEGARA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
ск- /-sk-/, sufiks yg menunjukkan ciri khas atau kepemilikan dari persona (benda hidup), menunjukkan letak geografis (negara, kota), lingkungan tempat tinggal atau kegiatan manusia, nama aliran yang dianut oleh manusia (5 kata)	<i>Детскому</i> /detskomu/ 'anak-anak'	Rusia	<i>дет - ск - ому</i> /det – sk – omu/
	<i>Родительской</i> /roditel'skoj/ 'orangtua'	Rusia	<i>родител(и)ь - ск - ой</i> /roditel(i)' – sk – oj/
	<i>Мужской</i> /mužskoj/ 'laki-laki'	Rusia	<i>муж - ск - ой</i> /muž – sk – oj/
	<i>Тинейджерской</i> /tinejdžerskoj/ 'remaja'	Inggris: <i>Teenager</i>	<i>тинейджер - ск - ой</i> /tinejdžer – sk – oj/
	<i>Хакерские</i> /xakerskie/ 'peretas'	Inggris: <i>Hacker</i>	<i>хакер - ск - ие</i> /xaker – sk – ie/
чesk /-česk-/, sufiks yg menunjukkan ciri khas atau kepemilikan dari persona (benda hidup), menunjukkan letak geografis (negara, kota), lingkungan tempat tinggal atau kegiatan manusia, nama aliran yang dianut oleh manusia. (2 kata)	<i>Человеческое</i> /čelovečeskoe/ 'manusia'	Rusia	<i>челове(к) - чesk - ое</i> /čelove(k) – česk – oe/
	<i>Студенческие</i> /studenčeskie/ 'siswa'	Latin: <i>Studens, studentis</i>	<i>студен(т) - чesk - ие</i> /studen(t) – česk – ie/
н- /-n-/, menandakan ciri ciri yang terdapat dalam suatu benda; benda yang terdiri atas sesuatu, terbuat dari sesuatu benda, mengandung sesuatu, dimaksudkan untuk sesuatu. (2 kata)	<i>Рыбного</i> /rybnogo/ 'ikan'	Rusia	<i>Рыб(а) - н - ого</i> /ryb(a) – n – ного/
	<i>Животного</i> /životnogo/ 'binatang'	Rusia	<i>живот - н - ого</i> /život – n – ого/

ин/-in-/, sufiks yg menandakan milik persona (bernyawa) (2 kata)	Мамины /maminy/ 'milik Mama'	Rusia	Мам(а) - ин - ы /mam(a) – in – y/
	Журавлиные /žuravlinye/ 'milik Bangau'	Rusia	журавл(ь) - ин – ые /žuravl(‘) – in – ye/
альн- /-al'n-/, menandakan ciri ciri yang terdapat dalam suatu benda; benda yang terdiri atas sesuatu, terbuat dari sesuatu benda, mengandung sesuatu..	Индивидуальной /individual'noj/ 'individu'	Rusia	индивиду - альн – ой /individu - al'n – oj/
йн- /-jn-/, sufiks yang menandakan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain. (1 kata)	семейных /semejnyx/ 'keluarga'	Rusia	сем(ья)е -йн – ых /sem(‘ja)e – jn – yx/
pengecualian	женственный /ženstvennyj /	Rusia	женственн(ость) - ый /ženstvenn(ost') - yj /

Lampiran 2

Sufiks Pada Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda Tidak Bernyawa

SUFIKS	KATA	ASAL NEGARA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
ск- /-sk-/, sufiks yg menunjukan ciri khas atau kepemilikan dari persona (benda hidup), menunjukan letak geografis (negara, kota), lingkungan tempat tinggal atau kegiatan manusia, nama aliran yang dianut oleh manusia (25 kata)	Французская /francuzskaja/ 'orang Prancis'	Rusia	француз - ск – ая /francuz – sk – aja/

<i>Швейцарская</i> /švejcarskaja/ ‘orang Swiss’	Rusia	<i>швейцар(ец) - ск – ая</i> /švejcar(ec) – sk – aja/
<i>Японской</i> /japonskoj/ ‘Jepang’	Rusia	<i>япон(ия) - ск – ой</i> /japon(ija) – sk – oj/
<i>Американского</i> /amerikanskogo/ ‘orang Amerika’	Rusia	<i>американ(цы) - ск – ого</i> /amerikan(cy) – sk – ogo/
<i>Британской</i> /britanskoj/ ‘Inggris’	Rusia	<i>британ(цы) - ск – ой</i> /britan(cy) – sk – oj/
<i>Китайский</i> /kitajskij/ ‘Cina’	Rusia	<i>китай - ск – ий</i> /kitaj – sk – ij/
<i>Голливудской</i> /gollivudskoj/ ‘Hollywood’	Rusia	<i>голливуд - ск – ой</i> /gollivud – sk – oj/
<i>Нидерландских</i> /niderlandskix/	Rusia	<i>нидерланд(ы) - ск – их</i> /niderland(y) – sk – ix/
<i>Лондонской</i> /londonskoj/ ‘London’	Rusia	<i>лондон - ск – ой</i> /london – sk – oj/
<i>Гренобльского</i> /grenobl’skogo/ ‘Grenoble’	Prancis: <i>Grenoble</i>	<i>гренобль - ск – ого</i> /grenobl’ – sk – ogo/
<i>Ленинградских</i> /Leningradskix/ ‘Leningrad’	Rusia	<i>ленинград - ск – их</i> /Leningrad – sk – ix/
<i>Московских</i> /moskovskix/ ‘Moskow’	Rusia	<i>моск(ва)ов - ск – их</i> /mosk(va)ov – sk – ix/
<i>Уральский</i> /Ural’skix/ ‘Ural’	Rusia	<i>ураль - ск – ий</i> /Ural’ – sk – ix/
<i>Декабрьские</i> /dekabr’skie/ ‘Bulan Desember’	Rusia	<i>декабрь - ск – ие</i> /dekabr’ – sk – ie/
<i>Медицинском</i> /medicinskom/ ‘pengobatan’	Latin: <i>Medicina</i>	<i>медицин(а) - ск – ом</i> /medicin(a) – sk – om/
<i>Шпионский</i> /špionskij/ ‘mata- mata’	Jerman: <i>Spion</i>	<i>шпион - ск – ий</i> /špion – sk – ij/

	<i>Монастырского</i> /monastyrskogo/ 'biara'	Yunani: <i>Monasterion</i>	<i>монастыр(ь) - ск - ого</i> /monastyr(') - sk - ogo/
	<i>Городскую</i> /gorodskuju/ 'kota'	Rusia	<i>город -ск -ую</i> /gorod - sk - uju/
	<i>Ораторский</i> /oratorskij/ 'orator'	Latin: <i>Orator</i>	<i>оратор - ск - ий</i> /orator - sk - ij/
	<i>Донорскую</i> /donorskuju/ 'pendonor'	Prancis: <i>donneur</i>	<i>донор - ск - ую</i> /donor - sk - uju/
	<i>Дизайнерскую</i> /dizajnerskuju/ 'perancang'	Inggris: <i>Design</i>	<i>дизайнер - ск - ую</i> /dizajner - sk - uju/
	<i>Королевских</i> /korolevskix/ 'Ratu'	Rusia	<i>королев(а) - ск - их</i> /korolev(a) - sk - ix/
	<i>Гражданская</i> /graždanskaja/ 'Sipil'	Rusia	<i>Граждан(ка) - ск - ая</i> /graždan(ka) - sk - aja/
	<i>Масонскую</i> /masonskuju/ 'Aliran <i>Free Mason</i> '	Prancis: <i>maçon</i>	<i>масон - ск - ую</i> /mason - sk - uju/
	<i>Христианской</i> /xristianskoj/ 'umat Kristen'	Rusia	<i>христиан(ин) - ск - ой</i> /xristian(in) - sk - oj/
-н- /-n-/, menandakan ciri ciri yang terdapat dalam suatu benda; benda yang terdiri atas sesuatu, terbuat dari sesuatu benda, mengandung sesuatu, dimaksudkan untuk sesuatu. (63 kata)	<i>Рекламный</i> /reklamnyj/ 'Iklan'	Prancis: <i>reclame</i>	<i>реклам(а) - н - ый</i> /reklam(a) - n - yj/
	<i>Архивных</i> /arxivnyjx/ 'dokumen'	Latin: <i>Archivum</i>	<i>архив - н - ых</i> /arxiv - n - ux/
	<i>Компьютерная</i> /komp'juternaja/ 'kumputer'	Inggris: <i>Computer</i>	<i>компьютер - н - ая</i> /komp'juter - n - aja/

<i>Журнальный</i> /žurnal'nyj/ 'majalah'	Prancis: <i>Journal</i>	<i>журнал(ь) – н – ый</i> /žurnal(ʹ) – n – yj/
<i>Литературная</i> /litterturnaja/ 'sastra'	Latin: <i>Litteratura</i>	<i>литератур(а) – н – ая</i> /literature(a) – n – aja/
<i>Ритуальный</i> /ritual'nyj/ 'ritual'	Latin: <i>Ritualis</i>	<i>ритуаль – н – ый</i> /ritual' – n – yj/
<i>Кулинарные</i> /kulinarnye/ 'kulinер'	Latin: <i>Culinarius</i>	<i>кулинар – н – ым</i> /kulinar – n – ym/
<i>Карьерной</i> /kar'ernoj/ 'karir'	Prancis: <i>Carriere</i>	<i>карьер(а) – н – ой</i> /kar'er(a) – n – oj/
<i>Дипломный</i> /diplomnoj/ 'diploma'	Prancis: <i>Diplom</i>	<i>диплом(а) – н – ый</i> /diplom(a) – n – yj/
<i>Стильная</i> /stil'naja/ 'bergaya'	Prancis: <i>Style</i>	<i>стиль – н – ая</i> /stil' – n – aja/
<i>Секретной</i> /sekretnoj/ 'rahasia'	Prancis: <i>Secret</i>	<i>секрет – н – ой</i> /sekret – n – oj/
<i>Ароматной</i> /aromatnoj/ 'beraroma'	Yunani: <i>Arómatos</i>	<i>аромат – н – ый</i> /aromat – n – yj/
<i>Скандального</i> /skandal'nogo/ 'skandal'	Prancis: <i>Scandale</i>	<i>скандал(ь) – н – ого</i> /skandal' – n – ogo/
<i>Модный</i> /modnyj/ 'mode'	Prancis: <i>Mode</i>	<i>мод(а) – н – ый</i> /mod(a) – n – yj/
<i>Массажный</i> /massažnyj/ 'pijat'	Prancis: <i>massage</i>	<i>массаж – н – ый</i> /massaž – n – yj/
<i>Парфюмерной</i> /parfjumernoj/ 'pembuat parfum'	Prancis: <i>Parfumeur</i>	<i>парфюмер – н – ой</i> /parfjumer – n – oj/
<i>Домашних</i> /domašnix/ 'rumah'	Rusia	<i>дома(и) – н – ых</i> /doma(š) – n – yx/
<i>Электронной</i> /èlektronnoj/ 'elektronik'	Yunani: <i>Elektron</i>	<i>электрон – н – ой</i> /èlektron – n – oj/
<i>Ежесекундный</i> /ežesekundnyj/ 'tiap detik'	Latin: <i>Secunda</i>	<i>еже – секунд – н – ый</i> /eže – sekund – y – yj/

<i>Ежемесячный</i> /ežemesjačnyj/ 'tiap bulan'	Rusia.	<i>еже - меся(ц)ч - н - ый</i> /eže – mesja(c)č – n – yj/
<i>Ежедневный</i> /ežednevnyj/ 'harian'	Rusia.	<i>еже - дн(я)ев - н - ый</i> /eže – dn(ja)ev – n – yj/
<i>Ночным</i> /ночным/ 'malam'	Rusia	<i>ноч(ь) - н - ым</i> /ноч(‘) – n – ym/
<i>Зимный</i> /zimnyj/ /nusim dingin/	Rusia	<i>зим(а) - н - ый</i> /zim(a) – n – yj/
<i>недельной</i> /nedel'noj/ 'minggu'	Rusia	<i>недель(я) - н - ой</i> /nedel'(ja) – n – oj/
<i>Фортепианный</i> /fortepiannyj/	Italia: <i>fortepiano</i>	<i>фортепиан(о) - н - ый</i> /fortepian(o) – n – yj/
<i>Лимонного</i> /limonnogo/	Rusia	<i>лимон - н - ого</i> /limon – n – ogo/
<i>Карманных</i> /karmannyx/ 'kantong'	Rusia	<i>карман - н - ых</i> /karmān – n – nux/
<i>Кожаных</i> /kožanyx/ 'kulit'	Rusia	<i>Кожа - н - ых</i> /koža – n – ux/
<i>Жирного</i> /žirnogo/ 'berlemak'	Rusia	<i>жир(а) - н - ого</i> /žir(a) – n – ogo/
<i>Железная</i> /železnaja/ 'emas'	Rusia	<i>желез(о) - н - ая</i> /želez(o) – n – aja/
<i>Минеральных</i> /mineral'nyx/ 'mineral'	Latin: <i>Minera</i>	<i>минераль - н - ых</i> /mineral' – n – ux/
<i>Горные</i> /gornye/ 'gunung'	Rusia	<i>гор(а) - н - ые</i> /gor(a) – n – ye/
<i>Снежная</i> /snežnaja/ 'bersalju'	Rusia	<i>снеж(г) - н - ая</i> /snežnaja/
<i>Цветная</i> /cvetnaja/ 'berwarna'	Rusia	<i>цвет - н - ая</i> /cvet – n – aja/
<i>Цветочными</i> /cvetočnymi/ 'bunga'	Rusia	<i>цвето(к)ч - н - ыми</i> /cveto(k)č – n – ymi/

<i>Беспричинные</i> /bespričinnye/ ‘tanpa alasan’	Rusia	<i>бес - причин(а) - н - ые</i> /bes – pričín(a) – n – ye/
<i>Нервная</i> /nervnaja/ ‘syaraf’	Yunani: <i>Neuron</i>	<i>нерв - н - ая</i> /nervnaja/
<i>Грифельные</i> /grifel’nye/ ‘timah pensil’	Jerman: <i>Griffel</i>	<i>грифель - н - ые</i> /grifel’ – n – ye/
<i>Каталожных</i> /kataložnyx/ ‘katalog’	Yunani: <i>Katalogos</i>	<i>каталож(е) - н - ых</i> /katalož(g) – n – ux/
<i>культурный</i> /kul’turnyj/ ‘budaya’	Latin: <i>Cultura</i>	<i>культур(а) - н - ый</i> /kul’tur(a) – n – yj/
<i>Кукольном</i> /kukol’nom/ ‘boneka’	Rusia	<i>кукол(ь) - н - ом</i> /kukol’nom/
<i>Лечебного</i> /lečebnogo/ ‘medis’	Rusia	<i>лечеб - н - ого</i> /lečeb – n – ogo/
<i>Народный</i> /narodnyj/ ‘rakyat’	Rusia	<i>народ - н - ый</i> /narodnyj/
<i>Азартный</i> /azarrtnyj/ ‘bersemangat’	Prancis: <i>Hasard</i>	<i>азарт - н - ый</i> /azart – n – yj/
<i>Душевные</i> /duševnye/ ‘berjiwa’	Rusia	<i>душ(а)ев - н - ые</i> /duš(a)ev – n – ye/
<i>Характерная</i> /xarakternaja/ ‘karakter’	Yunani: <i>Character</i>	<i>характер - н - ая</i> /xarakter – n – aja/
<i>Бесплатной</i> /besplatnoj/ ‘gratis’	Rusia	<i>бес - плат - н - ой</i> /bes – plat – n – oj/
<i>Безлимитный</i> /bezlimitnyj/ ‘tanpa batas’	Latin: <i>Limes</i> (<i>limitis</i>)	<i>без - лимит - н - ый</i> /bez – limit – n – yj/
<i>Привычный</i> /privyčnyj/ ‘kebiasaan’	Rusia	<i>привыч(ка) - н - ый</i> /privyč(ka) – n – yj/
<i>Грамотном</i> /gramotnom/ ‘melek huruf’	Yunani: <i>Grammata</i>	<i>грамот(а) - н - ом</i> /gramot(a) – n – om/

	<i>Когнитивной</i> /kognitivnoj/ ‘kognitif’	Rusia	<i>когнитив - н - ой</i> /kognitiv – n – oj/
	<i>Мемориальной</i> /meorial’noj/ ‘peringatan’	Latin: <i>Memoralis</i>	<i>мемориаль - н - ой</i> /meorial’ – n – oj/
	<i>Провальных</i> /proval’nyx/ ‘kegagalan’	Rusia	<i>проваль - н - ых</i> /proval’ – n – yx/
	<i>Основной</i> /osnovnoj/ ‘berdasar’	Rusia	<i>основ(а) - н - ой</i> /osnov(a) – n – oj/
	<i>Авторитетными</i> /avtoritetnyj/ ‘otoritas’	Jerman: <i>Autoritat</i>	<i>авторитет - н - ыми</i> /avtoritet – n – yj/
	<i>Международный</i> /meždunarodnyj/ ‘internasional’	Rusia	<i>между - народ - н - ый</i> /meždu – narod – n – yj/
	<i>Природные</i> /prirodnye/ ‘alami’	Rusia	<i>природ(а) - н - ые</i> /prirod(a) – n – ye/
	<i>Кислородной</i> /kislородnoj/ ‘oksigen’	Rusia	<i>кислород - н - ой</i> /kislород – n – oj/
	<i>Водных</i> /vodnyx/ ‘air’	Rusia	<i>вод(а) - н - ых</i> /vod(a) – n – yx/
	<i>Книжный</i> /knižnyj/ ‘buku’	Rusia	<i>кни(га)ж - н - ый</i> /kni(ga)ž – n – yj/
	<i>Зубного</i> /zubnogo/ ‘gigi’	Rusia	<i>зуб - н - ого</i> /zub – n – ogo/
	<i>Материальной</i> /material’noj/ ‘materi’	Latin: <i>Materialis</i>	<i>материаль - н - ой</i> /material’ – n – oj/
	<i>Балетный</i> /baletnyj/ ‘tari balet’	Italia: <i>Balleto</i>	<i>балет - н - ый</i> /balet – n – yj/
-ческ- /-česk-/, sufiks yg menunjukkan ciri khas atau kepemilikan dari persona (benda hidup), menunjukkan letak geografis (negara, kota), lingkungan tempat tinggal atau kegiatan manusia, nama aliran yang dianut oleh	<i>Аналитической</i> /analitičeskoj/ ‘analitis’	Rusia	<i>аналити(ка) - чesk – ой</i> /analiti(ka) – česk – oj/
	<i>Экологическая</i> /ékologičeskaja/ ‘ekologis’	Yunani: <i>Oikos</i> : rumah, <i>logos</i> : ilmu	<i>экологи(я) - чesk – ая</i> /ékologi(ja) – česk – aja/
	<i>Политический</i> /političeskij/ ‘politik’	Yunani: <i>politika</i>	<i>полити(ка) - чesk – ий</i> /politi(ka) – česk – ij/

manusia. (24 Kata)	<i>Среднестатистической</i> /srednestatističeskoj/ ‘rata-rata statistik’	Jerman: <i>Statistik</i>	<i>срeдне - статисти(ка) - чeск - ой</i> /sredne – statisti(ka) – česk – oj/
	<i>Анатомических</i> /anatomičeskix/ ‘anatomī’	Yunani: <i>Anatome</i>	<i>анатоми(я) - чeск - ий</i> /anatomī(ja) – česk – ix/
	<i>Экономический</i> /èkonomičeskix/ ‘ekonomī’	Yunani: <i>Oikonomike</i>	<i>эконом(ка) - чeск - ий</i> /èkonomī(ka) – česk – ix/
	<i>Генетических</i> /genetičeskix/ ‘genetis’	Yunani: <i>Genetikos</i>	<i>генети(ка) - чeск - их</i> /geneti(ka) – česk – ix/
	<i>Филологических</i> /filologičeskix/ ‘filologi’	Yunani: <i>Phileo: suka, logos: kata</i>	<i>филологи(я) - чeск - их</i> /filologi(ja) č- esk – ix/
	<i>Неврологические</i> /nevrologičeskie/ ‘neurologis’	Yunani: <i>Neyron</i>	<i>неврогологи(я) - чeск - ие</i> /nevrologi(ja) – česk – ie/
	<i>Биологическими</i> /biologičeskimi/ ‘biologis’	Yunani: <i>Bios: hidup, logos: ilmu</i>	<i>биологи(я) - чeск - ими</i> /biologi(ja) – česk – imi/
	<i>Антропологическую</i> /antropologičeskiju/ ‘antropologi’	Yunani: <i>Anthropos: manusia, logos: ilmu</i>	<i>антропологи(я) - чeск - ую</i> /antropologi(ja) – česk – uju/
	<i>Мифологический</i> /mifologičeskij/ ‘mitologi’	Yunani: <i>Mythos: dongeng, logos: ilmu</i>	<i>мифологи(я) - чeск - ий</i> /mifologi(ja) – česk – ij/
	<i>Полиграфический</i> /poligrafičeskij/ ‘poligraf’	Yunani: <i>Polygraphia</i>	<i>полиграфи(я) - чeск - ий</i> /poligrafī(ja) – česk – ij/
	<i>Геометрическим</i> /geometričeskim/ ‘geometri’	Yunani: <i>Ge: bumi, metreo: ukuran</i>	<i>геометри(я) - чeск - им</i> /geometri(ja) – česk – im/
	<i>Аллегорического</i> /allegoričeskogo/ ‘alegori’	Yunani: <i>Allegoria</i>	<i>аллегори(я) - чeск - ого</i> /allegori(ja) – česk – ogo/

	<i>Клинического</i> /kliničeskogo/ ‘klinis’	Yunani: <i>klinikos</i>	<i>клини(ка) - чesk – ogo</i> /klini(ka) – česk – ogo/
	<i>Пластической</i> /plastičeskoj/ ‘plastis’	Yunani: <i>Plastiké</i>	<i>Пласти(ка) - чesk – ой</i> /plasti(ka) – česk – oj/
	<i>Фантастического</i> /fantastičeskogo/ ‘fantasi’	Yunani: <i>Phantastike</i>	<i>фантасти(ка) - чesk – ogo</i> /fantasti(ka) – česk – ogo/
	<i>Академической</i> /akademičeskoj/ ‘akademi’	Yunani: <i>Akademia</i>	<i>академи(я) - чesk – ой</i> /akademi(ja) – česk – oj/
	<i>Лирического</i> /liričeskogo/ ‘lirik’	Yunani: <i>Lirikos</i>	<i>лири(ка) - чesk – ogo</i> /liri(ka) – česk – ogo/
	<i>Косметических</i> /kosmetičeskix/ ‘kosmetik’	Yunani: <i>Kosmetike</i>	<i>космети(ка) - чesk – их</i> /kosmeti(ka) – česk – ix/
	<i>Психиатрический</i> /psixiatričeskij/ ‘psikiatri’	Yunani: <i>Psyche</i> : jiwa. <i>Iatreia</i> : pengobatan	<i>психиатри(я) - чesk – ий</i> /psixiatri(ja) – česk – ij/
	<i>Аллергических</i> /allergičeskix/ ‘alergi’	Yunani: <i>Allos</i> : yang lain, <i>ergon</i> :kegiatan	<i>аллерги(я) - чesk – их</i> /allergi(ja) – česk – ix/
	<i>Исторической</i> /istoričeskoj/ ‘sejarah’	Yunani: <i>Historia</i>	<i>истори(я) - чesk – ой</i> /istori(ja) – česk – oj/
<i>ов /ov/, sufiks yg menandakan ciri ciri yang terdapat dalam suatu benda; benda yang terdiri atas sesuatu, terbuat dari sesuatu benda, mengandung sesuatu, dimaksudkan untuk sesuatu. (12 Kata)</i>	<i>Годовую</i> /godovuju/ ‘tahunan’	Rusia	<i>год -ов –ую</i> /god – ov – uju/
	<i>Маркетинговый</i> /marketingovyj/ ‘pemasaran’	Inggris: <i>Marketing</i>	<i>маркетинг - ов – ый</i> /marketing – ov – yj/
	<i>Финансовый</i> /finansovyj/ ‘keuangan’	Prancis: <i>finance</i>	<i>финанс(ы) - ов – ый</i> /finans(y) – ov – yj/
	<i>Джазовая</i> /džazovaja/ ‘jazz’	Inggris: <i>jazz</i>	<i>джаз - ов – ая</i> /džaz – ov – aja/

	<i>Цветовая</i> / <i>vetovaja</i> / 'berwarna'	Rusia	<i>цвет - ов - ая</i> / <i>vet - ov - aja</i> /
	<i>Коралловый</i> / <i>korallovyj</i> / 'koral'	Yunani: <i>Korallion</i>	<i>коралл - ов - ый</i> / <i>korall - ov - yj</i> /
	<i>Розовый</i> / <i>rozovyj</i> / 'mawar'	Latin: <i>Rosa</i>	<i>роз(а) - ов - ый</i> / <i>roz(a) - ov - yj</i> /
	<i>Мирового</i> / <i>mirovogo</i> / 'dunia'	Rusia	<i>мир - ов - ого</i> / <i>mir - ov - ogo</i> /
	<i>Асфальтовый</i> / <i>asfal'tovyj</i> / 'aspal'	Yunani: <i>Asphaltos</i>	<i>асфальт - ов - ый</i> / <i>asfal't - ov - yj</i> /
	<i>Фруктовая</i> / <i>fruktovaja</i> / 'buah'	Latin: <i>fructus</i>	<i>фрукт - ов - ая</i> / <i>frukt - ov - aja</i> /
	<i>Подросткового</i> / <i>podrostkovogo</i> / 'remaja'	Rusia	<i>подростк(а) - ов - ого</i> / <i>podrostk(ka) - ov - ogo</i> /
	<i>Гранатовый</i> / <i>granatovyj</i> / 'delima'	Latin: <i>Granatum</i>	<i>гранат - ов - ый</i> / <i>granat - ov - yj</i> /
-альн- /-al'n-/, menandakan ciri ciri yang terdapat dalam suatu benda; benda yang terdiri atas sesuatu, terbuat dari sesuatu benda, mengandung sesuatu, dimaksudkan untuk sesuatu. Sufiks ini juga termasuk ke dalam sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata serapan. (10 Kat)	<i>Документальных</i> / <i>dokumental'nyx</i> / 'dokumenter'	Latin: <i>Documentum</i>	<i>документ - альн - ых</i> / <i>document - al'n - yx</i> /
	<i>Гормонального</i> / <i>gormonal'nogo</i> / 'hormon'	Yunani: <i>Hormao.</i>	<i>гормон - альн - ого</i> / <i>gormon - al'n - ogo</i> /
	<i>Музыкальные</i> / <i>muzykal'nye</i> / 'musik'	Yunani: <i>moysiké</i>	<i>Музык(а) - альн - ый</i> / <i>muzyk(a) - al'n - ye</i> /
	<i>Потенциального</i> / <i>potencial'nogo</i> / 'potensi'	Latin: <i>potentia.</i>	<i>потенци(я) - альн - ого</i> / <i>potenci(ja) - al'n - ogo</i> /
	<i>Буквальном</i> / <i>bukval'nom</i> / 'huruf'	Rusia	<i>Букв(а) - альн - ом</i> / <i>bukv(a) - al'n - om</i> /
	<i>Моментальный</i> / <i>momental'nyj</i> / 'dalam waktu singkat'	Latin: <i>momentum</i>	<i>момент - альн - ый</i> / <i>moment - al'n - yj</i> /
	<i>Термальным</i> / <i>termal'nym</i> / 'air panas'	Latin: <i>thermae,</i> Yunani: <i>Thermos</i>	<i>терм(ы) - альн - ый</i> / <i>term(y) - al'n - ym</i> /

	<i>Парадоксального</i> /paradoksal'noġo/ 'paradoks'	Yunani: <i>Paradoxos</i>	<i>парадокс - альн - ого</i> /paradoks - al'n - oġo/
	<i>Натуральные</i> /natural'nye/ 'natural'	Latin: <i>Natura</i>	<i>Натур(а) - альн - ые</i> /natur(a) - al'n - ye/
	<i>Театральной</i> /teatral'noj/ 'teater'	Yunani: <i>Theatron</i>	<i>театр - альн - ой</i> /teatr - al'n - oġ/
<i>ичн- /-ičn-/, sufiks yg menandakan ciri ciri yang terdapat dalam suatu benda; benda yang terdiri atas sesuatu, terbuat dari sesuatu benda, mengandung sesuatu, dimaksudkan untuk sesuatu. (9 kata)</i>	<i>Скрипичный</i> /skripičnyj/ 'biola'	Rusia	<i>скрип(ка) - ичн - ый</i> /skrip(ka) - ičn - yj/
	<i>Больничной</i> /bol'ničnoj/ 'rumah sakit'	Rusia	<i>больн(ица) - ичн - ой</i> /bol'n(ica) - ičn - oġ/
	<i>Гостиничный</i> /gostiničnyj/ 'hotel'	Rusia	<i>гостин(ица) - ичн - ый</i> /gostin(ica) - ičn - yj/
	<i>Категоричные</i> /kategoričnye/ 'kategori'	Yunani: <i>kategoria</i>	<i>Категор(ия) - ичн - ые</i> /kategor(ija) - ičn - ye/
	<i>Подарочный</i> /podaročnyj/ 'hadiah, kado'	Rusia	<i>Подаро(к) - (и)чн - ый</i> /podaro(k) - (i)čn - yj/
	<i>Энергичные</i> /ènerġičnye/ 'energi'	Yunani: <i>Energeia</i>	<i>энерг(ия) - ичн - ые</i> /ènerg(ija) - ičn - ye/
	<i>Токсичные</i> /toksičnye/ 'racun'	Yunani: <i>Toxikon</i>	<i>токс(ин) - ичн - ые</i> /toks(in) - ičn - ye/
	<i>Экологичную</i> /èkologičnuju/ 'ekologi'	Yunani: <i>Oikos</i> : rumah, <i>logos</i> : ilmu	<i>эколог(ия) - ичн - ую</i> /èkolog(ija) - ičn - uju/
	<i>Символичным</i> /simvoličnym/ 'lambang'	Rusia	<i>символ - ичн - ым</i> /simvol - ičn - ym/
<i>ическ /-ičesk-/, sufiks yg menunjukkan lingkungan kegiatan atau kesibukan manusia. Sufiks ini juga termasuk ke dalam sufiks pembentuk kata sifat</i>	<i>Этническая</i> /ètničeskaja/ 'etnis'	Yunani: <i>Ethnos</i>	<i>этн(ос) - ическ - ая</i> /ètn(os) - ičesk - aja/
	<i>Драматический</i> /dramatičeskij/ 'drama'	Yunani: <i>Drama</i>	<i>драма - (т)ическ - ий</i> /drama - (t)ičesk - ij/

yang berasal dari kata serapan. (5 kata)	<i>аювердический</i> /ajuverdičeskij/ ‘ayuverda’	Sansekerta: <i>Ayus, verda</i>	<i>аюверд(а) - ическ - ий</i> /ajuverd(a) ičesk – ij/
	<i>Ароматическую</i> /aromatičeskiju/ ‘aromat’	Yunani: <i>Aromatos</i>	<i>аромат - ическ - ую</i> /aromat – ičesk - uju/
	<i>Символическое</i> /simvoličeskoe/ ‘lambang’	Rusia	<i>символ - ическ - ое</i> /simvol – ičesk – oe/
-ийск- /-ijsk-/, sufiks yang menunjukkan objek geografis, tempat kehidupan manusia, lingkungan kegiatan manusia. (5 kata)	<i>Индийский</i> /indijskij/ ‘India’	Rusia	<i>инд(ия) - ийск - ий</i> /ind(ija) – jsk – ij/
	<i>Европейский</i> /evropejskij/ ‘Eropa’	Rusia	<i>европ(а) - ейск - ий</i> /evrop(a) – ejsk – ij/
	<i>Буддийские</i> /buddijskie/ ‘Budha’	Rusia	<i>бudd(izm) - ийск - ие</i> /budd(jzm) – ijsk – ie/
	<i>Российский</i> /rossijskij/ ‘Rusia’	Rusia	<i>росс(ия) - ийск - ий</i> /ross(ija) – ijsk – ij/
	<i>Английский</i> /Anglijskij/ ‘Inggris’	Rusia	<i>англ(ичане) - ийск - ий</i> /Angl(ičane) – ijsk – ij/
енн- /-enn-/, sufiks yang menandakan ciri dari suatu benda, mengandung sesuatu, hal yang dibuat dan dimaksudkan untuk suatu tujuan. (4 kata)	<i>Художественный</i> /xudožestvennyj/ ‘seni’	Rusia	<i>художеств(о) - енн - ый</i> /xudožestv(o) – enn – yj/
	<i>Искусственного</i> /iskusstvennogo/ ‘kesenian’	Rusia	<i>искусств(о) - енн - ого</i> /iskusstv(o) – enn – ogo/
	<i>Бессмысленными</i> /bessmyslennymi/ ‘tak berarti’	Rusia	<i>бес - смысл - енн - ым</i> /bes - smysl – enn – ymi/
	<i>Государственный</i> /gosudarstvennyj/ ‘pemerintah’	Rusia	<i>государств(о) - енн - ый</i> /gosudarstv(o) – enn – yj/
онн- /-onn-/, sufiks yang menandakan atau memberikan ciri dari suatu benda,	<i>Гравитационное</i> /gravitacionnoe/ ‘gravitasi’	Latin: <i>Gravitas</i>	<i>гравитац(и)я - онн - ое</i> /gravitaci(ja) – onn – oe/

karakteristik dari sesuatu benda yang dimaksudkan untuk mempengaruhi benda lain. termasuk ke dalam sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata serapan. (3 kata)	<i>Провокационный</i> /provokacionnyj/ ‘provokasi’	Latin: <i>Provocatio</i>	<i>провокаци(я) - онн</i> – <i>ый</i> /provokaci(ja) – – onn – uj/
	<i>Информационные</i> /informacionnye/ ‘informasi’	Latin: <i>informatio</i>	<i>информаци(я) - онн</i> – <i>ые</i> /informaci(ja) – – onn – ye/
<i>йн-</i> /-jn-/, sufiks yang menandakan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain. (1 kata)	<i>Кофейная</i> /kofejnaja/ ‘kopi’	Belanda: <i>Koffie</i>	<i>кофе - йн – ая</i> /kofe – – jn – aja/
<i>ональн-</i> /-onal’n-/, sufiks yang menunjukkan tanda atau ciri. Termasuk ke dalam sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata serapan. (2 kata)	<i>Эмоциональной</i> /emocional’noj/ ‘emosional’	Prancis: <i>Emotion</i>	<i>эмоци(я) - ональн – ой</i> /emoci(ja) – – onal’n – oj/
	<i>Национальной</i> /nacional’noj/ ‘nasional’	Latin: <i>Natio</i>	<i>наци(я) - ональн - ой</i> /naci(ja) – onal’n – – oj/
<i>ян-</i> /-jan-/, sufiks yang menandakan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain. (1 kata)	<i>Нефтяную</i> /neftjanuju/ ‘minyak’	Turki: <i>Neft</i>	<i>нефт(ь) - ян – ую</i> /neft(‘) – jan – uju /
<i>лив-</i> /-liv/, sufiks yang menandakan suatu ciri tertentu yang dimiliki oleh suatu benda. (1 kata)	<i>Талантливый</i> /talantlivym/ ‘berbakat’	Yunani: <i>talanton</i>	<i>талант - лив – ым</i> /talent – liv – ym/
<i>арн-</i> /-arn-/, sufiks yang menandakan ciri suatu benda yang dikandung oleh benda lain. termasuk ke dalam sufiks pembentuk kata sifat yang berasal dari kata serapan. (1 Kata)	<i>Легендарные</i> /legendarnye/ ‘legenda’	Latin: <i>Legenda</i>	<i>легенд(а) - арн – ые</i> /legendarnye/

<i>еск-</i> /-esk-/, menandai objek geografis, tempat hidup dan kegiatan manusia, lingkungan kesibukan manusia. (1 Kata)	<i>Дружеского</i> /družeskogo/ 'pertemanan'	Rusia	<i>друж(ба) - еск - ого</i> /druž(ba) – esk – ogo/
pengecualian	<i>сексуальный</i> /seksual'nyj/ 'seksual'	Latin: <i>Sexus</i>	<i>секс - у - альн - ый</i> /seks - u - al'n - yj/

Lampiran 3

Prefiks Kata Sifat Yang Berasal Dari Kata Benda Tak Bernyawa

PREFIKS	KATA	ASAL NEGARA	TAHAP PROSES PEMBENTUKAN
Prefiks <i>без-</i> /bez-/ (<i>бес-</i>)/(bes)/ menandakan negasi, penyangkalan, ketidakhadiran atas sesuatu, ataupun hal yang berlawanan. (4 kata)	<i>Беспричинные</i> /bespričinnye/ 'tanpa alasan'	Rusia	<i>бес - причин(а) - н - ые</i> /bes – pričín(a) – n – ye/
	<i>Бесплатной</i> /besplatnoj/ 'tanpa biaya, gratis'	Rusia	<i>бес - плат(а) - н - ой</i> /bes – plat(a) – n – oj/
	<i>Безлимитный</i> /bezlimitnyj/ 'tanpa batas'	Latin: <i>Limes</i> (<i>limitis</i>)	<i>без - лимит - н - ый</i> /bez – limit – n – yj/
	<i>Бессмысленными</i> /bessmyslennymi/ 'tak berarti'	Rusia	<i>бес - смысл - енн - ым</i> /bes – smysl – enn – ymi/
Prefiks <i>еже</i> /eže/, mempunyai arti setiap dan menandakan periode waktu yang teratur. (3 kata)	<i>Ежесекундный</i> /ežesekundnyj/ 'tiap detik'	Latin: <i>Secunda</i>	<i>еже - секунд - н - ый</i> /eže – sekund – n – yj/
	<i>Ежемесячный</i> /ežemesjačnyj/ 'tiap bulan, bulanan'	Rusia	<i>еже - меся(ц)ч - н - ый</i> /eže – mesja(c)č – n – yj/
	<i>Ежедневный</i> /ežednevnyj/ 'tiap hari, harian'	Rusia	<i>еже - дн(я)ев - н - ый</i> /eže – dn(ja)ev – n – yj/

Prefiks <i>Между</i> /meždu/, menandakan posisi yang berada di tengah-tengah, di antara. (1 kata)	<i>Международный</i> /meždunarodnyj/ ‘internasional’	Rusia	<i>между - народ - н - ый</i> //meždunarodnyj/ /
---	--	-------	---

